



匡智會

Hong Chi Association

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

年報 Annual Report **2011/2012**



力臻卓越
To Serve,
To Excel

使命宣言

Mission Statement

匡智會本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士及他們的家庭提供優質教育、適切的培訓及其他賦權的機會，使其得以發展。本會將持續優化服務，力臻完善。

匡智會重視捐款者及納稅人的合理權益，致力提供具效益、效率及有成效的服務，確保有關資源運用得宜。

Hong Chi is dedicated to quality service in educating, training and empowering people with intellectual disabilities and their families and to improve services on a continuous basis.

Hong Chi strives for economy, efficiency and effectiveness in our work, recognizing that our donors and Hong Kong tax payers have an important and legitimate interest in expecting value for money.

因此，我們會

We will ...

- 聆聽智障人士及其家人的心聲，了解他們的需要；
- 透過培訓、教育及聘用，協助智障人士發展潛能，從而協助他們盡量獨立地生活；
- 維護智障人士權益，在本土及地區層面上為他們表達訴求；
- 促進社會人士對智障人士的了解和接納。
- Listen to the needs and wishes of people with intellectual disabilities and their families.
- Develop them to their fullest potential through training, education and employment and assist them to live as independently as possible.
- Advocate for changes at the local and regional levels for people with intellectual disabilities.
- Promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities.

我們相信

We believe ...

- 智障人士應與其他社會人士一樣享有同等的權利、自由及責任；
- 智障人士應獲得各種機會，在德、智、體、群、情感及心靈等領域上盡展所能；
- 鼓勵和協助智障人士全面融入家庭及社區生活；
- 任何歧視智障人士的行為和態度都是不能接納的。
- That people with intellectual disabilities have the same rights, freedoms and responsibilities as other members of the community.
- That they should be given every opportunity to develop physically, intellectually, socially, spiritually and emotionally.
- That they should be encouraged and helped to participate fully in family and community life.
- That all forms of discrimination against people with intellectual disabilities should not be tolerated.

力臻卓越

To Serve, To Excel

只要得到悉心栽培，幼小樹苗亦可茁壯成長。

透過持續優化，我們致力為智障人士提供適切的教育及訓練等多元化服務，讓他們得以發展所長，為貢獻社會出一分力。

Hong Chi continues to excel ourselves to provide quality education and training services that best serve the needs of people with intellectual disabilities, with the aims to develop their potentials to the fullest, as well as encouraging them to serve in the community.

目錄 Contents



主席報告 Chairman's Report



委員會 Council and Committee

- 匡智會：組織管治
Governance of Hong Chi Association
- 組織架構
Organization Chart
- 委員及名譽顧問
Office-Bearers and Honorary Advisers
- 執行委員會
Council
- 審計委員會
Audit Committee
- 業務發展委員會
Business Development Committee
- 傳訊及經費籌募委員會
Communications and Fund Raising Committee
- 教育執行委員會
Education Executive Committee
- 服務管理委員會
Services Management Committee
- 行政人員
Administrative Staff



特殊教育 Special Education

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development
- 卓越成就
Achievements
- 活動剪影
Activities at a Glance
- 特殊學校
Special Schools



訓練及復康服務 Training and Rehabilitation Services

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development
- 卓越成就
Achievements
- 活動剪影
Activities at a Glance
- 服務單位
Service Units



社會企業 Social Enterprises

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development
- 活動剪影
Activities at a Glance
- 服務單位
Service Units



傳訊及經費籌募 Communications and Fund Raising

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development



財務報告 Financial Report



辦事處及服務單位分佈圖 Locations of Offices and Service Units



主席報告 Chairman's Report



力臻卓越—我們致力按智障人士的不同需要提供適切、完善的服務，協助他們過著獨立生活，貢獻社會。

We are dedicated to excel ourselves to best serve the changing needs of people with intellectual disabilities, assisting them to lead an independent life and contribute to the community.

匡智會主席 楊重光教授
Professor C K Yeung
Chairman, Hong Chi Association

我很慶幸可以告訴大家，過去一年，匡智會經歷了一個既豐盛又別具意義的年頭。不論在學習或工作範疇，匡智學生和學員都能夠透過不同機會展現他們與眾不同的能力和才華，這亦令我們的努力進一步得到社會大眾的支持和廣泛認同。

一直以來，我們致力為智障人士及其家庭提供優質的特殊教育及成人訓練服務，因為我們深信智障人士一樣擁有優厚的天賦潛能。只要給予合適的教育和訓練，他們也可以在不同的學習領域裡昂首飛翔，充分發展其多元才能，朝著他們的夢想一步步邁進，這一點從我們過去所取得的成績便足以證明。

I am delighted and honoured to share with you that Hong Chi had another rewarding and meaningful year. I am happy to report that we continue to gain not only support but also recognition from the public at large, as we enable our students and trainees and provide them with ample opportunities to demonstrate their abilities and talents in various fields of work and play.

We have always devoted ourselves to providing quality education and services for the intellectually challenged and their families. It is our firm belief that they too are born with potentials. Given appropriate education and training, they can excel in their own field of study and work, developing their versatile skills and be confident enough to pursue their dreams. Our achievements in the past year just reflected on this.

獎項與認同

為培訓自閉症學生的音樂潛能和創作天分，匡智翠林晨崗學校的教學團隊為自閉症學生度身設計別出心裁的教學法—「翠林自閉症兒童音樂教育計劃」，著眼於自閉症學生的長處以發展其音樂才華，此計劃令學校第三度獲頒「行政長官卓越教學獎」。過去幾年間，匡智屬校共七度取得「行政長官卓越教學獎」的殊榮，這實在是在各間屬校校長及教學團隊多年來的努力成果，藉此我向他們致以最崇高的敬意和感謝。

此外，匡智松嶺綜合職業訓練中心全港首個專為智障人士開辦的「酒店房務員證書課程」亦成功通過香港學術及職業資歷評審局的評審，獲認可為資歷架構級別一級的課程，完成課程的學員可獲頒資歷架構級別一級的酒店房務員證書。這張「沙紙」不但是對學員工作能力最實在的證明和肯定，更為他們完成訓練後投身酒店業工作注入一支強心針。這次亦是香港特殊教育界中，首次有專為智障人士而設的職業訓練課程獲得官方資歷認可。在此，我們要衷心感謝多年來與本會合作無間的萬豪國際集團的全力支持，以及香港中文大學酒店及旅遊管理學院提供的專業意見。

在運動和藝術方面，我們的學生和學員同樣有非凡表現。在2012國際特殊奧運會東亞區上，我們取得3金、1銀、3銅的卓越成績；而來自匡智獅子會晨崗學校的學生亦在倫敦2012殘奧會中奪得一面銅牌，為港爭光。此外，本會屬校學生在學校舞蹈節和香港學校音樂節上的表現一樣令人刮目相看，印象難忘。

服務社區

讓匡智學生和學員回饋社會，成為貢獻社

Awards & Recognition

For the third year, our teaching team of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam was awarded with the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence", complementing its "Tsui Lam Music Education Plan for Children with Autism", a creative education strategy specially tailored for autistic students to nurture their music talents and creativity by focusing on their strengths. The fact that our Hong Chi Schools have been awarded accumulatively with a total of 7 times for the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence" bears full testimony to the dedication and commitment of our school principals and teaching staff to whom I must register my highest respect and gratitude.

For the first time in Hong Kong, our "Certificate in Hotel Room Attendant Training" conducted by our Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre (IVTC) has been recognized under the Qualifications Framework as Level 1, by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ). Graduates will be awarded Certificate in Hotel Room Attendant Training (QF 1), which is an assurance of their abilities, formally qualifying them to pursue a career in the hotel industry. This is the first time ever that a vocational training course for people with intellectual disabilities has been put in its right place to formally recognize the working ability of these graduates after completion of their training. In this respect, we must sincerely thank our long time partner the Marriott International, Inc., for their relentless support and professional advice on the curriculum development, and the School of Hotel and Tourism Management of The Chinese University of Hong Kong for their guidance.

In areas of sports and talents our students and trainees are doing equally well. We did well in the 2012 Special Olympics East Asia, taking 3 Gold, 1 Silver and 3 Bronze medals. Our student from Hong Chi Lions Morninghill School won a Bronze medal at the London 2012 Paralympic Games, attaining international sports excellence. In the Hong Kong Schools Dance Festival and Hong Kong Schools Music Festival, our achievements are equally impressive.

Serving the Community

One of our major focus and objectives is to encourage our students and trainees to serve as useful members of the community, serving the community as much as they benefit from them. In November 2011, over 1,000 of our students and trainees, together with their parents and

主席報告 Chairman's Report

會的一分子是我們的工作目標之一。2011年11月，由超過1,000位匡智學生、學員、家長和匡智同工組成的匡智義工隊正式成立，服務社會上有需要人士，更定下兩年內提供8,000小時社區服務的目標。

由勞工及福利局轄下社區投資共享基金資助本會推行的「匡智關愛天使振翅計劃」去年亦圓滿結束。在這為期兩年半的計劃內，340多位智障學員、其照顧者及社區義工聯手服務3,700位來自大埔區的有需要人士，其後更編撰特刊分享計劃成果。此計劃不但為社區提供義工服務，當中的寶貴經驗更是極具參考價值的實質研究資料。

在綠色工作方面，我們致力為智障人士提供參與環保項目、推廣廢料循環再造等工作的機會，而且成效超彰。其中本會最為人熟悉的玻璃樽回收行動已開展近三年，我們期望此項目能得到撥款以持續推行。行動突破了最初訂立的回收目標，在2011年10月至2012年9月期間，隊員已回收達530噸玻璃樽，期間為約120名智障人士帶來工作及訓練機會；而「匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動」今年不論在學校或社區參與度均有所增長。此外，我們正積極構思於松嶺村推行全新的廚餘管理教育計劃，並已進入申請資助的最後階段，期望能增進學生和學員的環保意識。

教育服務

為維持本會屬校持續發展，我們非常重視教職員的專業培訓。去年我們成立了專業顧問小組，邀請匡智屬校的退休校長在多個講座及工作坊上與同工分享寶貴經驗。此外，屬校兩位中層管理人員亦獲贊助參與由教育局統籌的內地考察交流團，加深他們對內地經濟、文化及教育等各方面發

Hong Chi Staff, formed our own Hong Chi Volunteer Team, dedicated to contribute back to the community, with a target to provide 8,000 hours of volunteer services in the next two years.

The "Hong Chi Caring Angel Project" was successfully completed last year with support of the Labour and Welfare Bureau's Community Investment and Inclusion Fund. Some 340 trainees, caregivers and community volunteers participated in the Project and served 3,700 needy people in the Tai Po district in the past two and a half years, with publications and sharing sessions to report as the Project findings, providing not only meaningful volunteering services but also good solid research material for further exploration.

Our green initiatives, involving people with intellectual disabilities to take actions in the protection of the environment and spreading the message of waste recycle continues to bear fruit. Our much publicized and well-known Glass Bottle Recycling Campaign is near to its three-year pilot stage and we are expecting to have continuous funding to continue this meaningful programme. The Campaign outperformed its set target and collected almost 530 tonnes of glass bottles between October 2011 and September 2012, and offered employment/placement for approximately 120 people with intellectual disabilities. Our "Hong Chi - Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary & Secondary Schools in Hong Kong" (COF) continued with new achievements in terms of school participation and community involvement. We are also in the final process of applying for funding for a new educational programme for food waste management at Pinehill Village, involving our students and trainees to further enhance our environmental consciousness.

School Services

To ensure sustainable development of our Schools, we have put much emphasis on professional staff development. We have formed our Professional Advisory Team (PAT), inviting retired Hong Chi school principals to join the team to share their valuable experiences, through a variety of seminars and workshops. Two middle management staff members of our schools received sponsorship for a China exchange programme organized by the Education Bureau. The opportunity enabled them to understand the educational, cultural and economic development on the Mainland, as well as to build a professional network to further enhance their leadership skills.

展的了解，並在同業間建立專業網絡，以進一步提升他們的領導技巧。

在培育學生方面，賽馬會匡智學校、匡智獅子會晨崗學校及香港西區扶輪社匡智晨輝學校於2012年6月12日舉行第一屆「匡智會港島區學校聯課分享會」，超過160名屬校學生和老師參與其中，為學生提供一個與其他同學分享學習成果的互動平台。

成人服務

獲社會福利署社會福利發展基金的資助，我們的十五位成人服務同工參與了為期四天的台北交流團。團員到訪當地九個智障人士服務機構，與台灣同工分享經驗及相互學習，並提升了本會在同業間的正面形象。

此外，我們亦非常慶幸匡智地區支援中心（觀塘西）的新址正式投入服務，讓我們可以為學員、他們的家長、照顧者和區內其他有需要人士提供更高質素和多樣化的專業訓練、復康治療及支援等一站式服務。

除職業訓練外，我們亦努力為未能成功公開就業的學員尋找更多庇護工作的機會。相對2010/2011年度，本會屬下四間庇護工場於2011/2012年度的生產收入上升了3.17%。其中匡智廣福慧妍雅集工場的匡智花藝隊更獲慷慨贊助添置送貨小巴，這不但大大提升了花藝隊的服務效率及靈活性，更為學員帶來更多元化的工作訓練機會。

多年來我們為智障人士提供全面服務的努力得到區內同業的認同，對此我們深感榮幸。過去一年，多個來自海外的非牟利機構和學校，包括新加坡智障人士福利促進會、中國兒童少年基金會、順德伍威權復

On the students side, on 12 June 2012, over 160 students and teachers attended our first "Joint School Student Sharing Session" organized by The Jockey Club Hong Chi School, Hong Chi Lions Morninghill School and Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School, which provided an interactive learning platform to share what they learned with their fellow schoolmates.

Adult Services

Our staff from adult services also received sponsorship from the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, for a four-day exchange visit to Taipei. 15 of our staff members formed a delegation and visited 9 fellow agencies across the Strait, bringing the Hong Chi profile to higher exposure while sharing and learning from experiences of our Taiwanese counterparts.

We are happy to have secured new premises for our Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) to enable our District Support Team to provide better services in terms of outreach programmes, providing one-stop training, and enhancing therapy and support services for our clients, their parents and caregivers.

Apart from vocational training, we have also put much emphasis on seeking opportunities in providing more sheltered employment for trainees that may not be eligible of open employment. We are pleased to share that the production income of our 4 sheltered workshops has increased by 3.17% in 2011/2012, by comparing the figures of 2010/2011. A particular case in point to mention is our Hong Chi Flower Team of Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop, which with recent donation of a van to the workshop, its efficiency and business flexibility were enhanced to further develop its services and provides more variety of job training for trainees.

It is also our honour that our efforts made in providing services to cater for the needs of people with intellectual disabilities have been duly recognized by other counterparts in the region. Over the past year, visits from non-profit organizations and schools from overseas, including Movement for the Intellectually Disabled of Singapore (MINDS), China Children and Teenagers' Fund, Albert Wu Charitable Trust's Shunde Rehabilitation Complex, Beijing Xuan Wu Pei Zhi Zhongxin Xuexiao, etc.

主席報告 Chairman's Report

康中心及北京市宣武培智中心學校等，獲安排參觀松嶺村和本會其他服務單位，藉此增強專業溝通和擴闊同業網絡。同時，本會成人服務同工又獲澳門特別行政區政府社會工作局邀請，到澳門進行交流探訪，分享我們為智障人士及其照顧者提供社區為本家庭支援的成功經驗。

社會支持

我們還要衷心感謝各友好機構和朋友一直以來的熱心支持。獲公眾投票支持，匡智地區支援中心(新界北區)獲得「Love Ideas, Love HK集思公益計劃」(第三回合)的一百萬元慷慨資助推展一個有機農耕項目，當中除了讓智障人士有機會接受農耕工作訓練之餘，他們更可參與社區服務，藉以推動社會共融。另外，我們的首個慈善花藝apps「匡智花藝 Chari Blossom」亦在2012年5月正式面世，為匡智花藝隊籌募經費外，更重要的，是讓匡智會透過這嶄新的互動平台與支持者建立一個更廣闊的溝通層面。

我們同時感謝多間商業機構、香港政府紀律部門和市民大眾的無間斷支持。本會一年一度的大型籌款活動「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽已經踏入第九屆，今年更破紀錄吸引超過三百名來自不同界別的本地及海外健兒參加比賽，一同見證匡智學生和學員多方面的優秀才能。這活動不但展示了智障人士與眾不同的天賦潛能，亦成為社會大眾與我們攜手建設融和社會的理想橋樑。

社會企業

本會屬下十一間社會企業得以穩定成長，在此衷心感謝香港賽馬會慈善信託基金持續撥款支持。在2011/2012年度，我們的社會企業總共為五十位智障人士提供就業機會，亦為四十九位學員提供在職實習訓練。

have been received at Pinehill Village and various service units, to foster professional communication and networking of organizations in the field. Besides, colleagues of our adult service team were also invited by the Social Welfare Bureau of MSAR Government for an exchange visit in Macau, to share our experiences in providing community-based family support to people with intellectual disabilities and their caregivers.

Social Support

We are grateful to the unstinting support of caring corporations and loving friends. Hong Chi District Support Centre – N.T. (North District) was voted by the public to receive a generous funding of \$1 million through the “Love Ideas, Love HK” Campaign (Round 3) to carry out a green project that provides organic farming training and community service opportunities for people with intellectual disabilities. Our first charity floral apps “Chari Blossom” have also been launched since May 2012 to raise funds in support of the Hong Chi Flower Team, and more importantly, to connect the Association to a wider audience of donors on a brand new interactive platform.

Our heartfelt thanks also go to the continuous support from commercial corporations, disciplinary forces of the HKSAR, as well as the general public. Our signature fund raising event “Hong Chi Climathon” Charity Stair Run has proudly marched into its 9th year, with a record breaking number of over 300 participants from all walks of life enrolled to join this meaningful cause and witnessed the outstanding abilities of our students and trainees. All these not only demonstrated the talents of the intellectually challenged people, they also served as bridges of communication that connect the community members in creating a more integrated and loving society.

Social Enterprise

Our 11 social enterprise projects enjoy steady growth of business, with much gratitude to the continuous funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Our social enterprise projects have provided employment opportunities for 50 people with intellectual disabilities, as well as job placement for 49 trainees in 2011/2012.

Our partnership with L'Oréal Hong Kong offers a new perspective of corporate support for our social enterprises. In August 2011, “My Corner”, the staff lounge of L'Oréal Hong Kong, opened as a collaboration between Hong Chi and L'Oréal Hong Kong, providing job opportunities for our

值得一提的是，L'Oréal Hong Kong 與匡智會過去一直緊密合作，著實為我們在爭取商業機構支持社會企業發展的方向帶來全新思維和角度。2011年8月，我們獲得L'Oréal Hong Kong 邀請，協助營運設於其辦公室的職員咖啡閣「My Corner」，旨在為匡智學員提供工作機會，促進社會共融。看到L'Oréal Hong Kong 的職員與匡智學員能夠打成一片，在愉快的環境下工作，實在令我們非常鼓舞。

展望未來

我們會繼續承傳「以孩子的需要為先」的服務宗旨和理念。

力臻卓越

我們會繼續致力為智障人士提供優質服務，以照顧他們在成長路上不斷轉變的需要；亦會集結其家庭和社會大眾的團結力量，幫助智障人士融入社會，過獨立、完善、有尊嚴的生活。

此外，我們亦會繼續支持同工專業發展。屬校和服務單位將繼續得到不同方面的培訓、分享及交流機會，而且不會局限於香港，我們鼓勵同工參與不同的交流活動，透過了解同業的工作而從中學習。2012年10月，多位匡智同工獲贊助到美國參與一個有關自閉症復康服務的訓練；2013年初，我們的同工亦會到訪新加坡，與同業相互切磋及分享寶貴經驗。獲教育局資助，我們亦得以在明年舉辦中層管理訓練課程，進一步深化及發展教職員的培訓工作，亦歡迎海外團體安排參觀，與我們分享匡智會多年來的成功經驗。來年本會屬校亦會舉辦「內地與香港智障教育交流會」，招待多位來自內地不同省市及姊妹學校的教育專業人員，一同分享我們近年在特殊教育方面的發展成果。

trainees as well as enhancing social integration. We are happy to hear from L'Oréal Hong Kong that our trainees have become friends to their staff as well.

Looking Forward

"Children Come First" remains to be our fundamental belief and cornerstone of our mission.

Strive for Excellence

We shall strive to excel in our provision of quality services, serving the growing and changing needs of people with intellectual disabilities, joining hands with their families and the community to help them lead an independent, integrated, and dignified life.

We shall continue to develop our staff to strive for excellence. Our school and service staff will continue to benefit from every opportunity of training, exposure, sharing and exchange of knowledge and experiences. They will not be confined to Hong Kong for exposure, we shall encourage and enable them to see what others have done and whether we can learn from them. In October 2012, a group of our service staff took part in a sponsored study visit to USA on training on autism rehabilitation. A study visit to Singapore will be conducted early next year to see how do we fair compared to others. We have secured the Education Bureau's funding for an in-depth middle management training programme to develop our teaching staff which will roll out in full strength by next year. We shall continue to receive overseas visitors to share our Hong Chi success stories. Next year our Schools' China Exchange Programme will play host to educationalists from various parts of China, some of them from our sister schools, to share our recent developments.

We have started our Research & Development programme. Funding has been secured and we are about to start off our modest research project to draw up an Assessment Tool for Employability of People with Intellectual Disabilities to help them to be better trained for open employment. We have also started plans to work proactively with top-notch professionals and scholars in research specialized in autism and multi sensory-teaching to benefit more students with special needs.

另外，我們亦計劃開展多個研究及發展項目。其中包括已獲贊助進行的智障人士就業能力評估，目的是幫助智障人士在公開就業前得到更符合個人能力及工作需要的職業訓練。除此以外，我們亦計劃積極與專家和學者合作，就專門針對自閉症及多感官教學進行研究，讓更多有特殊學習需要的學生受惠。

積極參與

要過獨立、完善和有尊嚴的生活，就不能讓智障人士活在孤立的世界裡，所以我們一直教導和鼓勵匡智學生和學員要主動關心社區和環境。我們將於松嶺村試行廚餘回收管理的教育計劃，更會由匡智學生和學員擔任綠色大使，推動綠色生活外，更可證明智障人士也可以成為貢獻社會的一分子。我們亦會繼續推動其他行之有效的環保活動，例如玻璃樽回收行動期望得到持續撥款贊助推行下一階段計劃，以提供更多回收點、增加回收量，以及為更多智障人士提供工作機會為主要目標；而我們亦期望「匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動」可吸引更多學校參與，進一步推廣有機生活。

新成立的匡智義工隊將與商界友好攜手參與義務工作，讓我們的學生和學員也有機會把多年來大眾給予他們的關懷和愛心，與社會上其他有需要的人分享。

大眾認可

我們深信，智障人士擁有多元化的潛能，他們需要的是發揮機會，以及社會大眾的認可。專門為智障人士而設的酒店房務員證書課程獲認可為資歷架構級別一級的課程，只是本會長遠計劃的一部份。未來我們將與伙伴機構保持更緊密協作，致力

Active Participation

To live an independent, integrated and dignified life, people with intellectual disabilities cannot live in isolation. We are going to nurture and encourage our students and trainees to care for the community and the environment. A pilot educational project will be carried out to promote food waste management in Pinehill Village, involving our students and trainees as Green Ambassadors to show their active part in the community. Our other green projects that have shown success shall continue to foster: the next phase of our Glass Bottle Recycling Campaign is expected to receive continued funding, aiming at more collection points and higher collection of tonnage of bottles, and employing more people with intellectual disabilities for the job. Our COF Campaign will achieve yet another new height with more school participation and wider spread of the message of organic lifestyle.

The newly formed Hong Chi Volunteer Team will be in full gear to take part in volunteering activities to work hand in hand with our corporate partners to help the disadvantaged and those in need, giving back to society as our students and trainees benefit so much from it.

Proper Recognition

It is our firm belief that people with intellectual disabilities have potentials and can show that they can do it. And when they do they deserve the proper recognition. Our first accredited Certificate in Hotel Room Attendant Training is the start of our long-term plan. We shall collaborate with our corporate partners to refine our IVTC training course curriculum and work towards enhancing all our training courses worthy of accreditation. Our graduate students and trainees, in the end, shall show to society that they have worked hard and studied hard and have ability to show they can achieve the highest standard that is required of them to do the job they are trained to do.

We are aiming to work in even closer collaborations with professional associations to learn from them. Where appropriate opportunities arise we shall put Hong Chi in the proper light to attain the proper profile to demonstrate that Hong Chi continues with its mission and vision to excel and serve the needs of people with intellectual disabilities and their families.

優化匡智松嶺綜合職業訓練中心的課程內容，並以所有課程均獲得專業認可為目標。匡智學生和學員亦會向社會大眾展示他們努力學習和接受訓練的成果，證明他們也有能力做到工作所需的最高要求。

我們會向專業團體學習及建立更密切的合作關係，並在合適時機進一步提升本會形象，闡述我們力求進步、努力不懈地為智障人士及其家庭提供最適切服務，以全面照顧其需要的使命。

衷心感謝

過去一年我們努力達到的成果，實在有賴企業伙伴、政府部門、其他非牟利機構、義工和家長的熱心支持。藉此機會，我要感謝各位多年來一直與我們風雨同路，並肩走過這匡智之旅。

此外，我要向執委會及各委員會委員提供的領導、奉獻和無私付出致以衷心感謝。

最後，我代表執委會特別感謝匡智團隊的所有同工，感謝你們時刻盡心盡力提供高水準、高效率和完善的服務。我可以代表匡智團隊所說的，是我們會繼續努力，攜手為智障人士帶來更燦爛、美好的明天。

謝謝各位。

匡智會主席
楊重光教授

Word of Thanks

All our hard work and the results we see last years owe to all the Hong Chi supporters: our corporate partners, government departments, other NGOs, volunteers, and parents. I must most sincerely thank each and everyone of them for walking hand in hand with us through this meaningful journey.

I must also thank all members of our Council and the Committees for their enlightened leadership, their valuable contributions and selfless sacrifices that take us to where we are today.

Lastly but certainly not the least, I would like to thank, on behalf of the Council, the Hong Chi Team of staff, for their unfailing commitment and dedication to work to deliver high service standards with effectiveness, efficiency and integrity. One thing I know I can speak on their behalf: that we shall continue to work hand in hand for a brighter tomorrow for the people we have committed to serve.

Thank you.

Professor C K Yeung

Chairman, Hong Chi Association

委員會

Council and Committee

專業領導 承先啟後

Develop and explore opportunities
for the Association through
professional leadership



匡智會：組織管治

Governance of Hong Chi Association

匡智會由執行委員會(簡稱「執委會」)管理。執委會轄下設有多個委員會，並邀請不同的專業人士擔任顧問，協助制訂各種政策。執委會由主席楊重光教授帶領，所有委員會成員均為義工，分別來自商界、法律、教育、會計、公關媒體、社福界、醫療及銀行等專業界別。

執行委員會

為本會的最高決策層，負責監督整體運作，並授權總幹事及其下屬管理日常會務。執委會須確保所制定的策略、政策和程序得到切實執行，以達成本會的遠景和使命。

審計委員會

審計委員會由執委會成立，旨在確保管理層在會務運作上有足夠的內部監控以符合本會制定的政策及執行程序。

業務發展委員會

業務發展委員會是由執委會成立的諮詢委員會，參照本會制定的策略和目標，監督各社會企業的業務發展策略及日常營運管理。

傳訊及經費籌募委員會

傳訊及經費籌募委員會是由執委會成立的諮詢委員會，負責監督本會傳訊及經費籌募策略。該委員會在推動社會認識智障人士的公眾教育工作上擔任重要的角色，而每年舉辦籌募活動所得善款有助本會拓展其他嶄新服務，以切合智障人士的需要。

The Association is governed by a Council of Management (the "Council") with the support of committees and a group of specialists serving as honorary advisers. The Council is headed by Professor C K Yeung as Chairman. All Council and committee members are volunteers. They are professionals from various fields in the business, legal, education, accountancy, public relations/media, social work, medical and the banking sectors.

The Council

The Council is the highest level of authority of the Association. It oversees the overall operation of Hong Chi Association and delegates the day-to-day management to the General Secretary and all staff. The Council has oversight of the Association to ensure that its vision and mission are achieved through the implementation of strategies, policies and procedures.

The Audit Committee

The Audit Committee is set up by the Council to review the operations of the Association and to ensure that the management has put in place systems of proper internal control in compliance with Association's policies and procedures.

The Business Development Committee

The Business Development Committee is an advisory committee set up by the Council to advise on the business development strategies, initiatives and plans for the development of social enterprises of the Association. It also advises on matters related to the management and operation of social enterprises of the Association, with reference to the policies and objectives as set by the Council.

The Communications and Fund Raising Committee

The Communications and Fund Raising Committee is an advisory committee set up by the Council to oversee the strategic planning of media and fund raising initiatives of the Association. Its role is vital in promoting and educating the public about people with intellectual disabilities. Its annual fund raising income has enabled the Association to fund many new and innovative projects for people with intellectual disabilities.

匡智會：組織管治 Governance of Hong Chi Association

教育執行委員會

教育執行委員會是由執委會成立的諮詢委員會，負責監督本會屬下的特殊學校的服務發展及質素。委員會內來自不同專業界別的義務委員，會就學校管理提出意見，以確保各校貫徹本會的辦學宗旨。

常務委員會

在執委會召開會議之間，由常務委員會代表處理緊急之事項。

服務管理委員會

服務管理委員會乃執委會成立的諮詢委員會，負責監督本會服務單位，確保單位按照社會福利署規條運作。委員會成員皆為義工，來自不同的專業界別，為本會轄下 53 個服務兒童以至智障成人的單位注入豐富的專業知識，完善管理。

The Education Executive Committee

The Education Executive Committee is an advisory committee set up by the Council to oversee and advise on the development and quality of service of the Association's special schools. Members of the Committee, who are volunteers from different professions, will also advise on school management to ensure the realization of our mission in special education.

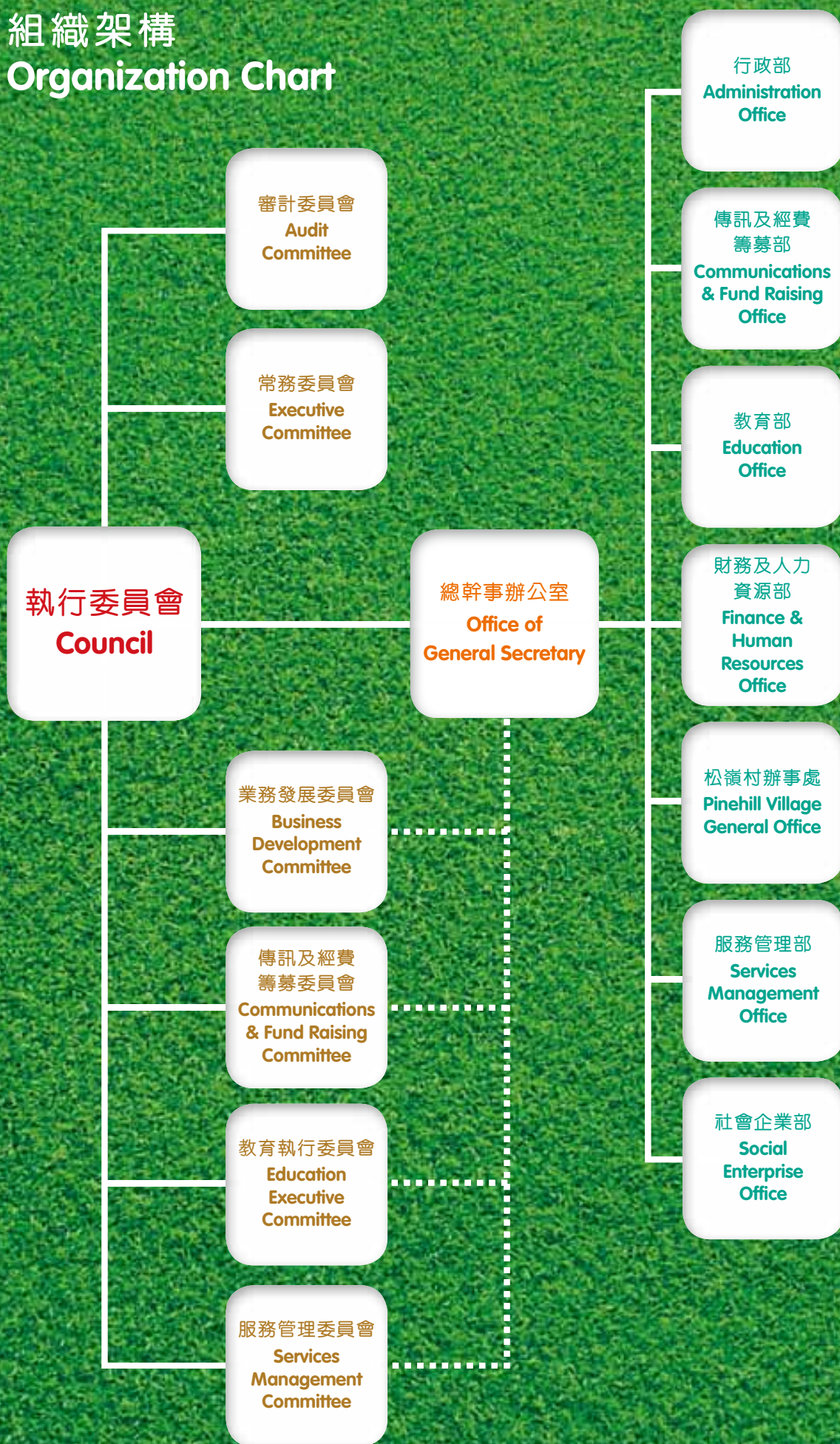
The Executive Committee

The Executive Committee addresses issues that require urgent attention on behalf of Council between Council meetings.

The Services Management Committee

The Services Management Committee is an advisory committee set up by the Council to oversee the services projects of the Association in compliance with the regulations of Social Welfare Department. Members of the Committee are volunteers in different professions and disciplines, bringing a wealth of knowledge to the management of the 53 services for children and adults with intellectual disabilities.

組織架構 Organization Chart



委員及名譽顧問 Office-Bearers and Honorary Advisers

贊助人	曾鮑笑薇 女士 (至 30.6.2012) 梁唐青儀 女士 (由 17.7.2012 起)	Patron	Mrs Selina Tsang (to 30.6.2012) Mrs Regina Leung (since 17.7.2012)
創辦人	彭勵治 夫人	Founder	Lady Bremridge
會長	余志穩 博士, SBS	President	Dr Stephen Fisher, SBS
名譽法律顧問	貝克·麥堅時律師事務所	Honorary Legal Adviser	Baker & McKenzie
名譽顧問		Honorary Advisers	
建築	馮慧雯 女士	Architecture	Ms Vivien W M Fung
課程發展	梁一鳴 博士	Curriculum Development	Dr Leung Yat Ming
營養	陳勁芝 女士 余思行 女士	Nutrition	Ms June K C Chan Ms Flavia U
眼科	王日榮 醫生	Ophthalmology	Dr David Y W Wong
骨科	林迪基 醫生	Orthopaedics	Dr Dicky Lam
兒科	陳仕文 醫生 鄭文容 醫生 楊桂芬 醫生 鄭 玲 醫生 廖鑑添 醫生 倪以信 教授 冼偉基 醫生 王日祥 醫生	Paediatrics	Dr Chan Sze Man Dr Cheng Man Yung Dr Huen Kwai Fun Dr Kwong Ling Dr K T Liu Prof E A S Nelson Dr Sin Wai Kee Dr Charles Y C Wong
精神科	陳佳胤 教授 太平紳士 麥列菲菲 教授 太平紳士 蕭宏展 醫生	Psychiatry	Prof C N Chen, JP Prof Felice Lieh Mak, JP Dr Simon W C Siu
心理學	甘志明 博士 梁永亮 教授 Prof Farideh Salili	Psychology	Dr Kam Chi Ming Prof Patrick W L Leung Prof Farideh Salili
天台綠化	廖嘉欣 博士	Roof Greening	Dr Karen K Y Liu
言語治療	何韋琳 博士	Speech Therapy	Dr Diana W L Ho
核數師	德豪會計師事務所有限公司	Auditor	BDO Limited

執行委員會 Council



主席	楊重光 教授	Chairman	Professor C K Yeung
副主席	潘展聰 先生	Vice-Chairman	Mr Philip C C Poon
義務秘書	夏馮德馨 女士	Honorary Secretary	Mrs Mable Harvey
義務司庫	陳志光 先生	Honorary Treasurer	Mr Morison C K Chan
委員	陳曼詩 女士 陳瑞盛 先生 張 偉 先生 周巧娟 女士 朱慧心 女士 林美蓮 女士 孫百千 先生 譚張幼靈 女士 黃張靜儀 女士	Members	Ms Nancy Chan Mr Owen S S Chan Mr David W Chang Ms Amy H K Chow Ms Betty W S Chu Ms Lam May Lin Mr Alex P C Shuen Mrs Arleta Y L Tam Mrs Brenda C Y Wong

審計委員會

Audit Committee

主席	馮兆元 先生, SBS	Chairman	Mr Gordon Fung, SBS
委員	陳志光 先生 陳瑞盛 先生 黎鑑棠 先生 潘展聰 先生 孫百千 先生	Members	Mr Morison C K Chan Mr Owen S S Chan Mr Lai Kam Tong Mr Philip C C Poon Mr Alex P C Shuen

業務發展委員會

Business Development Committee

主席	陳志光 先生 (由14.12.2011起)	Chairman	Mr Morison C K Chan (since 14.12.2011)
委員	陳瑞盛 先生 江建業 先生 孫百千 先生	Members	Mr Owen S S Chan Mr Bruce K I Kong Mr Alex P C Shuen

傳訊及經費籌募委員會

Communications and Fund Raising Committee

主席	朱慧心 女士	Chairman	Ms Betty W S Chu
副主席	博卓智 先生 楊黃永和 女士	Vice-Chairmen	Mr Georges W Beau Mrs Annie Yeoh
委員	陳曼詩 女士 馮孝剛 先生 江建業 先生 江燕來 先生 郭梁潔芹 女士 楊重光 教授 (由2.8.2012起) 葉小明 女士	Members	Ms Nancy Chan Mr Larry Feng Mr Bruce K I Kong Mr Daniel Kong Mrs Ingrid K K Kwok Professor C K Yeung (since 2.8.2012) Ms Lydia S M Yip

教育執行委員會

Education Executive Committee

主席	潘展聰 先生	Chairman	Mr Philip C C Poon
副主席	張 偉 先生 黃張靜儀 女士	Vice-Chairmen	Mr David W Chang Mrs Brenda C Y Wong
委員	周巧娟 女士 關祐發 先生 林美蓮 女士 劉孟慈 女士 李翟永瑩 女士 譚張幼靈 女士 楊重光 教授	Members	Ms Amy H K Chow Mr Fred Y F Kwan Ms Lam May Lin Ms Nancy M C Lau Mrs Winnie Lee Mrs Arleta Y L Tam Professor C K Yeung

服務管理委員會

Services Management Committee

主席	夏馮德馨 女士	Chairman	Mrs Mable Harvey
副主席	朱慧心 女士 譚張幼靈 女士	Vice-Chairmen	Ms Betty W S Chu Mrs Arleta Y L Tam
委員	陳婉燕 女士 陳曼詩 女士 范德穎 醫生 鄭靜美 女士 劉孟慈 女士 劉名河 先生 李劉茱麗 女士 梁碧珊 女士 (由30.7.2012起) 施慧明 女士 黃張靜儀 女士 (由29.2.2012起)	Members	Ms Grace Y Y Chan Ms Nancy Chan Dr Fan Tak Wing Ms Helen Kwong Ms Nancy M C Lau Mr Victor Lau Mrs Julie Lee Ms Stella P S Leung (since 30.7.2012) Ms Patricia Shih Mrs Brenda C Y Wong (since 29.2.2012)

行政人員 Administrative Staff

總辦事處		Head Office	
總幹事	郭富佳 先生	General Secretary	Mr Aldan F K Kwok
助理總幹事	林偉珊 女士	Assistant General Secretary	Ms Jovi W S Lam
傳訊及 經費籌募經理	何健玲 女士 (至 9.5.2012)	Communications and Fund Raising Manager	Ms Vivian K L Ho (to 9.5.2012)
署理傳訊及 經費籌募經理	韓嘉寶 女士 (由 7.5.2012起)	Acting Communications and Fund Raising Manager	Ms Karen K P Hon (since 7.5.2012)
財務及 人力資源總監	曾麗萍 女士	Head of Finance & Human Resources	Ms Bernice L P Chan
服務主任	方建華 女士 馮秀華 女士 李寶雯 女士 林純純 女士 嚴日強 先生	Services Supervisors	Ms K W Fong Ms Karen S W Fung Ms Nicole P M Li Ms Zuie C C Lin Mr Y K Yim
護理經理	張詠妍 女士	Nursing Manager	Ms Wing W Y Cheung
業務經理	梁桃芳 女士 (至 28.12.2011) 李子雲 女士 (由 26.4.2012起)	Business Manager	Ms Anita T F Leung (to 28.12.2011) Ms Anna T W Lee (since 26.4.2012)
匡智松嶺村辦事處		Pinehill Village General Office	
總監	郭富佳 先生	Superintendent	Mr Aldan F K Kwok
副總監	陳卓麒 先生	Assistant Superintendent	Mr Roy C K Chan

悉心栽培 扶助幼苗成長 Nurture the Needs of those We Serve

用心培育孩子，讓他們充分發展潛能
Develop full potentials of those we serve
through our love and care



特殊教育 Special Education

本會轄下13間特殊學校及寄宿學校為超過1,900名輕度至嚴重智障學童提供適切的特殊教育及訓練。

我們因應教育改革修訂課程、制定「學習進程架構」，以及透過不同的培訓提升教職員的專業水平，旨在為本會學童提供優質而全面的教育服務，協助他們盡展所長。

本會學校更致力提升公眾人士對智障人士的了解與接納，促進他們對智障人士的權益、需要和能力各方面的認識。

Our 13 day and residential schools educate and train more than 1,900 students of all grades of intellectual disabilities.

In keeping with current changes in education, our special schools have implemented changes in curriculum, developed Learning Progression Framework and built staff capabilities through various professional development training. All these efforts are targeted towards providing the best and the most comprehensive education for our students, helping them to develop to their fullest potential.

Our schools are also committed to increasing society's understanding and acceptance of people with intellectual disabilities as well as promoting public awareness of their rights, needs and abilities.



年度工作報告

Highlights of the Year

2011/12 行政長官卓越教學獎

匡智翠林晨崗學校第三度獲頒行政長官卓越教學獎！

為協助學生發展音樂才能，學校五位老師策劃了「翠林自閉症兒童音樂教育計劃」，利用自閉症學生視覺較強、記憶力良好的長處與和忠於從序的特徵，再配合設計適切的教材，訓練他們在聆聽、演奏及創作三方面的能力，藉以提升他們對音樂的興趣及自信心！

能夠在芸芸的主流及特殊學校當中脫穎而出，成為唯一——所以音樂教育範疇於藝術教育學習領域中獲獎的學校，學校的管樂團 MIB (Music-in-Born) 被獲邀到頒獎典禮上作現場演出，其出色的表現贏得觀眾一致讚賞！（圖 1-3）

Chief Executive's Award for Teaching Excellence 2011/12

Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam was honoured with the third "Chief Executive's Award for Teaching Excellence" (CEATE).

To help students realize their music talents, the School's teaching team has developed a plan named "Tsui Lam Music Education Plan for Children with Autism". Focusing on the strengths of autistic students, such as strong visual skills, excellent memory and ability to follow routines, teachers have tailor-made the curriculum to develop students' abilities in listening, playing music instruments and creativity which further increase their interest in music and enhance their self-confidence.

The school is the only awarded school featuring in music education in Arts Education Key Learning Area among the mainstream and special schools. The School's band, MIB (Music-in-Born) Woodwind and Brass Band, was invited to perform on stage and gained much applause from the audience at the CEATE award presentation ceremony. (Image 1-3)



1. 獲卓越教學獎教師：(左至右)張鏡光老師、陳鎮雄老師、林家儀老師、吳海曼老師及利嘉嘉老師。
Awardees: (left to right) Mr Cheung Keng Kwong, Mr Chan Chun Hung, Ms Lam Ka Yee, Ms Ng Hoi Man and Ms Li Ka Ka.
2. 匡智翠林晨崗學校的 MIB 管樂團獲邀於頒獎典禮上一展音樂才華，表現獲得一致好評。
The MIB Woodwind and Brass Band of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, showcased their music talents at the presentation ceremony.
3. 學生代表在台上分享學習成果。
Student representatives shared their joyful learning experience.

相片鳴謝：教育局
Photo credit: Education Bureau





1-2. 在老師的帶領下，學生學習製作陶瓷及向台下同學匯報他們的學習成果！
Students practised ceramics and pottery making and shared their valuable gains with fellow schoolmates.

3. 學生在分享會上樂於表達意見及踴躍回答問題。
Students were keen to express their ideas and answer questions.
4. 視障訓練室於2012年2月正式揭幕。
Training room for students with cerebral visual impairment was officially opened in February 2012.

匡智會港島區學校聯課分享會

賽馬會匡智學校、匡智獅子會晨崗學校及香港西區扶輪社匡智晨輝學校於6月12日舉行第一屆「匡智會港島區學校聯課分享會」，逾160位屬會師生參與。

高中學生藉此平台分享他們在「資訊及通訊科技」和「視覺藝術」聯課中的學習成果，並匯報他們的專題研習及參與不同類型的工作坊，其積極投入的表現更獲在場的教育局高級課程發展主任（特殊教育需要）谷月娟女士予以讚賞，並認同活動有助學生互動學習及提升自信。（圖1-3）

視障訓練室

鑑於有視覺障礙的學生越來越多，匡智松嶺第三校於去年獲香港賽馬會的贊助，試行視障訓練及設置訓練室，並邀請香港教育學院特殊教育與輔導學系助理教授韓明怡博士擔任視障訓練計劃顧問。計劃實施以來，成效顯著，大大促進了視障學生的學習。（圖4）

Joint School Student Sharing Session

The 1st Joint School Student Sharing Session was successfully held on 12 June 2012 among The Jockey Club Hong Chi School, Hong Chi Lions Morninghill School and Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School with over 160 students and teachers attending.

The sharing session provided a platform for secondary students to share their valuable gains in the field of "Information and Communication Technology" and "Visual Arts", to report their feature research and to participate in various kinds of workshops. Students' active participation and efforts were highly appreciated by Ms Kuk Yuet Kuen, Senior Curriculum Development Officer (Special Educational Needs), who also agreed that such activities encouraged interactive learning and helped enhance students' self-confidence. (Image 1-3)

Training Room for Students with Cerebral Visual Impairment

Sponsored by The Hong Kong Jockey Club, Hong Chi Pinehill No.3 School has established a training room and conducted training programmes for students with cerebral visual impairment (CVI). Dr Yvonne Han, Assistant Professor of Department of Special Education and Counselling in The Hong Kong Institute of Education, was invited to be the consultant of the school's CVI training programmes which have proven successful in enhancing students' learning abilities. (Image 4)

年度工作報告 Highlights of the Year



1. 不同界別的交流及分享有助教職員擴闊視野。
Teaching staff can widen their horizons through various exchanges and sharing.
2. 學生學習栽種植物及悉心照料園圃。
Students are taught how to plant and maintain the garden.

專業發展

本會相信有質素的人才才是推動學校發展的原動力。我們致力培育人才，並持續為教職員舉辦多元化的培訓課程，務求提升他們的工作熱誠及專業技能；亦藉著舉辦跨專業的講座、教學經驗的分享以及同儕間的積極討論和協作，進一步加強教學團隊的專業能量，促進學校的發展。(圖1)

環保教育

要向學生灌輸環保訊息，除了安排他們多接觸大自然及鼓勵他們參加環保主題的比賽外，學校亦會在校園添置環保節能的設備，冀以生活上不同層面的接觸，提升學生節能減排的意識。如匡智元朗晨樂學校便成功申請了環境及自然保育基金，於校內安裝太陽能熱水器供宿舍學生沐浴；該校學生亦在「匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動」的有機烹飪比賽中，勇奪特殊學校組別冠軍。(圖2)

Professional Development

We understand that the quality of staff is always the driving force behind school's development. We aim to nurture a pool of talent and have continued to deliver a wide range of training programmes for our staff to enhance their competence and commitment. Through conducting multi-disciplinary seminars, organizing teaching experience sharing sessions, as well as arranging professional discussions and collaborations among staff, the capacity of our teaching team is further strengthened, ultimately fostering schools to move forward. (Image 1)

Green Education

We strive to convey green message to our students. Our schools not only have arranged eco-tours and encouraged students to take part in various competitions about green, but also installed different energy saving equipments in schools in order to raise student's awareness towards energy saving and carbon emission reduction. For example, Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long has successfully applied funding from Environment and Conservation Fund for installing a solar heater for residential students to have shower and their school team was also the Champion (Special School Section) of the Organic Cooking Competition of "Hong Chi-Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary & Secondary Schools in Hong Kong". (Image 2)

展望未來 Future Development

多階層領導的培訓與發展

承蒙優質教育基金的慷慨贊助，本會將開展一個為期兩年的全方位培訓計劃。培訓對象包括校長及不同職級的老師，藉以培育屬校各層級的領導梯隊，亦為香港特殊學校裝備領導人才。(圖1)

研發項目

獲得利銘澤黃瑤璧慈善基金的支持，本會正研究開發電子溝通應用程式，此項目將有助溝通能力較弱的智障人士提升其表達及社交能力，積極融入社會。有關應用程式可望於明年中完成。

加強公營學校行政管理試驗計劃

本會聯同匡智元朗晨曦學校獲邀參與教育局的「加強公營學校行政管理試驗計劃」，藉以研究及成立系統以簡化學校的行政運作及提升效能，從而減輕老師的行政工作。

Training for Multi-level School Management Leaders

Supported by Quality Education Fund, our Association will implement a two-year training programme for principals and teachers at all levels to further enhance their professional capacity, equipping them to be the future leaders of special schools in Hong Kong. (Image 1)

Research Project

Funded by Drs Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, we will develop an App which helps intellectually challenged people with limited verbal communication skills strengthen their expressive and social skills, interacting with others proactively. The project is expected to be completed by mid-2013.

Pilot Project on Strengthening Schools' Administration Management

Our Association and Hong Chi Morninglight School, Yuen Long have been invited to participate in a pilot project organized by the Education Bureau which aims at strengthening school's administration management and further reducing teachers' administrative work.



1. 本會積極培育學校各階層的領導人才。
We strive to nurture school management leaders at all levels.

卓越成就 Achievements



1. 匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動 — 有機烹飪比賽
特殊學校組冠軍 — 匡智元朗晨樂學校
Hong Chi-Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming
Campaign for Primary & Secondary Schools in Hong Kong –
Organic Cooking Competition Champion (Special School Section) –
Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long
2. 屈臣氏集團香港學生運動員獎 2011-12
賽馬會匡智學校朱梓陽
A. S. Watson Group HK Student Sports Awards 2011-12
Chu Tsz Yeung, The Jockey Club Hong Chi School
3. 第六十四屆香港學校音樂節
樂器組榮譽獎狀 (11歲以下) — 匡智張玉瓊晨輝學校
The 64th Hong Kong Schools Music Festival
Certificate of Honours (Instrumental Group – Age 11 or under) –
Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

4. 倫敦2012殘奧會
男子S14級100米背泳銅牌 — 匡智獅子會晨崗學校歐傑麟
London 2012 Paralympic Games
Bronze medal in Men's 100m Backstroke (S14) – Au Kai Lun, Hong Chi
Lions Morninghill School
相片鳴謝：香港弱智人士體育協會
Photo credit: Hong Kong Sports Association for the Mentally
Handicapped
5. 第四十八屆香港學校舞蹈節
特殊學校組現代舞甲級獎 — 匡智松嶺學校
The 48th Hong Kong Schools Dance Festival
Modern Dance (Special School Section)
Highly Commended Award – Hong Chi Pinehill School



6. 「展現光芒·亮麗人生」數碼攝影比賽2012
 特殊學校紫荊組亞軍及季軍 — 香港西區扶輪社匡智晨輝學校
 梁卓謙及李永成
 得獎作品(上：梁卓謙，下：李永成)
 Digital Photography Contest 2012
 1st and 2nd runners-up – Leung Cheuk Him and Lee Wing Shing,
 Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School
 Photos taken by Leung Cheuk Him (above) and Lee Wing Shing
 (below)

7. 香港花卉展覽2012展品比賽
 8個獎項 — 匡智屯門晨崗學校
 Hong Kong Flower Show 2012
 8 Prizes (Competition by Exhibits) – Hong Chi Morninghill School,
 Tuen Mun

8. 香港青年獎勵計劃
 金章 — 匡智張玉瓊晨輝學校朱耀男
 The Hong Kong Award for Young People
 Gold Award – Chu Yiu Nam, Hong Chi Winifred Mary Cheung
 Morninghope School
 相片鳴謝：香港青年獎勵計劃
 Photo credit: The Hong Kong Award for Young People

卓越成就 Achievements



- 柏靈頓寶實熊 2012 奧運版雨褸設計比賽
最倫敦奧運獎 (特別邀請組) — 匡智獅子會晨崗學校黃子軒 (左二)
Paddington Bear 2012 Olympics Raincoat Design Competition
Award for London Olympics Design (Invitation Group) - Wong Tsz Hin,
Hong Chi Lions Morninghill School (2nd from left)
- 第三屆「我的廚房」烹飪比賽
嚴重融合組美食金獎 — 匡智松嶺第二校朱啟明
The 3rd "My Kitchen" Cooking Competition
Gold Medal (Severe Grade Section) – Chu Kai Ming,
Hong Chi Pinehill No.2 School
- 屯門區展能運動會
金獎 (獅藝) — 匡智張玉瓊晨輝學校
Lion Dance Competition
Gold Medal – Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School
相片鳴謝：屯門體育會有限公司
Photo credit: Tuen Mun Sports Association Ltd
- 第三十屆蜆殼／港島青商展能學童獎學金
傑出展能學童獎 — 匡智松嶺學校陳曉婷
The 30th Shell/Island JC Scholarship for the Disabled
The Outstanding Disabled Student Award - Chan Hiu Ting, Hong Chi
Pinehill School
- 第九屆香港綠色學校獎
綠色學校 (小學) — 匡智元朗晨曦學校
9th Hong Kong Green School Award
Primary Green School - Hong Chi Morninglight School,
Yuen Long
- 蒲公英護齒行動 — 「刷牙五步曲」歌唱比賽
冠軍 (輕中度學校小學組) — 匡智張玉瓊晨輝學校
Dandelion Oral Care Action – "5 Toothbrushing Steps"
Singing Competition
Champion (Primary School - Mild and Moderate Grade) –
Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School



7. 第四十八屆香港學校舞蹈節
特殊學校組現代舞甲級獎 — 香港西區扶輪社匡智晨輝學校
The 48th Hong Kong Schools Dance Festival
Modern Dance (Special School Section)
Highly Commended Award – Rotary Club of Hong Kong Island
West Hong Chi Morninghope School
8. 第三屆傷健關愛大獎
傑出義工大獎 — 匡智張玉瓊晨輝學校柯耀邦(中)
The 3rd Awards for Outstanding Volunteers and Carers of the Disabled Persons
Outstanding Volunteer Award – Or Yiu Pong (middle),
Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School
9. 2011年度「關愛校園」獎勵計劃
「關愛校園」榮譽 — 賽馬會匡智學校
Caring School Award Scheme 2011
Caring School Award – The Jockey Club Hong Chi School
10. 「史提芬」傑出唐氏綜合症人士選舉2012
成年組銀獎 — 匡智屯門晨輝學校葉柏寬
The Stevie Award for Outstanding Persons with Down Syndrome 2012
Silver Prize (Adult Section) – Ip Pak Foon, Hong Chi Morninghope
School, Tuen Mun
11. 元朗區綠化嘉年華 — 「花卉拼圖比賽」
亞軍 — 匡智元朗晨曦學校
Plant Design Competition
1st runner-up – Hong Chi Morninglight School, Yuen Long

活動剪影

Activities at a Glance



1. 匡智屯門晨崗學校學生到北京交流。
Students of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun visited Beijing for an exchange tour.
2. 學生積極投入長跑運動，並參與「奔向共融——香港賽馬會特殊馬拉松2012」賽事。
Students are keen on running activities and have participated in i-Run – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2012.
3. 匡智元朗晨樂學校特別安排高中學生到匡智松嶺綜合職業訓練中心參加兩天的高中工作體驗營，讓學生可參與不同的工作訓練。
Senior secondary students joined a 2-day camp in Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre for exposures to job training.
4. 學生代表在聯校畢業典禮上向財政司司長曾俊華先生·GBM·JP致送紀念品。
Mr John C Tsang, GBM, JP, Financial Secretary, received a souvenir from the student representative at the Joint Speech Day.



5. 匡智翠林晨崗學校師生及家長踏上韶關丹霞之旅。
Students, parents and teachers of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam visited Mount Danxia, Shaoguan.
6. 富蘭克林鄧普頓投資(亞洲)有限公司義工聯同匡智屯門區三所學校學生在中秋節前夕探訪賽馬會屯門盲人安老院，並與長者外出飲茶，共賀佳節！
Students from 3 Tuen Mun Hong Chi schools and volunteers of Franklin Templeton Investments (Asia) Limited brought the elderly of Jockey Club Tuen Mun Home for the Aged Blind to a Chinese restaurant to celebrate Mid-Autumn Festival.
7. 匡智獅子會晨崗學校學生參觀澳門的歷史文化景點和設施。
Students of Hong Chi Lions Morninghill School visited the historical sites and cultural facilities in Macau.
8. 匡智屯門晨曦學校施瑞琳主任(右五)前往杭州參加由教育局舉辦之「香港課程骨幹教師專業考察交流團」，藉此建立同儕網絡。
Ms Sze Sui Lam (5th from right), teacher of Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun participated in the professional study tour for school curriculum organized by the Education Bureau in Hangzhou so as to build up network.
9. 霍金路律師行義工與舞蹈員到訪匡智松嶺第三校，並跟學生載歌載舞。
Volunteers from Hogan Lovells and dancers visited Hong Chi Pinehill No.3 School and danced with students.

活動剪影 Activities at a Glance



1. 獲 UBS AG 贊助，義工與學生暢遊天際 100 香港觀景台，鳥瞰維港風光。
Sponsored by UBS AG, students and volunteers visited sky100 Hong Kong Observation Deck.
2. 匡智翠林晨崗學校學生參與「親切青少年共融大使訓練計劃」，透過和其他主流學生合作策劃大型社區推廣活動，向社會大眾宣揚共融訊息。
Participating in the TREATS Integrated Youth Ambassadors Training Scheme, students of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam co-operated with other mainstream students to organize community activities to convey the message of integration to the public.
3. 匡智獅子會晨崗學校學生與會德豐地產義工及其他主流學校學生打成一片，齊賀聖誕。
Students of Hong Chi Lions Morninghill School celebrated Christmas with volunteers from Wheelock Properties and other mainstream students.
4. 匡智屯門晨崗學校於 6 月 24 日假屯門大會堂舉行「家長教職員會周年大會暨才藝表演」活動。
Annual Meeting of Parents and Staff Association cum Talent Show of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun was held at Tuen Mun Town Hall on 24 June 2012.
5. 賽馬會匡智學校舉行三十周年校慶暨開放日，並邀請了教育局首席助理秘書長（特殊教育及幼稚園教育）覃翠芝女士（中）親臨主禮。
Ms Chum Chui Chi, Hera (middle), Principal Assistant Secretary (Special Education & Kindergarten Education), was invited to officiate at the opening ceremony of the 30th Anniversary cum Open Day of The Jockey Club Hong Chi School.
6. 匡智元朗晨樂學校師生及家長暢遊海洋公園。
Students, parents and teachers of Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long had a fun day in Ocean Park.



7. 香港西區扶輪社匡智晨輝學校學生首次到訪西安交流。
Students of Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School visited Xian for an exchange tour.
8. 學生與恒隆地產義工在白鷺湖互動中心暢玩一番！
Students had a fun day at Lake Egret Nature Park with the volunteers of Hang Lung Properties Limited.
9. 學生在九龍香格里拉大酒店學習包糰。
Students were taught to make the sticky rice dumpling at Kowloon Shangri-La, Hong Kong.

10. 匡智元朗晨曦學校獲何添基金有限公司及何金容基金贊助購買24座校巴。
Supported by Ho Tim Foundation Limited and Ho Kam Yung Foundation, Hong Chi Morninglight School, Yuen Long purchased a 24-seater school bus.
11. 匡智屯門晨輝學校學生到上海和杭州體驗當地文化。
Students of Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun visited Shanghai and Hangzhou.

特殊學校

Special Schools

匡智會於1965年創辦了全港第一所專為智障人士而設的特殊學校 — 香港晨崗學校。現時開辦了共13所特殊學校，為約1,900名6歲以上兒童提供特殊教育。本會轄下的特殊學校分輕度、中度、嚴重，以及輕、中度混合四個類別。輕、中度混合學校亦為本會首創的教育服務。

Hong Chi Association started Hong Kong's first special school for children with intellectual disabilities in 1965. Today we operate 13 schools catering for some 1,900 children aged 6 or above. Schools are categorized into mild, moderate, severe and combined grade. We also started the first combined grade school in Hong Kong.

學校 Schools	服務對象／名額 Clients / Capacity	主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
輕度智障學校 Mild Grade Schools		
匡智獅子會晨崗學校 香港藍塘道159號 Hong Chi Lions Morninghill School 159 Blue Pool Road, Hong Kong	輕度 Mild 135	校長：霍俊榮 博士 Principal : Dr C W Fok ☎ : 2575 4789 ☎ : 2574 1943 ✉ : lions@hongchi.org.hk
匡智翠林晨崗學校 新界將軍澳翠林邨 Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam Tsui Lam Estate, Tseung Kwan O, NT	輕度 Mild 220	校長：林廣權 先生 Principal : Mr K K Lam ☎ : 2706 1881 ☎ : 2706 1991 ✉ : tsuilam@hongchi.org.hk
匡智屯門晨崗學校 新界屯門育青里2號 Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun 2 Yuk Tsing Lane, Tuen Mun, NT	輕度 Mild 205	校長：石偉強 先生 Principal : Mr W K Shek ☎ : 2455 3038 ☎ : 2453 2392 ✉ : tmhill@hongchi.org.hk
輕、中度智障學校 Combined Grade Schools		
匡智屯門晨輝學校 新界屯門青麟路2號 Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun No. 2 Tsing Lun Road, Tuen Mun, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 175	校長：源學森 先生 Principal : Mr H S Yuen ☎ : 2462 0850 ☎ : 2464 2911 ✉ : tmhope@hongchi.org.hk
匡智張玉瓊晨輝學校 新界葵涌荔景山路220號 Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School 220 Lai King Hill Road, Kwai Chung, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 350	校長：羅吳慧芬 女士 Principal : Mrs W F Lo ☎ : 2785 5623 ☎ : 2370 0672 ✉ : wmc@hongchi.org.hk
香港西區扶輪社匡智晨輝學校 香港柴灣興華邨第二期學校第一座 Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School Estate School No. 1, Hing Wah Estate, Stage 2 Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 205	校長：曾志虹 女士 Principal : Ms C H Tsang ☎ : 2558 8302 ☎ : 2515 0940 ✉ : rotary@hongchi.org.hk



學校 Schools	服務對象／名額 Clients / Capacity	主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
中度智障學校 Moderate Grade Schools		
匡智元朗晨樂學校 新界元朗元朗體育路11號 (連住宿部) Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long 11 Yuen Long Tai Yuk Road, Yuen Long, NT (with residential service)	中度 Moderate 150 (65)	署任校長：何詠素 女士(由1.9.2012起) Acting Principal : Ms W S Ho (since 1.9.2012) ☎：2551 1588 ☎：2551 2109 ✉：yljoy@hongchi.org.hk
匡智屯門晨曦學校 新界屯門育青里2號 Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun 2 Yuk Tsing Lane, Tuen Mun, NT	中度 Moderate 80	校長：黃志敏 女士 Principal : Ms C M Wong ☎：2455 1615 ☎：2466 6355 ✉：tmlight@hongchi.org.hk
匡智元朗晨曦學校 新界元朗錦綉花園荔枝北路133號 Hong Chi Morninglight School, Yuen Long 133 Lychee Road North, Fairview Park Yuen Long, NT	中度 Moderate 100	校長：李淑秋 女士 Principal : Ms S C Lee ☎：2482 2820 ☎：2482 0718 ✉：yuenlong@hongchi.org.hk
匡智松嶺學校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Hong Chi Pinehill School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	中度 Moderate 60	校長：姚麗珍 女士(由1.2.2012起) Principal : Ms L C Yiu (since 1.2.2012) ☎：2664 7437 ☎：2144 0647 ✉：phv1@hongchi.org.hk
賽馬會匡智學校 香港灣仔活道29號 The Jockey Club Hong Chi School 29 Wood Road, Wan Chai, Hong Kong	中度 Moderate 60	校長：何傲天 先生(由1.9.2012起) Principal : Mr N T Ho (since 1.9.2012) ☎：2574 1134 ☎：2574 2561 ✉：jockey@hongchi.org.hk
嚴重智障學校 Severe Grade Schools		
匡智松嶺第二校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村 (連住宿部) Hong Chi Pinehill No.2 School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	嚴重 Severe 64 (56)	校長：林梓源 先生 Principal : Mr Z Y Lam ☎：2667 0911 ☎：2664 4703 ✉：phv2@hongchi.org.hk
匡智松嶺第三校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村 (連住宿部) Hong Chi Pinehill No.3 School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	嚴重 Severe 96 (60)	校長：張蕾 女士(由1.2.2012起) Principal : Ms L Cheung (since 1.2.2012) ☎：2665 5189 ☎：2662 1190 ✉：phv3@hongchi.org.hk

灌溉不一樣的生命 To Nurture and Care for a Blossoming Life

藉著多元化的訓練及復康服務，
協助智障人士自力更生，活出豐盛生命

Provide comprehensive training and rehabilitation
services to people with intellectual disabilities and
help them live a fulfilling life



訓練及復康服務

Training and Rehabilitation Services

我們共有 53 個服務單位，為智障兒童以至年長智障人士提供一應俱全的服務。

兒童服務

我們相信透過專業及適切的早期教育和訓練，能有效發揮智障兒童的潛能，亦有助提升他們的自理及自學能力，為他們將來能盡量過獨立的生活及適應社會打好基礎。本會轄下的學前兒童中心和地區言語治療服務隊專為智障兒童或有特殊學習需要的學童提供高質素的早期教育服務，匡智之家則為智障兒童提供早期的自理訓練。

成人服務

我們為不同智障程度的成人提供下列服務：

- 綜合職業訓練中心(輕度及中度智障成人)
- 庇護工場(中度智障成人)
- 日間展能中心(嚴重智障成人)
- 護理院(嚴重智障成人)

我們並提供健樂會(康樂及社交需要)、就業輔導服務(工作需要)、成人教育(持續進修需要)、地區支援服務(社區生活技能需要)、宿舍(住宿需要)、專業治療(心理及職業治療)，以及樂齡服務(高齡需要)。

過去一年，我們堅守使命、力臻卓越。教育方面，社區教育學院開辦了全新課程，裝備學員，與時並進；同時，我們鼓勵學員活出所學，教育群眾，全港中小學社區有機農耕運動便為一例。訓練方面，兩個地區支援中心已遷到較寬敞的會址，讓學員可接受更多元化的一站式家居和社區生活技能訓練；為了提升學員的就業競爭力，我們更已成功向官方機構申請給予修畢酒店房務員證書課程的學員認可資歷。回饋社會方面，我們不單成立了義工隊，更藉「愛不止息」智障人士農耕社區關懷計劃、關愛天使振翅計劃以及與企業友好的環保合作項目，幫助有需要人士和為環保出力。至於員工的專業發展，我們舉辦了台北交流團和多個培訓課程，讓員工向業界友好取經和自我增值。

We provide a full spectrum of services meeting every aspect of life for children and adults with intellectual disabilities, through our currently run 53 projects.

Children Services

We firmly believe that children with intellectual disabilities should be developed to their fullest potential through professional training and early childhood education. With proper training, we can better prepare them to live independently and fully integrate into the community. Our Pre-school Centre and District-based Speech Therapy Team are established to provide high quality early childhood education for children with intellectual disabilities/special learning needs and our Children Home provides self-care training from an early age.

Adult Services

Our range of services for adults with different grades of intellectual disabilities includes:

- Integrated Vocational Training Centre (for adults with mild and moderate intellectual disabilities)
- Sheltered Workshops (for adults with moderate intellectual disabilities)
- Day Activity Centres (for adults with severe intellectual disabilities)
- Care and Attention Homes (for adults with severe intellectual disabilities)

We also provide Gateway Club (for recreational and social needs), job and employment related services (for employment needs), adult education (for continuing education needs), district-based support services (for community-living skills needs), hostels (for residential needs), professional therapy (for psychological and occupational therapy) as well as Elder Care Programme (for aging needs).

During the year, we served and we excelled ourselves. Education-wise, our Community Education Institute launched new courses to equip trainees for addressing the revolving market needs, while our Community Organic Farming Campaign offered a platform for trainees to pass on what they had learnt to others. Training-wise, our two District Support Centres moved to more spacious premises so trainees could enjoy more diversified home-based and community-living skills at one stop. To enhance trainees' employment competitiveness, we successfully applied for government-accredited qualifications for our Certificate in Hotel Room Attendant Training. Regarding our efforts made to give back to society, we helped the needy and contributed to environmental protection through services by our Volunteer Team and also through our "FARMn CARE with Everlasting Love" Campaign, Caring Angel Project and the green collaborations with corporate friends. In the area of staff development, we organized a study visit to Taipei and many training programmes, enabling our staff to learn from overseas counterparts and add value to their professionalism.

年度工作報告

Highlights of the Year

台北交流團 2011

本會在社會福利署社會福利發展基金的資助下，派出了一支十五人團隊，前往考察台灣台北市內九個復康單位和家長組織，希望借鏡當地的成功經驗，推動本會服務質素的提升及同事的專業發展。此行極具啟發性，團員回港後舉行了內部發布會，又將行程中的得著和反思寫成報告，與業界共勉。(圖1)

匡智義工隊

這支由近1,000名成人服務單位學員、屬校學生、家長和職員組成的義工隊，成立短短一年，服務時數已高達14,000小時。各支隊發揮所長，藉著不同形式的義務工作，回饋社會，例如向基層家庭表演雜耍和魔術，並教導他們製作陶瓷、花藝作品、手工藝及種植有機香草；探訪獨居長者，送上問候和福袋，又定期到安老院帶領長者做早操和合唱粵曲；及於假日後到沙灘和郊野公園，清潔遊人留下的垃圾。(圖2-3)

Taipei Exchange 2011

Supported by the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, a 15-member delegation was sent to visit 9 rehabilitation agencies and parents groups in Taipei, Taiwan. The Association hoped to enhance service quality and staff professionalism by learning from overseas counterparts' successful experiences. After the trip, the delegates hosted an internal seminar as well as putting their gains and reflection in a report for sharing with the industry. (Image 1)

Hong Chi Volunteer Team

The Team, composed of almost 1,000 adult trainees, schoolchildren, caregivers and staff, committed more than 14,000 service hours after 1 year of its founding. According to team members' strengths, each sub-team had designed a variety of community services, such as juggling and magic performances as well as pottery, floral art, handicrafts and organic herbs planting workshops for low-income families; caring visits to the home-alone elderly; morning workout and Cantonese opera karaoke sessions for those residing at the elderly home; and cleanup services at beaches and country parks. (Image 2-3)



1. 團友參觀觀團法人育成社會福利基金會所設的洗車中心時，印象最深刻的是該中心能針對每位學員的殘疾情況，度身訂造訓練流程，同時又能通過進取的經營策略取得理想業績。
At a car wash run by the Yu-Cheng Social Welfare Foundation, Hong Chi delegates were most impressed by the training plan tailor-made for every single trainee and its aggressive yet successful business strategies.
2. 匡智馬頭角工場義工支隊探訪安老院，與長者大唱聖誕歌和粵曲，提早慶祝聖誕節。
During a visit to an elderly home before Christmas, the volunteer sub-team with Hong Chi Ma Tau Kok Workshop sang along with the elderly Christmas carols as well as Cantonese operas.
3. 匡智義工隊亦不時聯同商界友好行善，例如匡智藍田中心義工支隊與UPS聯合包裹運送服務公司的義工(右二)攜手清潔西貢郊野公園。
Hong Chi Volunteer Team joined corporate friends for community services from time to time. For instance, the sub-team with Hong Chi Lam Tin Centre worked with the volunteer (2nd from right) from UPS Parcel Delivery Service Ltd during a cleanup service at the Sai Kung country park.



1. 環境局常任秘書長王倩儀太平紳士 (右三) 與香港賽馬會慈善事務執行總監蘇彰德先生 (右四) 等人主持此項運動的啟動儀式。
Ms Anissa Wong, JP (3rd from right), Permanent Secretary for the Environment, and Mr Douglas So (4th from right), The Hong Kong Jockey Club's Executive Director, Charities, among others, kicked off the Campaign.
2. 每位競逐「學界小廚神」寶座的學生，都具有高水準的烹調技巧。
Every student running for the Campaign championship possessed high culinary skills.
3. 旨在結連社區互助網的匡智關愛天使振翅計劃取得理想成果，有關詳情及實證研究結果已編纂成書，可供業界參考。
Aimed at building support networks among neighbours, Hong Chi Caring Angel Project yielded fruitful results. Publications documenting its details and findings of the evidence-based research were issued for the industry's reference.

匡智香港賽馬會全港中小學 社區有機農耕運動

這個由香港賽馬會慈善信託基金撥捐 150 萬予本會舉辦的比賽，分為「有機烹飪」、「有機種植」和「有機認知」三大賽項，期望透過不同形式的競賽，推動更多市民開展綠色生活。比賽共吸引逾 100 間學校參加，其中，150 多名參加了有機烹飪比賽的學生，賽前接受工作坊訓練，認識到要嚴選食材和烹調方法，才能做出「低碳」的菜式。(圖 1-2)

匡智關愛天使振翅計劃

承蒙勞工及福利局社區投資共享基金的資助，340 多名學員、家長與義工及跨界別團體合作，在過去兩年半幫助大埔區內有需要家庭，惠及逾 3,700 人次。同時，社會福利署社會福利發展基金資助本會，委託了香港大學社會工作及社會行政學系進行實證研究，結果顯示，計劃後有關照顧者的堅韌力顯著增強。(圖 3)

Hong Chi – Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary & Secondary Schools in Hong Kong

Granted \$1.5 million in funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Association launched the Campaign with "Organic Cooking", "Organic Farming" and "Organic Knowledge" sub-competitions. Through these varied games, we wished more community members would join us in leading a green life. The Campaign enrolled over 100 schools. Before the Organic Cooking Competition started, some 150 competing students joined workshops to learn about the ingredients and cooking methods that a "low carbon" dish required. (Image 1-2)

Hong Chi Caring Angel Project

In the past 2.5 years, some 340 trainees, caregivers, volunteers and cross-sectoral bodies served 3,700 needy people in Tai Po, thanks to the support from the Labour and Welfare Bureau's Community Investment and Inclusion Fund. Meanwhile, the Association was sponsored by the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund to commission The University of Hong Kong's Department of Social Work and Social Administration for an evidence-based research on the Project. Research results revealed a significant growth in concerned caregivers' resilience level. (Image 3)

匡智地區支援中心（觀塘西）

中心已正式遷往觀塘順利邨，繼續為區內殘疾人士和其家人提供訓練、治療及支援等一站式服務。新會址佔地 5,800 平方呎，增設了電腦區、多用途活動室、配備隔音措施的「Band房」、運動及舞蹈室、家居訓練設施、臨床心理學家面談室、職業治療室和體能鍛鍊器材，為服務使用者開展全面的支援服務。（圖 1-2）

匡智樂齡服務

本服務旨在照顧年長智障人士的多方面需要。承蒙社會福利署社會福利發展基金的資助，本會出版了《匡智樂齡人生譜製作手冊》和《匡智樂齡遊戲治療篇》，作為實用易明的參考教材。前者循序漸進式的向業界介紹如何帶領年長學員將他們的人生故事，製作成簡單又圖像豐富的回憶錄；後者則展示了一系列有治療效果的遊戲和運動，以改善年長學員的平衡力，預防跌倒。本會於 2012 年底就兩本刊例舉行發布會。（圖 3）

Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West)

The Centre has moved to Shun Lee Estate in Kwun Tong, providing one-stop training, therapy and support services for people with disabilities and caregivers as ever. With a gross floor area of 5,800 sq ft, it now accommodates a computer zone, multi-purpose rooms, a soundproofing band room, a sports and dancing room, home-based training facilities, a clinical psychologist interview room, an occupational therapy area and physical training equipment. Service users can enjoy comprehensive support services there. (Image 1-2)

Hong Chi Elder Care Programme

The Programme catered to elderly trainees' various needs. With the support from the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, 2 publications titled "Hong Chi Elder Care Programme – Life Story Book Protocol" and "Hong Chi Elder Care Programme – Therapeutic Games" were issued for the industry's easy reference. The former was intended to guide readers how to lead elderly trainees in making simple, fully illustrated memoirs of their own, while the latter demonstrated specially designed games and activities aimed at improving their balance and preventing them from falling down easily. In late 2012, an announcement event was hosted regarding these publications. (Image 3)



1. 社會福利署副署長（服務）麥周淑霞女士（右三）與滙豐銀行慈善基金諮詢委員會秘書黃彬女士（右二）等人為匡智地區支援中心（觀塘西）新會址揭幕。
Mrs Anna Mak (3rd from right), Deputy Director (Services) of the Social Welfare Department, and Ms Kathy Wong (2nd from right), Secretary of the Advisory Committee, The Hongkong Bank Foundation, among others, unveiled the new Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West).
2. 遷址後的匡智地區支援中心（觀塘西）擁有寬敞空間，設施更齊全，有助日後開展更多元化的服務。
After removal, the new premises of the Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) is more spacious and better equipped, which will facilitate the provision of more diversified services in the future.
3. 業界可參考《匡智樂齡人生譜製作手冊》，了解如何引導年長學員製作回憶錄，讓他們有機會懷緬過去及與朋友分享。
"Hong Chi Elder Care Programme – Life Story Book Protocol" is a guidebook for the industry on how to lead elderly trainees to create their own memoirs for reminiscing about their past stories and sharing them with friends.



1. 匡智地區支援中心(新界北區)代表(右三)獲李嘉誠基金會「Love Ideas, Love HK集思公益計劃」代表頒贈一百萬元大支票。
A representative (3rd from right) from Hong Chi District Support Centre – N.T. (North District) was presented with a \$1 million cheque from the "Love Ideas, Love HK" programme, initiated by the Li Ka Shing Foundation.
- 2-3. 愛種植、愛工作、愛助人就是「愛不止息」智障人士農耕社區關懷計劃的精神所在。圖中學員將辛苦耕耘的成果與區內長者分享，向他們表達關愛。
"FARMnCARE with Everlasting Love" Campaign is all about planting, employment and helping others. In the photos, trainees sent their hard-grown crops to the elderly, extending loving care to them.



「愛不止息」智障人士農耕社區關懷計劃

匡智地區支援中心(新界北區)在李嘉誠基金會「Love Ideas, Love HK集思公益計劃」的資助下推行本計劃，目的是通過農務工作，為學員提供培訓和就業機會，並藉饋贈農產品予區內長者，推動環保和社會共融。不同持份者都對本計劃予以肯定，在「Love Ideas, Love HK集思公益計劃」第三回合中，本計劃更得到市民踴躍投票支持，結果在337個入圍項目中，勇奪「專業獎項」，成為兩個獲該基金會分別撥款一百萬元資助的項目之一。感謝該基金會的慷慨支持，中心來年度將增加農產品的種類和產量，以送贈新界北區、大埔區以至深水埗區內有需要人士，更會糅合客家文化，開辦既可體驗農務，又能推動共融和承傳鄉村文化的社區教育活動。(圖1-3)

“FARMnCARE with Everlasting Love” Campaign

Hong Chi District Support Centre – N.T. (North District) launched the Campaign with the funding from the "Love Ideas, Love HK" programme, initiated by the Li Ka Shing Foundation. The Centre aimed at providing trainees with training and employment opportunities, as well as conveying messages of environmental protection and social inclusion. Well recognized by stakeholders, the Campaign even received overwhelming votes from the public in round 3 of the "Love Ideas, Love HK" programme. Finally, out of 337 competing projects, it was awarded the Professional Award, which entitled it to a total grant of \$1 million. Our thanks go to the Foundation! In the upcoming year, the Centre would increase the variety and quantity of farm produce to be sent out to the needy people residing in the New Territories North, Tai Po and Sham Shui Po districts. Besides, it would incorporate the Hakka culture into farming activities, making them community education programmes with agricultural, social and cultural meanings. (Image 1-3)

酒店房務員證書課程

這個全港首創的課程由匡智松嶺綜合職業訓練中心開辦，並由香港 JW 萬豪酒店、香港萬麗海景酒店、香港麗思卡爾頓酒店和香港中文大學酒店及旅遊管理學院擔任顧問，已獲香港學術及職業資歷評審局評為資歷架構級別第一級課程，認可資歷有助進一步提升學員的就業競爭力。今年是本會與萬豪國際集團合作十周年，中心特別鳴謝該集團對本會的支持。(圖 1)

2012 活力無限運動會

這個由滙豐銀行慈善基金社區發展計劃贊助本會舉行的活動，吸引了來自二十四個服務單位，近 1,100 名屬輕、中和嚴重程度的學員、家長和職員，還有社福界和商界友好，在運動場上競賽，彼此發揮體育潛能和實踐社會共融。(圖 2)

Certificate in Hotel Room Attendant Training

This first-of-its-kind course was pioneered by Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre, with an advisory team formed by representatives from JW Marriott Hotel Hong Kong, Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong, The Ritz-Carlton, Hong Kong, and The Chinese University of Hong Kong's School of Hotel and Tourism Management. It has been classified by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications as Level 1 in the Qualifications Framework. All trainee graduates will be awarded with an accredited certificate that would further enhance their employment competitiveness. As this year marked the 10th anniversary of our collaboration with Marriott International, Inc., we sincerely would like to thank the hotel group once again for their support. (Image 1)

Hong Chi Sports Day 2012

Funded by The Hongkong Bank Foundation District Community Programme, this event attracted 1,100 trainees with different grades of intellectual disabilities, caregivers and staff from 24 service units, as well as friends from the industry and the business sector. It not only provided a platform for unlocking participants' sports talents, but helped achieve social inclusion. (Image 2)



1. 教育局副秘書長(延續及高等教育科)李美嫦太平紳士(右七)、萬豪國際集團香港區商委會主席兼香港 JW 萬豪酒店總經理馬國霖先生(右六)與匡智會主席楊重光教授(右九)齊為酒店房務員證書課程發佈會主禮，並慶祝匡智會與該酒店集團合作十周年。

Ms Michelle Li, JP (7th from right), Deputy Secretary for Education (Further and Higher Education Branch), Mr Mark Conklin (6th from right), Chairman of Hong Kong Business Council, Marriott International, Inc., and General Manager, JW Marriott Hotel Hong Kong, and Professor C K Yeung (9th from right), Chairman of the Association, officiated at the launching ceremony for the Certificate in Hotel Room Attendant Training, as well as celebrating the 10th anniversary of the Association and the hotel group's collaboration.

2. 匡智學員(右一)和員工(右二)與社福機構代表競賽時，體現「比賽第二，友誼第一」的體育精神。
Hong Chi trainee (1st from right) and staff (2nd from right) competed with representatives from fellow rehabilitation agencies, less for awards but more for friendship.





1-2. 中電企業發展總裁莊偉茵女士(左五)、中電市場及客戶服務業務部總監周立文先生(左六)、大埔民政事務助理專員杜奕靈先生(左四)及大埔區議會副主席文春輝先生MH(左三)等人主持亮燈儀式，紀念中電義工和本會學員攜手製作太陽能燈籠，向弱勢社群送上關愛，同時象徵匡智之家外的太陽能路燈正式啟用。
Ms Quince Chong (5th from left), Chief Corporate Development Officer of CLP, Mr LM Chow (6th from left), Director, Marketing and Customer Services of CLP, Mr Justin To (4th from left), Assistant District Officer (Tai Po) of the Home Affairs Department, Mr Man Chen Fai, MH (3rd from left), Vice Chairman of the Tai Po District Council, etc., officiated at the lighting ceremony. It marked the presentation of solar-powered lanterns jointly produced by CLP volunteers and Hong Chi children as festive gifts for the deprived, and the launch of solar-powered street lamps outside Hong Chi Children Home.

中電及匡智環保合作

中華電力有限公司與本會再度攜手推行連串環保措施，包括於匡智之家外安裝太陽能路燈；為有需要的學員更換家中老化電線及饋贈慳電燈膽；安排學員參觀中電的「綠適天地」，體驗不同的節能家居電器；及透過環保講座，向300多名學員、家長和本會職員大派日常節能貼士。此外，中電義工與匡智之家舍童更合力製作太陽能燈籠，於中秋佳節前贈予大角咀區弱勢家庭的小朋友，以表關愛和送上環保訊息。(圖1-2)

CLP & Hong Chi's Green Collaborations

CLP Power Hong Kong Limited again teamed up with the Association to implement a series of green initiatives, including the installation of solar-powered street lamps outside Hong Chi Children Home, caring visits to needy trainees' residences where CLP volunteers replaced worn wires and offered trainees energy-saving light bulbs for free, tours for trainees around CLP's Eco Home showcasing various energy-efficient home appliances, plus eco-talks for over 300 trainees, caregivers and staff. Besides, CLP volunteers and children from Hong Chi Children Home jointly produced solar-powered lanterns as festive and green gifts for those children from deprived families in the Tai Kok Tsui district. (Image 1-2)

展望未來 Future Development

玻璃樽回收行動

本會自2010年起獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥捐460多萬元，夥拍環境保護署推行了本項目。在過去兩年半，學員前往全港158個回收點，收集到近970公噸由住宅和商業用戶棄置的玻璃樽，再交由建材廠循環再造成地磚，既舒緩了堆填區壓力，亦對河床生態起了保護作用。同時，學員擔任環保大使，透過學校講座和街頭宣傳活動，鼓勵市民參與回收。整個項目為約120名學員提供了工作機會，向外界展示其能力及對社會事務的承擔。未來，本會將擴充回收點和參與學員的數目，更計劃派出流動收集車，並舉辦體驗同樂日，讓市民親身嘗試玻璃廢料的分類和再造工作，鼓勵更多人加入玻璃回收行列。（圖1-3）

Glass Bottle Recycling Campaign

With more than \$4.6 million in funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Association and the Environmental Protection Department have jointly launched the Campaign since 2010. In the past 2.5 years, trainees gathered almost 970 tonnes of glass waste from 158 collection points installed at residential and commercial buildings across the city, then sent it to a recycler that turned it into eco-pavers. They also acted as Green Ambassadors, calling for public support of glass recycling through school talks and road shows. The Campaign did not just relieve landfill pressure and protect the eco-systems under rivers, but also provided approximately 120 trainees with job opportunities, demonstrating their capabilities and contribution to the society. Looking ahead, the Association will increase the numbers of collection points and participating trainees. Besides, we plan to deploy mobile collection vehicles and organize the Experience Fun Day, in which community members will get to have hands-on experience in the processes of glass waste separation and recycling. (Image 1-3)



1. 玻璃樽回收行動不僅惠及環境，還為學員提供工作機會，推動社會共融。
The Glass Bottle Recycling Campaign does not only benefit the environment, but also provides trainees with job opportunities and enhances social inclusion.
- 2-3. 學員在導師帶領下，四出收集來自屋苑、商廈和酒吧等的玻璃樽，再轉運往建材生產商，以再造成環保地磚。
Led by training instructors, trainees will go to collect glass bottles from housing estates, commercial buildings and pubs, etc. They will then send the bottles to a construction materials manufacturer that recycles them into eco-pavers.





1-2. 「細味人生」綜合藝術發展計劃將讓學員學習不同的藝術媒體，並通過公開演出，對外表達個人感受及展現藝術潛能。
Under the "Tastes of Life" Integrated Arts Project, trainees will be able to learn about different art forms, and participate in public performances where they can reveal their feelings as well as their potentials in art.



「細味人生」綜合藝術發展計劃

本計劃獲伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助，將分三階段進行，向學員灌輸有關舞台表演、形體表演、舞台裝置和道具設計、音樂、手語、話劇等方面的知識和技巧，最後將安排他們合演一齣以「三國」為題的大型音樂劇。計劃不單可提升學員的自我形象，同時，通過安排學員與社區人士一同學習藝術媒體，體現在藝術面前，人人平等參與的大同世界。此外，計劃主題「細味人生」探討學員在人生不同階段的感受，有關培訓和公開演出機會正好給予他們表達個人所思所想的平台，向市民展現對生命的熱愛。(圖1-2)

"Tastes of Life" Integrated Arts Project

Funded by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the Project will be divided into 3 phases. Trainees will learn about the knowledge and skills needed in the areas of stage performance, physical movement performance, stage installation and props design, music, sign language and drama. The end of the Project will see them stage a musical themed "San Guo". The Project intends to enhance trainees' self image, as well as achieving equality by having trainees learn about art alongside community members. Its theme, "Tastes of Life", refers to the exploration of trainees' feelings at different stages of life. The said training and open performance will simply serve as a platform for them to express to the community such feelings and their thoughts, revealing their passion for life. (Image 1-2)

卓越成就 Achievements



- 六名來自匡智梨木樹中心暨宿舍的學員(圖)在東華三院主辦的「奔向共融——香港賽馬會特殊馬拉松2012」中表現出色，其中一人僅以十六分鐘便完成三公里賽；而匡智就業輔導服務(九龍)派出的學員亦在同樣賽項中，跑出第四名的佳績。

In the "i-Run – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2012" organized by the Tung Wah Group of Hospitals, 6 Hong Chi Lei Muk Shue Centre cum Hostel's trainees (image) gave excellent results, with one of them finishing the 3 km race in 16 minutes, while a trainee from Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon) finished 4th in the same race.
- 在樂智協會主辦的「傷健歌舞同展藝2011——智障人士歌唱及舞蹈比賽」，賽馬會匡智小西灣工場的兩名學員分別奪得個人模仿舞蹈組冠軍(圖)及獨唱組季軍，而賽馬會匡智新翠工場暨宿舍的中國扇舞小組蟬聯亞軍，匡智地區支援中心(觀塘西)的舞蹈小組則榮獲季軍。

At a singing and dancing competition organized by Lok Chi Association, 2 trainees from The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop were respectively named the champion (image) in the solo dance group and the 2nd runner-up in the solo singing group. Meanwhile, the dance teams from The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop cum Hostel and Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) won the second place and the third place, respectively.
- 在「第三十六屆香港特殊奧運會分區田徑賽」中，匡智地區支援中心(觀塘西)、匡智富善中心、匡智粉嶺綜合復康中心、匡智太平中心和匡智運頭塘中心學員共做出36金、21銀和18銅的佳績。

At the 36th Hong Kong Special Olympics Regional Athletic Meet, trainees from Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West), Hong Chi Fu Shin Centre, Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex, Hong Chi Tai Ping Centre and Hong Chi Wan Tau Tong Centre contributed to a total of 36 Gold, 21 Silver and 18 Bronze medals.
- 匡智太平中心職員、學員和家長參與了社會福利署主辦的「尋找鄉村的故事」計劃XII，憑著出色的健康資訊展板、攤位遊戲及為有需要人士作簡單的健康檢查等，獲頒「多元形式服務獎」，同時亦在有關的口號創作比賽中摘金。

At the Social Welfare Department's programme named "The Stories of Volunteers in Rural Areas XII", staff, trainees and caregivers from Hong Chi Tai Ping Centre were awarded for their variety of volunteer services e.g. exhibition panels, game booths and simple health check-up for needy people. They also won the gold medal at a related slogan design competition.
- 一班熱心服務本會的義工在社會福利署主辦的「義工運動」中，共獲頒25張金、31張銀和60張銅嘉許狀，其中，吳惠珍女士(左四)本年度在匡智山景中心的服務時數超過1,020小時，本會對她及眾義工表示由衷感謝。

With their dedicated services for the Association, active volunteers won 25 Gold, 31 Silver and 60 Bronze Certificates from the Social Welfare Department's "Volunteer Movement". Among these volunteers, Ms Ng Wai Chun (4th from left) had committed over 1,020 service hours to Hong Chi Shan King Centre during the year.

活動剪影

Activities at a Glance



1. 匡智之家舍童參觀警隊博物館，認識到本港警隊的歷史及在制服、裝備和配槍方面的演變；其後還順道前往山頂，俯瞰維多利亞港的景色。
Children from Hong Chi Children Home visited the Police Museum to learn about the Hong Kong Police Force's history and its changing uniforms, equipment and firearms. Afterwards, they got to the Peak for the scenic view across the Victoria Harbour.
2. 匡智地區言語治療服務隊(屯門及天水圍)在聖誕節小組上，邀請學童為聖誕老人打扮，過程中鼓勵他們多運用句子表達自己，以訓練其語言能力。
At a pre-Christmas training session, Hong Chi District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai) engaged children in a game of "Santa Claus getting dressed up", where they were encouraged to verbally express themselves in order to strengthen their communication skills.
3. 精美汽車工業有限公司的義工隊贊助匡智松嶺學前兒童中心，為學童在大型連鎖快餐店舉行生日派對，讓他們度過難忘的生辰。
Volunteers from Jing Mei Automotive Limited kindly sponsored Hong Chi Pinehill Pre-school Centre to host for children a memorable birthday party at a fast food chain store.
4. 匡智富善中心承蒙安永會計師事務所的捐助，為學員添置了一批感官訓練器材(圖)。該公司義工更與中心學員及家長探訪安老院，為長者送上關愛。
Thanks to Ernst & Young's sponsorship, Hong Chi Fu Shin Centre purchased some sensory training equipment (image) for trainees. Ernst & Young's volunteers also joined trainees and their caregivers in a caring visit to an elderly home.
5. 匡智藍田中心在勞工及福利局的贊助下，舉辦了「手語推廣大使計劃2012」，派出學員到社區及學校，藉表演推廣手語應用及社區共融的訊息。
Funded by the Labour and Welfare Bureau, Hong Chi Lam Tin Centre launched the "Sign Language Ambassadors Programme 2012", in which trainees went into the community and to schools for promoting the use of sign language and a message of social integration.

活動剪影 Activities at a Glance



1. 匡智梨木樹中心暨宿舍學員參加了社會福利署荃灣及葵青區策劃及統籌小組主辦的「Clean Clean 環境樂共融」環保手工藝展，以一身由環保物料製成的印第安人服飾亮相。
This trainee from Hong Chi Lei Muk Shue Centre cum Hostel appeared in a Western costume made from eco-materials during a green event organized by the Social Welfare Department's Tsuen Wan/Kwai Tsing District Planning and Coordinating Team.
2. 匡智山景中心的攝影小組經專業導師指導後，攝影技巧日漸成熟，既能為學生拍攝證件相，又懂得捕捉寵物的可愛神態，甚至為新人拍攝具水準的結婚照。
Under guidance of professional instructors, the phototaking group from Hong Chi Shan King Centre has become ever skillful with their cameras. Its members not only took passport photos of schoolchildren, captured adorable faces of pets, but also hosted a photo shoot for wedding couples.

3. 匡智瑞財中心暨宿舍學員參觀三棟屋博物館時，戴上客家農夫的帽子，試著體驗該族群的獨特文化。
While touring around the Sam Tung Uk Museum, Hong Chi Shui Choi Centre cum Hostel's trainees put on the Hakka farmers' hats, trying to experience their unique culture.
4. 在匡智太平中心舉行的「才藝匯演暨學員嘉禮」上，學員作出精彩的魔術、醒獅、唱歌、跳舞和話劇演出，令出席嘉賓和社區人士留下深刻印象。
During a talent show at Hong Chi Tai Ping Centre, trainees performed magic, lion dance, singing, dancing and drama, leaving the guests and attending members of the public greatly impressed.
5. 匡智蓮頭塘中心為學員舉辦了「盡展才能生活營」，通過連串的集體遊戲，讓學員發揮創造力，同時訓練其解難能力和團隊精神。
During a day camp held by Hong Chi Wan Tau Tong Centre, trainees were engaged in a series of games for enhancing their creativity, problem solving skills and team spirit.



6. 滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心暨匡智東頭宿舍學員(左四)向滙豐亞太區企業可持續發展總監唐丹妮女士(左三)等人致送國畫，以答謝對方撥冗到訪，了解中心運作及學員受訓的情況。
A trainee (4th from left) from The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre cum Hong Chi Tung Tau Hostel presented a Chinese painting to Ms Malini Thadani (3rd from left), Head of Corporate Sustainability (Asia Pacific Region), HSBC, as a gesture of gratitude for her visit.
7. 由滙豐銀行慈善基金資助本會成立的匡智成人步操樂團多次公開演出，包括在「音樂・互動人生・真生命」演奏會上，邊演繹中西名曲邊整齊有序地進行步操，感動座上300名觀眾。
The Hongkong Bank Foundation-funded Hong Chi Adult Marching Band gave various open performances. At the "Music for a Shining Life" Concert, it dazzled 300 audience members with live music and synchronized marching steps.
8. 匡智地區支援中心(新界北區)位於粉嶺祥華邨的臨時會址已正式啟用，可望舒緩區內殘疾人士及其家庭的服務需求。
Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District) opened a temporary office in Cheung Wah Estate, Fanling, to address the service needs of people with disabilities and their families residing in the district.
9. 滙豐銀行慈善基金匡智社區教育學院舉行了2011年度畢業禮，四十二名修畢藝術及潛能學系、職業實務學系課程的學員獲頒畢業證書。
At The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute's Graduation Ceremony 2011, 42 trainees who had completed the Art and Talent Courses as well as Vocational Training Courses with satisfactory results were awarded graduation certificates.

活動剪影 Activities at a Glance



1. 三隻可愛的「狗醫生」探訪匡智富亨宿舍學員，不單為他們帶來溫暖，更令他們學懂與寵物相處之道。
3 adorable "Dr Dogs" paid Hong Chi Fu Heng Hostel a warm visit. Trainees there did not only have a great time, but also had a lesson about how to get along with pets.
2. 匡智富亨宿舍及匡智富善宿舍學員在職員、家長及義工的帶領下，首次前往廣州番禺長隆旅遊度假區，歡度了兩日一夜。
Led by staff, caregivers and volunteers, trainees from Hong Chi Fu Heng Hostel and Hong Chi Fu Shin Hostel visited for the first time the Chimelong Resort in Guangzhou, and had a wonderful 2-day-1-night stay there.
3. 匡智愛東宿舍獲滙豐銀行慈善基金資助，舉辦「有你同行，一步一生顯真情」活動，安排學員暢遊「天際100香港觀景台」及到中菜館用膳，席上還欣賞到雜技表演呢！
With The Hongkong Bank Foundation's funding, Hong Chi Oi Tung Hostel took trainees to the "sky100 Hong Kong Observation Deck" for the city's skyline scenery, and to a Chinese restaurant for lunch seasoned with juggling performances.
4. 感謝「中銀香港愛心活力義工隊」的帶領，賽馬會匡智新翠工場暨宿舍學員有機會登上中銀大廈頂層，飽覽璀璨的城市景色，並參觀位於地面大堂的「中國香港世界地質公園——史前故事館」。
Thanks to the support from the "Bank of China (Hong Kong) Dynamic Volunteer Team", The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop cum Hostel's trainees got to enjoy the spectacular view of the city at the Bank of China Tower's penthouse, then visited the Hong Kong Global Geopark of China – Prehistoric Story Room on the ground floor.



5. 匡智粉嶺綜合復康中心年內分別接待順德伍威權復康中心和北京市宣武培智中心學校的業界友好，以及時任國家民政部副部長羅平飛先生，就兩地的復康服務和社福服務發展進行交流。

Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex received with hospitality the counterparts from the Albert Wu Charitable Trust's Shunde Rehabilitation Complex, Xuan Wu Pei Zhi Zhongxin Xuexiao from Beijing, and a Chinese government official. Concerned parties had an exchange of opinions and experiences in the area of rehabilitation services and social welfare.

6. 匡智健樂會安排學員往香港歷史博物館參觀「一統天下：秦始皇帝的永恒國度」展覽，館內眾多展品和光影效果為學員帶來不一樣的感官體驗。Hong Chi Gateway Club arranged trainees for a visit to the exhibition themed "The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor" at the Hong Kong Museum of History. The exhibits plus special audio and visual effects brought them an exceptional experience.

7. 為配合市場需要，匡智松嶺綜合職業訓練中心增設了辦公室實務訓練課程，讓學員掌握電腦應用和文書處理等實用技巧，以便日後從事有關工作。

In view of market needs, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre launched the Office General Duties Training Course, in which trainees would be taught practical computer and clerical skills.

8. 匡智就業輔導服務(九龍)成立了「友情Teens」支援小組，作為現正接受服務的學員及已就業學員的交流平台，後者分享公開就業時的經歷，並以過來人身份為師弟妹們提供裝備小貼士。

Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon) formed a support group for existing trainees and those who had entered the employment market. Through sharing of open employment experiences, the latter served as mentors, giving the former tips on how to get better prepared.

活動剪影 Activities at a Glance



1. 感謝伊利沙伯女皇弱智人士基金的贊助，本會於五個服務單位添置了震動平台，為年長學員提供預防骨質疏鬆治療服務，從而減少他們因跌倒而造成骨折的風險。

Thanks to the funding from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the Association set up vibration platforms at 5 service units where elderly trainees could be given preventive treatment against osteoporosis. In so doing, the risks of falling-induced bone fractures in these trainees would be reduced.

2. 匡智廣福慧妍集工場學員連續兩年獲太平洋會熱情招待，在「太平洋會同樂日」，他們不單學打網球和大唱卡拉OK，還享受了自助午餐、保齡球比賽和豐富禮物，可謂盡興而回。

For 2 consecutive years, trainees from Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop received a warm welcome at the Pacific Club. During "A Day at the Pacific Club", they had great fun learning tennis, singing karaoke, having a buffet lunch, playing bowling games and being presented with fancy gifts.

3. 本會再次應澳門特別行政區政府社會工作局邀請，向其復康服務處及長者服務處同工講解本會以家庭為本的服務理念，並分享本會「社區為本綜合家庭支援服務」的成功經驗。

The Association was again commissioned by the Social Welfare Bureau of the Macau SAR Government to address its staff from the Rehabilitation Service and the Elderly Service Divisions on our family-centred service approach, and share our successful experience with Hong Chi Integrated Family Support Services.

4. 為讓社會人士認識智障人士的能力，賽馬會匡智小西灣工場推行了「小老師計劃之拋出關懷展愛心」活動，於區內小學介紹工場服務及展銷學員的手工藝品，學生和家長對此反應十分正面。

The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop hosted a public education programme at local primary schools where its services and trainees' handicrafts were demonstrated. Schoolchildren and their parents' responses were pretty positive.



5. 匡智馬頭角工場學員在伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助舉行的「夢想你與我」活動中，與青少年義工藉著歷奇活動，學習如何建立及實踐個人夢想。
At an event funded by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, Hong Chi Ma Tau Kok Workshop's trainees joined some youth volunteers in adventure games intended to inspire them on how to have their dreams come true.
6. 匡智家長工作執委會邀請了國際賞識教育學會名譽會長區月晶女士主講「賞識教育」續篇，另外，又舉辦了其他不同主題的講座，以及進行了多個聯誼活動，務求為學員家長增值及打氣。
Hong Chi Parents Work Committees empowered and encouraged trainees' parents through a series of events, including a sequel talk on "Appreciation Education" by Ms Au Yuet Ching, Honorary President of the International Association of Appreciation Education, among other talks on different topics and networking activities.

7. 本會年內共舉辦三十一個職員培訓課程，包括題為「預防常見的肌肉骨骼病症」、「危機應變之預防、評估及處理暴力事件」等講座和工作坊，吸引逾2,400人次參與，較上年度增加約兩成；又請來恒生管理學院協理副校長（發展）黃寶財教授主持「賞識教育：成為快樂的匡智天使」團隊士氣建立活動，令同事獲益良多。
Over the year, the Association organized 31 staff development programmes, attracting over 2,400 attendances, which represented a 20% increase from the previous year. The programmes in the form of talks and workshops showed participants how to prevent common muscles and bones-related illnesses and handle violent incidents, among other topics. We also hosted a team building event with Professor Wong Po Choi, Associate Vice-President (Development) of Hang Seng Management College as our guest speaker.

服務單位

Service Units

兒童服務 Children Services

匡智之家

是社會福利署資助專為輕度智障學童提供住宿服務的院舍，讓他們在家庭環境中，獲得適當的訓練和個別照顧。此項服務由本會首創，服務成效顯著，故獲政府採納，得以長期發展。

Hong Chi Children Home

It is a hostel where children with mild intellectual disabilities receive proper training and individual attention in a family setting. This service was pioneered by the Association and was later adopted as government policy.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度
Mild
32

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：洪桂清 女士
Manager : Ms K C Hung
☎：2664 2740
☎：2664 2720
✉：hcch@hongchi.org.hk

匡智地區言語治療服務隊 (屯門及天水圍)

專為就讀屯門及天水圍區幼稚園暨幼兒中心兼收弱能兒童計劃的兒童提供言語治療服務。透過度身訂造而整全的語言訓練，改善學童的語言理解及表達能力，令他們盡早融入主流教育。服務隊並為教師、幼兒工作者和家長提供諮詢及培訓服務。

Hong Chi District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai)

It provides speech therapy services to pre-school children who enrol for the Integrated Programme in Kindergarten-cum-Child Care Centre in Tuen Mun and Tin Shui Wai. Holistic and tailor-made speech therapy is offered to improve their communication skills, thereby assisting them to fit into mainstream schools. We also render training and consultation services to teachers, special child care workers and parents.

地址
Address

新界屯門青麟路2號
匡智屯門晨輝學校316室
Room 316, Hong Chi Morninghope School,
Tuen Mun, 2 Tsing Lun Road, Tuen Mun, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及發展遲緩
234
Mild & Developmental
Delay

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：李穎欣 女士
Manager : Ms V Y Lee
☎：2461 8001
☎：2466 1160
✉：dstt@hongchi.org.hk

匡智松嶺學前兒童中心

為全港第一所提供全年住宿及教育服務的特殊幼兒中心，為零至六歲的孤兒或因特殊家庭情況而需寄宿的智障兒童提供服務。中心亦為初生至六歲有發展障礙的兒童提供早期教育及訓練。

Hong Chi Pinehill Pre-school Centre

It is the first of its kind in Hong Kong providing year-round residential care and education for children up to six years of age. Most of the children are orphans, and some are from families which cannot take care of them due to special circumstances. The Centre also offers early education and training for infants and children with developmental disorders.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村(連住宿部)
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT
(with residential service)

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
34
(24)

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：黃麗琪 女士
Manager : Ms L K Wong
☎：2664 2172
☎：2663 0342
✉：phvpsc@hongchi.org.hk



成人服務 Adult Services

展能中心

本會為中度至嚴重智障人士開設了八所展能中心，主要為學員提供日常生活技巧及簡單的工作技能訓練，讓他們學習自我照顧及基本的社交技巧，滿足其身心和社交需要。

Day Activity Centres

We operate eight Day Activity Centres to provide training in self-care, social skills and basic working skills for adults with moderate to severe intellectual disabilities.

服務單位／地址 Service Units / Address

服務對象／名額 Clients / Capacity

主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

匡智富善中心
新界大埔富善邨富善商場三樓平台P1單位
Hong Chi Fu Shin Centre
Unit P1, Podium, Fu Shin Shopping Centre
Fu Shin Estate, Tai Po, NT

中度及嚴重
Moderate & Severe
55

經理：孟萃婷 女士 (由1.4.2012起)
Manager : Ms S T Mang (since 1.4.2012)
☎ : 2651 2889
☎ : 2653 3114
✉ : fushin@hongchi.org.hk

匡智藍田中心
九龍藍田啟田道71號藍田(西區)社區中心3樓
Hong Chi Lam Tin Centre
2/F, Lam Tin (West) Estate Community Centre
71 Kai Tin Road, Lam Tin, Kowloon

中度及嚴重
Moderate & Severe
40

經理：任佩芳 女士
Manager : Ms P F Yam
☎ : 2717 8267
☎ : 2346 9251
✉ : hclt@hongchi.org.hk

匡智梨木樹中心
新界葵涌梨木樹邨第五座1-18號地下
Hong Chi Lei Muk Shue Centre
Units 1-18, G/F, Block 5
Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, NT

中度及嚴重
Moderate & Severe
70

經理：蔡潔沁 女士
Manager : Ms K S Choy
☎ : 2489 9039
☎ : 2489 0087
✉ : lms hue@hongchi.org.hk

匡智山景中心
新界屯門山景邨社康大樓3樓1室
Hong Chi Shan King Centre
Unit 1, Level 3, Community Recreation Building
Shan King Estate, Tuen Mun, NT

中度及嚴重
Moderate & Severe
65

經理：何翠芳 女士
Manager : Ms C F Ho
☎ : 2461 8599
☎ : 2461 4599
✉ : shanking@hongchi.org.hk

匡智瑞財中心
新界元朗天水圍天瑞邨瑞財樓地下及一樓
Hong Chi Shui Choi Centre
G/F & 1/F, Shui Choi House, Tin Shui Estate
Tin Shui Wai, Yuen Long, NT

中度及嚴重
Moderate & Severe
54

經理：許偉森 先生
Manager : Mr W S Hui
☎ : 2445 6111
☎ : 2445 6219
✉ : shuichoi@hongchi.org.hk

匡智太平中心
新界上水太平邨平治樓地下101-106室
Hong Chi Tai Ping Centre
Unit 101-106, G/F, Ping Chi House
Tai Ping Estate, Sheung Shui, NT

中度及嚴重
Moderate & Severe
50

經理：關翠娟 女士
Manager : Ms C K Kwan
☎ : 2393 3660
☎ : 2393 3744
✉ : taiping@hongchi.org.hk

匡智運頭塘中心
新界大埔運頭塘邨運來樓118-128室
Hong Chi Wan Tau Tong Centre
Room 118-128, Wan Loi House
Wan Tau Tong Estate, Tai Po, NT

中度及嚴重
Moderate & Severe
54

經理：謝理玲 女士
Manager : Ms L L Tse
☎ : 2638 3112
☎ : 2658 0061
✉ : hcwtt@hongchi.org.hk

滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心
九龍鑽石山鳳德邨雪鳳樓地下
The Hongkong Bank Foundation
Hong Chi Fung Tak Centre
G/F, Suet Fung House, Fung Tak Estate
Diamond Hill, Kowloon

中度及嚴重
Moderate & Severe
54

經理：蔡永銘 先生 (由9.7.2012起)
Manager : Mr W M Tsoi (since 9.7.2012)
☎ : 2327 0090
☎ : 2327 1174
✉ : hcftc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

地區支援服務

殘疾人士地區支援中心採取以地區為本的策略，為居住在服務地區內的殘疾人士、其家人和照顧者提供一站式服務和支援。中心透過提供一系列的支援服務，強化居住在社區中的殘疾人士的家居及社區生活技能，協助他們融入社區。並為殘疾人士的家人／照顧者提供訓練及支援，提升他們照顧殘疾人士的能力，紓緩他們的壓力。

District Support Services

District Support Centre for Persons with Disabilities (DSC), by adopting a district-based approach, provides one-stop community support services for persons with disabilities (PWDs) and their family members / carers. It aims at enhancing the domestic living and community living skills for PWDs so as to facilitate their integration into their community through the provision of a range of community support services. It also provides training and support services for the family members / carers of PWDs in order to strengthen their caring capacity and to relieve their stress.

服務單位／地址 Service Units / Address

服務對象／名額 Clients / Capacity

主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

匡智地區支援中心(觀塘西)
九龍觀塘順利邨利富樓116-123室
Hong Chi District Support Centre
(Kwun Tong West)
Shop 116-123, Lee Foo House, Shun Lee Estate,
Kwun Tong, Kowloon

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
殘疾人士及其照顧者
Persons with disabilities
and their families / carers
670+

經理：蔡永銘先生
Manager : Mr W M Tsoi
☎：2344 9724
☎：2357 5478
✉：dsckt@hongchi.org.hk

匡智地區支援中心(新界北區)
新界粉嶺靈山路23號
Hong Chi District Support Centre –
N.T. (North District)
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
殘疾人士及其照顧者
Persons with disabilities
and their families / carers
670+

經理：李彩英女士
Manager : Ms C Y Lee
☎：3406 3456
☎：3406 3416
✉：hcfc_fcsd@hongchi.org.hk

健樂會

匡智健樂會定期舉辦多元化的康樂及社交活動，鼓勵智障和非智障人士參與，藉此讓智障人士多接觸社群，從而融入社會，活出充實的人生。

Gateway Club

Hong Chi Gateway Club organizes recreational and social activities for people with and without intellectual disabilities to promote social integration, enabling people with intellectual disabilities to enjoy a fulfilling life.

地址 Address

服務對象／名額 Clients / Capacity

主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

香港灣仔軒尼詩道15號
溫莎公爵社會服務大廈705室
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building
15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

輕度及中度
Mild & Moderate
300

活動統籌主任：陳玉蓮女士
Programme Co-ordinator : Ms Y L Chan
☎：2597 5341
☎：2421 9132
✉：hcagc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

宿舍

本會宿舍主要為未能過獨立生活而又需要適當生活照顧的智障人士提供住宿服務。除起居生活的照顧和護理服務外，宿舍亦為舍友提供家居及自理訓練，提高他們自我照顧的能力。此外，為協助舍友投入正常的社區生活，宿舍亦提供社交和溝通技巧訓練，並會定期為舍友安排不同類型的康樂及社區活動。

Hostels

We provide residential services for adults with mild to severe intellectual disabilities. Residents are trained to develop self-care abilities through a variety of training programmes. Various recreational and social activities are organized to strengthen their social and communication skills, facilitating them to integrate into the community.

服務單位／地址 Service Units / Address	服務對象／名額 Clients / Capacity	主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智富亨宿舍 新界大埔富亨邨亨盛樓1樓107-126室 Hong Chi Fu Heng Hostel Room 107-126, 1/F, Heng Shing House Fu Heng Estate, Tai Po, NT	輕度 Mild 42	經理：葉帶寬 女士 Manager : Ms T F Yip ☎ : 2662 9218 傳真 : 2667 7138 電郵 : hcfuheng@hongchi.org.hk
匡智富善宿舍 新界大埔富善邨善翠樓地下2號 Hong Chi Fu Shin Hostel Unit 2, G/F, Shin Tsui House Fu Shin Estate, Tai Po, NT	輕度 Mild 20	經理：葉帶寬 女士 Manager : Ms T F Yip ☎ : 2662 9212 傳真 : 2662 9210 電郵 : hcfushinh@hongchi.org.hk
匡智梨木樹宿舍 新界葵涌梨木樹邨第三座1-8號地下 Hong Chi Lei Muk Shue Hostel Units 1-8, G/F, Block 3 Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 45	經理：蔡潔沁 女士 Manager : Ms K S Choy ☎ : 2428 3533 傳真 : 2428 6670 電郵 : lmshue@hongchi.org.hk
匡智愛東宿舍 香港筲箕灣愛東邨愛善樓6樓603室 Hong Chi Oi Tung Hostel Room 603, 6/F, Oi Sin House Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 33	經理：洪俐佳 女士(由1.5.2012起) Manager : Ms L K Hung (Since 1.5.2012) ☎ : 2562 0202 傳真 : 2562 0282 電郵 : oitung@hongchi.org.hk
賽馬會匡智新翠宿舍 新界沙田新翠邨新芳樓地下 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Hostel G/F, Sun Fong House Sun Chui Estate, Shatin, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 90	經理：劉淑湄 女士 Manager : Ms S M Lau ☎ : 2609 4798 傳真 : 2609 1388 電郵 : sunchui@hongchi.org.hk
匡智瑞財宿舍 新界元朗天水圍天瑞邨瑞財樓地下及一樓 Hong Chi Shui Choi Hostel G/F & 1/F, Shui Choi House, Tin Shui Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：許偉森 先生 Manager : Mr W S Hui ☎ : 2445 6111 傳真 : 2445 6219 電郵 : shuichoi@hongchi.org.hk
滙豐銀行慈善基金匡智東頭宿舍 九龍黃大仙東頭邨貴東樓地下 The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Tung Tau Hostel G/F, Wing A & B, Kwai Tung House Tung Tau Estate, Wong Tai Sin, Kowloon	中度及嚴重 Moderate & Severe 44	經理：蔡永銘 先生(由9.7.2012起) Manager : Mr. W M Tsoi (since 9.7.2012) ☎ : 2382 0122 傳真 : 2716 9000 電郵 : hcftc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

宿舍 (續)

服務單位 / 地址
Service Units / Address

賽馬會匡智大元宿舍
新界大埔大元邨泰樂樓32號地下
The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel
No. 32, G/F, Tai Lok House
Tai Yuen Estate, Tai Po, NT

Hostels (continued)

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

中度及嚴重
Moderate & Severe
44

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：謝理玲 女士
Manager : Ms L L Tse
☎ : 2666 6664
☎ : 2666 9574
✉ : hctyh@hongchi.org.hk

綜合復康中心

- 匡智粉嶺綜合復康中心

匡智粉嶺綜合復康中心由昔日的粉嶺醫院改建而成，是匡智會屬下首個以綜合模式服務的單位，為不同能力的智障人士及其照顧者提供一站式而多元化的優質服務，滿足他們及其家庭的需要。

- 中央行政部

Integrative Rehabilitation Complex

- Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex

Located at the former site of the Fanling Hospital, Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex adopts an integrative mode to provide "one-stop" diversified services for people with intellectual disabilities and their families.

- Central Administration Division

地址
Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

院長：嚴日強 先生
Superintendent : Mr Y K Yim
☎ : 3406 3333
☎ : 3406 3322
✉ : hcfc_cad@hongchi.org.hk

- 成人教育部

成人教育服務

負責為輕、中度的智障成人籌辦各項實用及富教育意義的短期課程，為他們提供持續教育的機會。導師會因應個別學員的需要及能力，度身訂造課程，通過分組教學、活動教學、互動教學及個別教學等方式教授。

- Adult Education Division

Adult Education Service

It organizes various practical and educational short-term courses for adults with mild to moderate intellectual disabilities, offering them opportunities of continuing education. The contents and teaching methods are tailor-made to meet different needs and abilities of the trainees. Group work, interactive and individual instructions methods will be used to enhance their learning.

地址
Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
450

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：李彩英 女士
Manager : Ms C Y Lee
☎ : 3406 3408
☎ : 3406 3340
✉ : aes@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

滙豐銀行慈善基金 匡智社區教育學院

學院成立於2003年，專為智障人士提供持續教育的機會，以滿足他們終身學習的需要。學院期望透過開辦不同類型的課程，有助提升和發揮智障人士的能力，擴闊其視野和知識層面，以增加他們的社會地位和職場上的競爭力，更好地裝備他們投身社會工作和生活。

The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute

The Institute was set up in 2003 with the aim of providing continuing education opportunities for people with intellectual disabilities to meet their need for life-long learning. Various kinds of courses are offered for people with intellectual disabilities to develop their abilities and knowledge. We hope it can increase their competitiveness in the job market and enable them to stay in tune with the times.

地址 Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象／名額 Clients / Capacity

輕度
Mild
300

主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：李彩英 女士
Manager : Ms C Y Lee
☎：3406 3408
☎：3406 3340
✉：cei@hongchi.org.hk

• 綜合服務部

• Comprehensive and Dynamic Services Division

服務單位／地址 Service Units / Address

展能中心
新界粉嶺靈山路23號
Day Activity Centre
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象／名額 Clients / Capacity

中度及嚴重
Moderate & Severe
70

主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：陳麗玲 女士
Manager : Ms L L Chan
☎：3406 3388
☎：3406 3383
✉：hfc_cdsd@hongchi.org.hk

中度弱智人士宿舍
新界粉嶺靈山路23號
Hostel for Moderately Mentally
Handicapped Persons (HMMH)
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

中度
Moderate
33

經理：陳麗玲 女士
Manager : Ms L L Chan
☎：3406 3388
☎：3406 3383
✉：hfc_cdsd@hongchi.org.hk

嚴重弱智人士宿舍
新界粉嶺靈山路23號
Hostel for Severely Mentally
Handicapped Persons (HSMH)
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

中度及嚴重
Moderate & Severe
63

經理：陳麗玲 女士
Manager : Ms L L Chan
☎：3406 3388
☎：3406 3383
✉：hfc_cdsd@hongchi.org.hk

輔助宿舍
新界粉嶺靈山路23號
Supported Hostel (SHOS)
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

輕度
Mild
11

經理：陳麗玲 女士
Manager : Ms L L Chan
☎：3406 3388
☎：3406 3383
✉：hfc_cdsd@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

- 綜合職業復康服務部

- Integrated Vocational Rehabilitation Services Division

匡智在職培訓計劃

Hong Chi On-the-Job Training Programme

地址
Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度
Mild
36

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：馮智芬 女士 (至31.8.2012)
Manager : Ms C F Fung (until 31.8.2012)
☎ : 3406 3300
☎ : 3406 3399
✉ : ivrs_otj@hongchi.org.hk

匡智陽光路上培訓計劃

計劃於2005年開始，主要服務對象為年齡介乎15至24歲有學習遲緩、輕度智障和早期思覺失調的人士，其次為視覺受損和聽覺受損等殘疾青少年。服務旨在加強其就業能力，協助他們克服在工作上可能遇到的障礙。同時藉提供試工工資補助，鼓勵僱主為殘疾青少年提供就業機會。

Hong Chi Sunnyway Training Programme

This was started in 2005 to serve people aged between 15 and 24 with learning difficulties, mild intellectual disabilities and/or early signs of mental illness, as well as visual or hearing impairments. The programme aims to increase their ability to work and assist them to overcome barriers at work. Wage subsidy is provided to encourage employers to offer job opportunities to the trainees.

地址
Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度
Mild
30

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：馮智芬 女士 (至31.8.2012)
Manager : Ms C F Fung (until 31.8.2012)
☎ : 3406 3300
☎ : 3406 3399
✉ : ivrs_sotj@hongchi.org.hk

匡智超卓服務隊

於1994年成立，是一隊非牟利的智障人士流動服務隊。隊員在導師訓練及指導下提供清潔、園藝及洗車服務，藉此發揮智障人士之潛能，給他們自立的機會。

Hong Chi Super Service Team

The team was established in 1994 with crew members who are adults with intellectual disabilities. With training and supervision, trainees are contracted to perform tasks such as cleaning, gardening and car washing, developing their full potential and preparing them for independent living.

地址
Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
40

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：馮智芬 女士 (至31.8.2012)
Manager : Ms C F Fung (until 31.8.2012)
☎ : 3406 3300
☎ : 3406 3399
✉ : sst@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

- 綜合職業復康服務部 (續)

玻璃樽回收行動

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助及環境保護署提供顧問意見，回收行動於2010年展開，在港九新界設置回收箱，由智障學員收集住宅和商業用戶棄置的玻璃樽，推廣及實踐保護環境、綠化香港。此行動也為匡智學員提供更多訓練及就業機會，向大眾展示智障人士的工作能力。學員又透過擔任大使向市民宣傳環保，有助推動傷健共融。

- **Integrated Vocational Rehabilitation Services Division (continued)**

Glass Bottle Recycling Campaign

With funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and professional advice of the Environmental Protection Department, this territory-wide Campaign, commenced in 2010, is to promote and practise environmental conservation for a greener Hong Kong. Hong Chi trainees have been deployed to collect used glass bottles from residential and commercial sectors. This Campaign enables more trainees receive training and employment opportunities and ultimately showcasing their abilities and enhancing social integration.

地址
Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度
Mild
6

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

院長：嚴日強 先生
Superintendent : Mr Y K Yim
☎ : 3406 3302
☎ : 3406 3322
✉ : gbrc@hongchi.org.hk

- 專業治療部

- **Professional Therapy Division**

地址
Address

新界粉嶺靈山路23號
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
169

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

一級物理治療師：鄧世璋 先生
Physiotherapist I : Mr S C Tang

一級職業治療師：趙偉麟 先生
Occupational Therapist I : Mr W L Chiu
☎ : 3406 3419
☎ : 3406 3422
✉ : hcfc_ptd@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

• 住宿照顧部

• Residential Care & Health Promotion Division

服務單位／地址 Service Units / Address	服務對象／名額 Clients / Capacity	主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
嚴重殘疾人士護理院 新界粉嶺靈山路23號 Care & Attention Home for Severely Disabled Persons (C & A/SD) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度、中度及嚴重 Mild, Moderate & Severe 53	副院長：張敏珠 女士 Assistant Superintendent : Ms M C Cheung ☎：3406 3366 ☎：3406 3363 ✉：hcfc_rchd@hongchi.org.hk
嚴重殘疾人士日間照顧服務 新界粉嶺靈山路23號 Day Care Service for Severely Disabled Persons (DC/SD) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	嚴重殘疾 Severe Disabilities 10	副院長：張敏珠 女士 Assistant Superintendent : Ms M C Cheung ☎：3406 3366 ☎：3406 3363 ✉：hcfc_rchd@hongchi.org.hk

綜合職業訓練

Integrated Vocational Training

• 匡智松嶺綜合職業訓練中心

• Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre

匡智松嶺綜合職業訓練中心成立於1976年，由政府資助，是本港首間提供住宿服務的智障人士技能訓練中心，並於2003年擴展為一所綜合職業訓練及就業服務中心，提供全日制的職業訓練、輔助就業服務、待業或轉業再培訓及庇護性就業服務。

Founded in 1976, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre was the first vocational training centre which provided residential service for young adults with intellectual disabilities. In 2003, the Centre developed into an Integrated Vocational Training Centre, offering full-day job training, supported employment service, job re-training service and sheltered employment service to the trainees.

中心現時開辦酒店管家、食品包裝及零售、食品製作及餐飲、糕餅製作、包裝服務、園藝服務、辦公室實務、陶藝創作及基礎工作能力。

The Centre also provides vocational training in hotel house-keeping, food packaging and retail, food preparation and catering service, bakery, packaging service, gardening service, office general duties, pottery and foundation work skills.

地址 Address	服務對象／名額 Clients / Capacity	主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村(連住宿部) Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	輕度及中度 Mild & Moderate 233 (170)	院長：李寶雯 女士 General Manager : Ms P M Li ☎：2664 3620 ☎：2664 2805 ✉：atc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

- 匡智松嶺窯

於1993年成立，傳授智障學員陶藝知識和技能，讓他們發展其藝術天份，亦同時提供就業機會。

- Hong Chi Pinehill Pottery

Trainees with intellectual disabilities have been developing their artistic talents and pottery skills in this studio since 1993. The project also provides job opportunities for the trainees.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村碧聯軒
Eva Li Studio, Pinehill Village
Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
200

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

院長：李寶雯女士
General Manager : Ms P M Li
☎：2663 3981
☎：2664 2805
✉：pottery@hongchi.org.hk

就業輔導服務

- 匡智就業輔導服務

匡智就業輔導服務於1990年成立，專為輕、中度智障成年學員尋找公開就業的機會，並提供職前訓練、在職指導及跟進服務。

Job Training & Employment Service

- Hong Chi Job Training and Employment Service

Set up in 1990, Hong Chi Job Training and Employment Service provides pre-employment training, on-the-job supervision and supportive services to adults with mild to moderate intellectual disabilities, and assists them in seeking open employment.

服務單位／地址
Service Units / Address

匡智就業輔導服務(香港)
香港柴灣小西灣邨瑞盛樓地下
Hong Chi Job Training &
Employment Service (Hong Kong Island)
G/F, Sui Shing House, Siu Sai Wan Estate
Chai Wan, Hong Kong

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
30

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：洪俐佳女士(由1.5.2012起)
Manager : Ms L K Hung (since 1.5.2012)
☎：2590 8100
☎：2348 4085
✉：se_hk@hongchi.org.hk

匡智就業輔導服務(九龍)
九龍土瓜灣(欣榮花園)馬頭角道33號2字樓
Hong Chi Job Training &
Employment Service (Kowloon)
2/F, 33 Ma Tau Kok Road (Jubilant Place)
Tokwawan, Kowloon

輕度及中度
Mild & Moderate
30

經理：林婉貞女士
Manager : Ms Y C Lam
☎：2717 7113
☎：2762 0500
✉：se_kln@hongchi.org.hk

匡智就業輔導服務(新界)
新界大埔廣福邨廣惠樓地下
Hong Chi Job Training &
Employment Service (New Territories)
G/F, Kwong Wai House
Kwong Fuk Estate, Tai Po, NT

輕度及中度
Mild & Moderate
30

經理：陳銘欣女士(由1.4.2012起)
Manager : Ms M Y Chan (Since 1.4.2012)
☎：2653 7270
☎：2652 1994
✉：se_nt@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

- 匡智坊

以零售店舖模式運作，並透過真實的工作環境，讓學員有機會運用所學到的基本零售技巧，包括貨品包裝、店舖清潔訓練、派傳單及倉務點存知識等，協助他們最終能達致公開就業的目標。

- Hong Chi Place

It is a retail shop to provide on-site training for trainees with intellectual disabilities in product packaging, shop cleaning, leaflet distribution and stock keeping.

地址
Address

香港柴灣小西灣邨瑞發樓地下
G/F, Sui Fat House, Siu Sai Wan Estate
Chai Wan, Hong Kong

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
4

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：張琮芳 女士
Manager: Ms K F Cheung
☎：3422 1096
☎：2976 0463
✉：hcplace2@hongchi.org.hk

專業治療服務

- 臨床心理學部

部門透過心理學理論和臨床治療技術，協助服務使用者解決在認知、學習、發展、情緒、性格、心理，或行為上的困擾，令他們得以身心健康地生活和成長。服務的主要對象為接受本會成人或學前服務的使用者及職員；而在特殊情況下，還有服務使用者的家長或照顧者。服務範圍包括臨床諮詢、心理或智能評估、心理及行為治療、訓練講座或工作坊等。

Professional Therapy Services

- Clinical Psychology Unit

Based on psychological theories and clinical skills, the Unit aims at resolving service users' problems in different areas, including cognition, learning, development, emotion, personality, psychological or behavioural disturbance, to let them live and grow in a healthy, balanced way. Services are mainly provided to staff and service users of our adult or pre-school services. Under special consideration, we would offer services to parents or caregivers of our service users. Our services include clinical consultation, psychological or intelligence assessment, psychological and behavioural treatment, training workshop or seminar.

地址
Address

新界大埔南坑嶺雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
所有成人服務單位、
學前兒童中心及
地區支援中心
All Adult Service Units,
Pre-school Centre and
District Support Centres

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

臨床心理學家：
鄧麗莉 女士
何月群 女士
Clinical Psychologist：
Ms L Tang
Ms Y He
☎：2689 1220
☎：2664 6005
✉：clin_psy@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

專業治療服務 (續)

• 職業治療部

主要服務對象為因智障、肢體殘障和精神情緒等問題而影響其自我照顧、工作及閒暇活動方面能力的人士。治療師會利用度身訂造的活動和輔助器材，來提升服務使用者的獨立生活能力，以協助他們融入社群。除在日間護理中心和家居環境提供治療和諮詢服務外，職業治療師亦會為服務使用者的獨立生活技能和工作能力作評估。

Professional Therapy Services (continued)

• Occupational Therapy Unit

The major service users are people whose abilities of self-care, work and leisure are affected by their intellectual disabilities, physical handicap and mental illness. The service aims to enhance their independence in living and integration into the community through tailor-made activities and by the use of adaptive aids. Besides direct treatment and consultation at day centre and home environment, assessment will be provided to evaluate service users' ability to work and live independently.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
所有日間展能中心、
庇護工場、中度及
嚴重弱智人士宿舍、
輔助宿舍之服務使用者
All users in DAC, SW,
HMMH, HSMH and
supported hostel

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

一級職業治療師：李帶倫 女士
Occupational Therapist I : Ms T L Lee
☎：2689 1212 / 2689 1211
☎：2664 6005
✉：ot@hongchi.org.hk

• 物理治療部

服務的主要對象為展能中心暨宿舍有肌能障礙的智障人士，常見的問題包括肢體痙攣、關節變形、肌肉力量不足、平衡力不足、步姿不良等。治療師會先為他們進行詳細評估，再透過不同的運動及治療方法，從而達到治療病患、恢復身體活動功能、改善及加強日常生活或工作能力，預防疾病，提高生活質素。

• Physiotherapy Unit

The Unit provides services to people with intellectual disabilities and physical problems of DAC cum Hostel. The physical problems commonly seen include spasticity, joint deformities, muscle weakness, impaired balance and improper posture. Treatment and consultation will be provided after detailed assessment by physiotherapist. Treatment aims to promote recovery, restore functions, enhance activities of daily living and working ability, prevent illness and improve quality of life.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

中度及嚴重
Moderate & Severe

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

一級物理治療師：關鳳娟 女士
Physiotherapist I : Ms F K Kwan
☎：2689 1230
☎：2664 6005
✉：pt@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

庇護工場

本會開辦了四所庇護工場，為未能公開就業或參加輔助就業計劃的輕、中度智障成人，提供庇護性質的就業崗位。工作包括一般包裝（吸塑、真空包裝）、裝配加工、郵件處理、汽車美容、縫紉及洗衣服務等。

Sheltered Workshops

We operate four workshops to provide sheltered employment for adults with mild or moderate intellectual disabilities in packaging (blister and vacuum pack), assembly work, mail inserts, car washing, sewing and laundry.

服務單位／地址 Service Units / Address	服務對象／名額 Clients / Capacity	主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智廣福慧妍雅集工場 新界大埔廣福邨廣惠樓地下 Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop G/F, Kwong Wai House Kwong Fuk Estate, Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 171	經理：陳銘欣 女士 (由1.4.2012起) Manager : Ms M Y Chan (since 1.4.2012) ☎ : 2653 2292 ☎ : 2652 1994 ✉ : kwongfuk@hongchi.org.hk
匡智馬頭角工場 九龍土瓜灣(欣榮花園)馬頭角道33號2字樓 Hong Chi Ma Tau Kok Workshop 2/F, 33 Ma Tau Kok Road (Jubilant Place) Tokwawan, Kowloon	輕度及中度 Mild & Moderate 100	經理：林婉貞 女士 Manager : Ms Y C Lam ☎ : 2246 7238 ☎ : 2762 0500 ✉ : mtk@hongchi.org.hk
賽馬會匡智小西灣工場 香港柴灣小西灣邨瑞盛樓及瑞發樓地下 The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop G/F, Sui Shing House & Sui Fat House Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 125	經理：張琮芳 女士 Manager : Ms K F Cheung ☎ : 2896 0373 ☎ : 2976 0463 ✉ : ssw@hongchi.org.hk
賽馬會匡智新翠工場 新界沙田新翠邨新芳樓地下 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop G/F, Sun Fong House Sun Chui Estate, Shatin, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 132	經理：劉淑湄 女士 Manager : Ms S M Lau ☎ : 2694 8819 ☎ : 2609 1388 ✉ : sunchui@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

匡智大埔／北區 租用巴士接載學員服務

本服務獲社會福利署資助，在1992年開始投入服務，為居於大埔及北區、因家人無法安排自行接送的展能中心學員及庇護工場學員提供租用巴士的接載服務。

Hong Chi Tai Po / North District Commercial-hired Transport Service

Funded by the Social Welfare Department, the service commenced operation in 1992, to provide commercial-hired transport service for people with intellectual disabilities living in Tai Po and North District, who are unable to use public transport and have no alternative means of transport, to attend day activity centre or sheltered workshop.

地址 Address

新界大埔富善邨
富善商場三樓平台P1單位
Unit P1, Podium
Fu Shin Shopping Centre
Fu Shin Estate, Tai Po, NT

服務對象／名額 Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
16

主管／電話／傳真／電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：孟萃婷女士(由1.4.2012起)
Manager : Ms S T Mang (since 1.4.2012)
☎ : 2651 2889
☎ : 2653 3114
✉ : fushin@hongchi.org.hk

植根社會 推動共融 Promote Social Integration

用心服務，透過互動平台促進公眾
與智障人士溝通，締建融和社會
Providing a platform for interaction
to enhance public understanding
and achieve social harmony



社會企業 Social Enterprises

近年匡智會成立匡智社會企業部，旗下的社會企業提供不同工作類別，當中包括餐飲及零售服務；餅房及中央廚房提供曲奇、糕餅和中西餐到會服務；有機農場提供有機蔬菜及香草等，讓學員可以在真實的工作環境接受在職培訓，提升競爭力，以達至公開就業及社會共融的目標。

The Social Enterprise Office encompasses a wide variety of businesses. Our social enterprise projects include restaurants, a convenience store, a bakery workshop; a central kitchen that provides catering service to public; and organic farms that produce organic vegetables and herbs. Through daily operations, trainees with intellectual disabilities can sharpen their work skills in a real business environment. Our ultimate goal is to help them secure open employment, as well as to promote social inclusion and community integration.



年度工作報告 Highlights of the Year

My Corner 及 HC Café 開業一周年

My Corner 及 HC Café 分別在2011年的8月及9月正式開幕。有賴公眾人士的熱心支持，兩個餐廳服務項目至今已成立一周年，為智障學員提供更多實習及就業的機會，亦成為與大眾互動的平台。(圖1-2)

推出應節產品

為迎合節日氣氛，各個社企推出多款應節產品，鼓勵客人愛心消費之餘，更藉此讓社會大眾進一步認識智障人士的工作能力，接納他們成為貢獻社會的一分子。農曆新年期間，匡智佳味曲奇推出了具節日氣氛的紅罐合桃酥，並在復活節推出兔仔造型曲奇，深受企業伙伴及社會大眾歡迎。除設計新口味及款式的曲奇外，HC Café在情人節和母親節亦推出慈善主題套餐，讓客人與摯愛共度溫馨時光。聖誕佳節時，我們亦提供聖誕禮籃，以供客人送禮之用。(圖3-4)

添置送貨小巴

衷心感謝德盛安聯資產管理香港有限公司贊助本部購置全新送貨小巴，這大大增加本會屬下社會企業的服務靈活性，從而為學員提供更多工作訓練機會。(圖5)

1st Anniversary of My Corner & HC Café

My Corner and HC Café were established in August and September 2011 respectively. They have generated more placement and employment opportunities for our trainees with intellectual disabilities, as well as serving as open platforms that promote social integration. (Image 1-2)

Festive Product Promotion

Over the past year, we have designed and provided various festive products for different festivals, encouraging socially responsible shopping and public understanding about the capabilities of people with intellectual disabilities. Apart from offering Chinese walnut cookies and bunny-shape cookies during Chinese New Year and Easter holiday respectively, charity menus were also provided at HC Café to allow customers to share the heartwarming moments with their beloved ones. This Christmas, we offer different choices of Christmas hampers for customers' selection. (Image 3-4)

Delivery Van in Service

Genuine thanks to Allianz Global Investors Hong Kong Limited for generously sponsoring our purchase of the delivery van that greatly enhances our social enterprises' service flexibility, thus providing more job training opportunities for our trainees. (Image 5)



1. 匡智學員和家人獲邀慶祝 L'Oréal Hong Kong 職員咖啡閣 My Corner 一周年紀念。Hong Chi trainees and parents were invited to celebrate the 1st anniversary of My Corner, the staff lounge of L'Oréal Hong Kong.
2. HC Café 為學員提供實境工作訓練，為他們將來公開就業做好準備。HC Café provides an actual working environment for trainees to receive job training and prepare for open employment.
3. 復活節兔仔造型曲奇。Easter Bunny Cookies.
4. 載滿匡智產品的聖誕禮籃。Christmas hamper filled with various Hong Chi products.
5. 德盛安聯資產管理香港有限公司大中華及東南亞總裁高凡德先生(左二)、亞太區行政總裁余義焜先生(左一)與匡智會總幹事郭富佳先生(左三)一同為新車剪綵。Allianz Global Investors' representatives Mr Frank Klausfelder (2nd from left), Head of Greater China & South East Asia, Mr Douglas Eu (1st from left), Chief Executive Officer, Asia Pacific, and Mr Aldan Kwok (3rd from left), General Secretary of Hong Chi Association officiated at the inauguration ceremony.



1. 感謝香港鐵路有限公司義工探訪。
Thanks for the volunteer visit of MTR Corporation Limited.
2. New Balance 義工幫忙清除雜草。
Volunteers of New Balance helped with weeding.
3. 萬豪國際集團義工協助翻新匡智居。
Volunteers from Marriott International, Inc. helped renovate Hong Chi Lodge.

4. 香港賽馬會員工與學員一起參與糕餅烘焙工作坊。
The Hong Kong Jockey Club staff and trainees participated in the bakery workshop.
5. 輔助就業學員在青庭餐廳實習。
Trainee of supported employment working at Dragonfly Café.



義工協助

衷心感謝各界義工在過去一年提供的熱心服務及親身參與興趣小組工作坊。你們的付出不但為我們的服務工作帶來實質支持，更讓學員們有更多學習，以及與公眾人士彼此合作和溝通的寶貴機會。(圖1-4)

輔助就業

本會六個輔助就業項目獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，為學員提供在職實習，藉以幫助他們了解及適應真實的工作環境，同時促進社會各界認識智障人士的工作能力，以增加智障人士公開就業的機會。(圖5)

Voluntary Support

Our heartfelt thanks to caring corporations and organizations for providing voluntary support and participating in the interest group workshops with our trainees in the past year. All these has not only helped facilitate our work, but also offered great opportunities for our trainees to learn and further enhance their communication skills, assisting them to integrate into society. (Image 1-4)

Supported Employment

With generous funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Association operates 6 social enterprise projects to offer trainees real-life settings for on-the-job training and working opportunities. The projects also help enhance public understanding of the working abilities of trainees so they could have more job opportunities in the open employment market. (Image 5)

展望未來 Future Development

衷心感謝香港賽馬會、滙豐、萬豪國際集團、L'Oréal Hong Kong等長期合作伙伴對我們的社企及服務發展予以全力支持。展望未來，我們將與各企業友好保持更緊密協作，同時在業務發展委員會的帶領下，進一步提升及持續發展既有業務，並繼續促進社會共融，為智障人士提供更多工作訓練機會。

We are grateful to the continuous support of our long-term partners including The Hong Kong Jockey Club, HSBC, Marriott International, Inc., L'Oréal Hong Kong and many others in our business and service development. Looking forward, we will continue to develop an even closer partnership with corporations, to sustain and further enhance the development of social enterprises under the guidance of our Business Development Committee.



活動剪影

Activities at a Glance



1. 康樂園展銷活動。
Charity sales booth at Hong Lok Yuen, Tai Po.
2. 香港賽嘉建築「心度行家庭同樂日2012」展銷活動。
Booth sales at Dragages Hong Kong's Attitudes Funday 2012.
3. 匡智競步上雲霄2012記者招待會到會服務。
Catering service at Hong Chi Climbathon 2012 Press Conference.
4. 觀塘駿業街嘉年華會。
Kwun Tong Weekly Carnival held at Tsun Yip Street Playground.

服務單位

Service Units

青庭餐廳

附設於松嶺村之青庭餐廳於2008年3月開始正式投入運作，提供健康三文治、沙律及自家烘焙產品，亦為本會學員提供了一個餐飲訓練及實習的場地。

Dragonfly Café

Since March 2008, Dragonfly Café located in Pinehill Village has been in operation with an aim to provide catering training for our trainees and to offer healthy and delicious sandwiches, salads and homemade bakery products.

地址

Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額

Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
6

主管／電話／傳真／電郵

Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)

☎ : 2689 1338

☎ : 2664 6030

✉ : seo@hongchi.org.hk

H Corner

於2009年與香港科技園合作，於其會所內開設咖啡閣，為會員提供健康三文治、沙律及自家烘焙產品，亦為本會學員提供了一個餐飲訓練及實習的場地。

H Corner

With the support of the Hong Kong Science & Technology Parks, this coffee corner was set up at its club house in 2009. It aims to provide catering training for our trainees while offering healthy and delicious sandwiches, salads and homemade bakery products to the club house members.

地址

Address

新界沙田香港科學園17號會所1樓
1/F, Club House Building
No. 17, Hong Kong Science Park
Shatin, NT

服務對象／名額

Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
9

主管／電話／傳真／電郵

Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)

☎ : 2639 8420

☎ : 2664 6030

✉ : seo@hongchi.org.hk

HC Café

本餐廳由匡智會以社會企業模式營運，為智障人士創造就業及培訓機會，亦從中提供互動平台令公眾人士對智障人士加深認識，提高社會大眾對智障人士的接納與尊重，藉以宣揚社區融和。被評估為有公開就業能力的智障人士，日後將有機會被轉介往其他企業工作。餐廳主要供應中、西式湯類、飯、意粉、沙律、自製糕餅及飲品。其他產品包括自製曲奇、有機蔬菜及香草等。

HC Café

The café is a social enterprise that provides on-the-job training and employment opportunities in catering for people with intellectual disabilities. Through daily operations, the employed staff with intellectual disabilities and trainees can sharpen their work skills and the restaurant also provides a platform where the general public can interact with them and understand more about their working abilities. The ultimate goal is to help them secure open employment so that they can move towards self-reliance. HC Café offers a variety of hot dishes, tea sets and products including homemade cookies and organic produce.

地址

Address

香港灣仔太原街38號A-C號舖
Shop A-C, 38 Tai Yuen Street
Wan Chai, Hong Kong

服務對象／名額

Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
8

主管／電話／傳真／電郵

Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)

☎ : 3109 7302

☎ : 2664 6030

✉ : seo@hongchi.org.hk



匡智環保農莊

為智障青年提供有機農耕及園藝訓練，學員在經驗豐富的農夫帶領和指導下栽種有機香草。匡智環保農莊以社會企業模式經營，並售賣有機香草產品予酒店、中心訪客、職員和學員家長等。此外，部份香草包裝工作由庇護工場處理，為學員提供更多工作機會及增加收入。

Hong Chi Farmstead

Young adults with intellectual disabilities are taught to practise organic farming and gardening skills under supervision of our experienced instructor. Hong Chi Farmstead operates as a social enterprise and sells its organic herbal products to hotels and centre visitors, staff, parents of service users, etc. Our sheltered workshop's also help with the herbal product packaging which can create more working opportunities and increase their income.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
6

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智佳味

此中央廚房成立於2004年，也是一個為智障學員提供職業訓練、實習及就業機會的場地，主要為學校和機構提供午餐飯盒及到會服務。

Hong Chi Gourmet

This central kitchen was set up in 2004 to offer food production training to trainees with intellectual disabilities. It mainly provides lunch boxes and catering service for schools and organizations.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
8

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智佳味曲奇

成立於2009年，為本會第一個有食物製造牌照之餅房，為智障學員提供糕餅訓練、實習及就業機會的場地。所製作之佳味曲奇甚受大型商業機構、政府部門及社會人士的支持。

Hong Chi Gourmet Cookies

Commenced in 2009, Hong Chi Gourmet Cookies are made by trainees with intellectual disabilities in a licensed bakery workshop of the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre. The cookies are well-received by numerous corporations, governmental organizations and the general public.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
4

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智園

本會於2007年末獲社會福利署「創業展才能」計劃資助，在松嶺村村口開墾第二個佔地4,000平方米的有機農地，為學員帶來實習及就業機會。學員在經驗豐富的農夫指導下學習種植各類有機蔬果，並向參觀農田之訪客推廣有機耕種之優點。

Hong Chi Homestead

Located at the foot of Pinehill Village, it is an organic farming project funded by Social Welfare Department's "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" Project in 2007. In this 4,000 sq m plot, trainees with intellectual disabilities not only receive training and employment opportunities under the supervision of experienced farmers, they are also able to share the benefits of organic farming with the visitors.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
6

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智群芳軒

於1999年成立，以便利店形式經營，主要銷售包裝食品及日用品，並為接受零售訓練的學員提供實習場地及就業機會。

Hong Chi Kwan Fong Delight

This is a convenience store established in 1999 to offer young adults with intellectual disabilities retail training in a real business environment while providing service to visitors and patients in Tai Po Hospital.

地址
Address

新界大埔全安路9號大埔醫院地下
G/F, Tai Po Hospital
9 Chuen On Road, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
6

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2607 6540
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智廊及匡智庭

成立於2000年，為智障學員提供真實的工作環境接受訓練及就業機會，為日後公開就業作好準備。在經驗導師的指導下，學員可以學習到不同的工作技巧，包括採購、食物製作和倉務點存等，他們並會擔任收銀員及服務員等崗位，以汲取實際工作經驗。

Hong Chi Pedal Café & Kiosk

The café was established in 2000 to offer young adults with intellectual disabilities catering and retail training in a real business environment. Under the guidance of experienced instructors, trainees can learn about stock keeping, food preparation and serving the customers.

地址
Address

香港香港仔海旁道1號
香港仔網球及壁球中心1樓
1/F, Aberdeen Tennis and Squash Centre
1 Aberdeen Praya Road, Hong Kong

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
8

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2558 5258
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

My Corner

自2011年與L'Oréal Hong Kong合作，在其設於銅鑼灣的辦事處內協助營運此職員咖啡閣，提供健康午餐、三文治、沙律及自家烘焙產品，旨在為本會學員提供實境餐飲訓練及實習機會。

My Corner

In partnership with L'Oréal Hong Kong, the café has been set up at L'Oréal Hong Kong's office since 2011. It aims to provide food and beverage training for our trainees at an actual working environment, while offering healthy and delicious lunch sets, sandwiches, salads and homemade bakery products to the staff in the office.

地址
Address

香港銅鑼灣時代廣場
Times Square, Causeway Bay
Hong Kong

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
2

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

賽馬會匡智居

為全港首間專為智障人士而設的房務訓練設施，於2008年3月落成啟用，以非牟利形式運作，有八間客房、兩間服務住宅式房間、咖啡室、健身室及會議室等設施，以供本會的友好入住或作舉辦會議之用，藉以讓學員在真實的工作環境，接受酒店房務及餐飲訓練。

The Jockey Club Hong Chi Lodge

Launched in March 2008, it is the first training facility for people with intellectual disabilities to receive real-life training in hotel housekeeping and catering services in Hong Kong. This non-profit making facility has 8 guest rooms, 2 service apartments, café, gymnasium and meeting rooms. The Association's friends are welcomed to stay in the Lodge for retreats or conferences.

地址
Address

新界大埔南坑頭雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象／名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
5

主管／電話／傳真／電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士 (由26.4.2012起)
Business Manager : Ms Anna T W Lee
(since 26.4.2012)
☎ : 2689 1333
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk



凝聚力量 拓展聯繫 Community Outreach

匯聚社區力量，團結推動匡扶智障
Strengthen ties with the community
and encourage public support
for the betterment of people with
intellectual disabilities

傳訊及經費籌募

Communications and Fund Raising

傳訊及經費籌募部於會內有兩項職能：為本會創新及非津助項目籌募營運經費；加強社會各界對匡智會的認識，以及促進公眾對智障人士的了解和接納。

傳訊

傳訊及經費籌募部透過不同的宣傳及推廣渠道加強與社會各界的溝通。部門亦協助本會轄下特殊學校及服務單位籌辦社區聯誼活動、公眾教育項目、典禮、誌慶活動、義工計劃及親善探訪等。本部專責與傳媒聯繫，統籌編製本會會訊——《愛心之光》、年報、直接郵遞宣傳單張和各項宣傳物品。

經費籌募

傳訊及經費籌募部負責策劃及推行籌款活動，並主動聯繫各大工商機構爭取贊助，開拓合作渠道，本部亦負責與機構及個人捐款者聯繫。本會的年度籌款活動——「匡智競步上雲霄」由本部籌劃，並動員本會轄下特殊學校及服務單位共同參與。

The Communications and Fund Raising Office (C&FR Office) has dual roles in the Association: to seek fresh funding from the public to support new pilot projects and non-subsidized operational expenses; and to enhance the Association's image and promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities.

Communications

C&FR Office enhances the Association's communications with different sectors of the community through a range of publicity and promotional campaigns. The Office is also responsible for supporting the Association's special schools and service projects in organizing social events, educational campaigns, ceremonies, anniversary celebrations, visits and volunteer activities. C&FR Office maintains good relations with the media and coordinates the production of the Association's newsletter – "Spotlight", annual report, direct mailing flyers and other promotional materials.

Fund Raising

C&FR Office plans and implements fund raising campaigns and actively approaches corporations to explore sponsorship and collaboration opportunities. The Office is also responsible for cultivating and managing customer relationship with corporate and individual donors. The Association's annual fund raising event – "Hong Chi Climbathon" is organized by the Office with full support from the Association's schools and service projects.



年度工作報告

Highlights of the Year

籌款活動

第九屆「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽

繼傳統75層全程賽事以外，本屆活動新設29層體驗賽，吸引逾300人參加，共錄得56支隊伍參賽，突破歷屆紀錄，並成功為本會籌得逾一百萬元善款，用以資助社區教育、午膳資助計劃及為智障人士提供就業及在職培訓機會等適切服務，透過互動平台，推動傷健共融精神。

Fund Raising Activities

The 9th Hong Chi Climbathon

Other than taking the 75-Floor vertical challenge, a new 29-Floor Race was also available for the first time this year. The event has attracted a record breaking number of over 300 participants, including 56 relay teams, running and raising over \$1 million to support the Association's non-subsidized services. This event provided an occasion to showcase the versatile talents of people with intellectual disabilities, as well as to promote social integration.



1. 主禮嘉賓為賽事主持開步儀式。
Guests officiated at the kick-off ceremony.
2. 29層隊際接力體驗賽。
29-Floor Relay Teams.
3. 75層個人挑戰賽。
75-Floor Individual Race.

4. 75層隊際接力賽。
75-Floor Relay Teams.
5. 信和集團在各項賽事中展現團隊精神。
Sino Group demonstrated its team spirit in various races.
6. 新鴻基地產與匡智學生組成共融隊，體現傷健共融。
Sun Hung Kai Properties formed an integration team with Hong Chi students.



1. 大使鄭麗莎(右三)、陳家豪(右二)及匡智學生組隊出戰首度增設的29層隊際接力體驗賽，並取得亞軍佳績。
The relay team formed by Hong Chi Caring Ambassadors Ms Lisa Cheng (3rd from right), Mr Chan Ka-ho (2nd from right) and Hong Chi students achieved outstanding result in the 29-Floor Team Relay Race.
2. 殘障跑手吳凱琪(右二)與傷健好手組隊挑戰29層隊際接力體驗賽。
Disabled participant Ms Ng Hoi-kei (2nd from right) formed a relay team to run in the 29-Floor Team Relay Race.
3. 香港消防處蟬聯聯紀律部隊邀請賽冠軍。
Hong Kong Fire Services Department won the championship in HKSAR Disciplined Services Invitation Team Relay Race.
4. 匡智山景中心啦啦隊抖擻精神，振奮士氣。
Hong Chi Shan King Centre's cheering team in high spirit.
5. 匡智地區支援中心(觀塘西)的樂隊表現贏得全場掌聲！
The live band from Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) won a big round of applause!
6. 匡智學生隨着強勁節拍表演hip hop雙人舞，帶動全場氣氛。
Hip hop dance performed by students left audience in amazement.
7. 成人步操樂團與中心的舞動社成員表演管樂及舞蹈，為跑手打氣。
Adult Marching Band and trainees performed their unique blend of music and dance.
8. 手語歌展現學員的音樂潛能。
Trainees showcased their music talents with sign language songs.

多謝支持 Thank you for your support!

白金級贊助 Platinum Sponsors: Sino Group, Sun Hung Kai Properties

黃金級贊助 Gold Sponsors: Central Plaza Management Co. Ltd, E.C. Fix Technology Ltd, Ernst & Young, Franklin Templeton Investments Asia Ltd, Gammon Construction Limited, Marriott International, Inc., MTR Corporation Limited, POAD Group Limited, Post Production Office Group, Shun Yuen Construction Co., Ltd., Timberland Hong Kong Ltd

體驗賽贊助 29-Floor Team Relay Race Sponsors: C & C Security Printing Co., Ltd., UBS AG

年度工作報告 Highlights of the Year

「午膳資助計劃」募捐

匡智關懷大使鄧萃雯小姐藉着募捐信呼籲各界支持本會的「午膳資助計劃」，以減輕低收入家庭為孩子支付午膳的負擔，並成功籌得逾一百萬元善款。(圖1)

新界區賣旗日

衷心感謝各友好企業、機構及義工的積極參與支持，我們於2012年1月7日舉行的新界區賣旗日成功籌得逾五十萬元善款。(圖2)

Meal Appeal

Endorsed by Hong Chi Caring Ambassador Ms Sheren Tang, the campaign has raised over \$1 million to support the meal-subsidy plan that helps alleviate the financial burden of underprivileged families. (Image 1)

New Territories Flag Day

Hong Chi New Territories Flag Day held on 7 January 2012 succeeded in raising over \$500,000 with full support of caring corporations, organizations and loving volunteers. (Image 2)



1. 「午膳資助計劃」為智障學童提供營養午餐，讓他們健康成長。
The Meal Appeal Campaign raised funds to support intellectually challenged students from underprivileged families by providing nutritious school lunches.
2. 特別鳴謝匡智關懷大使謝靈鋒先生協助宣傳匡智會賣旗日，呼籲各界關懷智障人士。
Genuine thanks to Hong Chi Caring Ambassador Mr Nicholas Tse for calling on public support of this worthy cause.





1. 本會推出首個慈善花藝 apps，提供多樣化的花藝資訊。
Hong Chi's first charity flower apps share practical flower arrangement tips.
2. 鳴謝 Acknowledgements:
Hong Kong Resort Company Ltd
Sino Estates Management Ltd
MTR Corporation Limited

慈善 Apps「匡智花藝」

感謝匡智花藝隊義務顧問 Lydia 全力協助，本會推出全港首個慈善花藝 apps——「匡智花藝」(慈善版)及「匡智花藝 Lite」(免費試用版)，與用戶分享跟花有關的小知識及 DIY 配襯技巧，所籌得之善款在扣除成本後全數撥捐支持匡智花藝隊的持續營運，為智障人士提供更多元化的工作訓練。(圖1)

路展

本會於不同地區舉辦路展，藉此增進社會大眾對智障人士的了解，並推廣本會服務及籌募經費，同時讓更多學員接觸社群，融入社會。(圖2)

Charity Flower Apps

Big thanks to Ms Lydia Yip, volunteer consultant of the Hong Chi Flower Team, the Association has launched our first charity flower apps (charity version and free trial version) sharing useful knowledge and DIY flower arrangement techniques. The funds raised have been designated to support the continuous operation of the Hong Chi Flower Team to provide more variety of job training for people with intellectual disabilities. (Image 1)

Road Shows

Not only can we promote and raise funds to support the Association's work by organizing road shows, our trainees are also encouraged to interact with the public to participate in community life. (Image 2)

贊助及捐款

慈善香檳晚宴

香港賽馬會舉辦慈善香檳晚宴暨拍賣會，並成功籌得逾十五萬元善款支持本會匡扶智障的工作。感謝Moët Hennessy Diageo慷慨贊助Dom Pérignon香檳予慈善拍賣。(圖1)

「金門行路上廣州」2011 慈善步行籌款

金門建築有限公司連續第二年舉行「行路上廣州」慈善步行籌款活動，由匡智學生及金門義工共同參與，寓運動於行善，並成功為本會籌得逾二十二萬元善款。(圖2)

推動花藝服務

郭得勝基金慷慨捐助四十萬元支持匡智花藝隊添置七座位送貨小巴，不但提升了花藝隊的服務靈活性，亦為學員提供更多元化的工作訓練。(圖3)

Sponsorship and Donations

Charity Champagne Auction Dinner

The Charity Champagne Auction Dinner held by The Hong Kong Jockey Club has raised over \$150,000 to support the Association's work for people with intellectual disabilities. Thank you to Moët Hennessy Diageo for generously sponsoring the selected Dom Pérignon champagne for the Charity Auction. (Image 1)

Gammon Walkathon to Guangzhou 2011

Hong Chi students and Gammon volunteers participated in the 2nd "Gammon Walkathon to Guangzhou" and successfully raised over \$220,000 to support the Association's work. (Image 2)

Support Floral Arrangement Services

Hearfelt thanks to the generous donation of \$400,000 from The T.S. Kwok Foundation to sponsor Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop's purchase of a 7-seater delivery van that further enhances the flexibility of the Flower Team's service, as well as provides trainees with more variety of job training. (Image 3)



1. 匡智會主席楊重光教授在慈善拍賣會上向Moët Hennessy Diageo品牌大使Vincent Pages先生致謝。
Professor C K Yeung, Chairman of Hong Chi Association, expressed gratitude to Mr Vincent Pages, Brand Ambassador of Moët Hennessy Diageo.
2. 六位匡智學生與金門義工於松嶺村誓師出發，一步一愛心。
6 Hong Chi students and Gammon volunteers participated in the 2nd "Gammon Walkathon to Guangzhou" and gathered at Pinehill for the kick-off ceremony.
3. 全新的送貨小巴投入服務後，匡智花藝隊的學員便有更多機會接受不同類型的訓練，提升工作技能。
With the new delivery van in service, trainees of the Hong Chi Flower Team can receive more variety of job training to enhance their working abilities.



1. 匡智學生感謝香港和記電訊的慷慨支持。
Students were very much grateful to Hutchison Telecom Hong Kong's kind support of the "Meal-Subsidy Plan".
2. 的近律師行透過龍舟比賽展現對智障人士的關愛與支持。
Deacons paddled to show their love and support for people with intellectual disabilities.
3. 感謝香港廚師協會舉行慈善晚宴，並邀請本會成為受惠機構之一。
The Hong Kong Chefs Association appointed the Hong Chi Association as one of the beneficiaries of its Charity Gala Dinner.

資助營養午餐

香港和記電訊捐款逾五萬元支持「午膳資助計劃」，資助三十名匡智學生享用免費營養午餐半年，讓他們能夠健康成長，努力學習。(圖1)

Meal Subsidy

Hutchison Telecom Hong Kong donated over \$50,000 in support of the "Meal-Subsidy Plan" to sponsor free lunches for 30 Hong Chi students half a school year, enabling them to grow and learn in a nourishing environment. (Image 1)

愛心龍舟競渡

的近律師行組隊參加赤柱龍舟錦標賽，並把所籌得善款慷慨資助予匡智運頭塘中心，以添置感覺統合治療訓練器材，為感統失調的學員提供持續訓練。(圖2)

Paddling for Love

Deacons generously donated the funds raised from its corporate team's participation in the annual Stanley Dragon Boat Race to sponsor Hong Chi Wan Tau Tong Centre's purchase of sensory integration training equipment for provision of appropriate rehabilitation treatment for trainees. (Image 2)

名廚慈善晚宴

感謝香港廚師協會與新加坡名廚 Tony Khoo 於香港迪士尼樂園酒店舉辦慈善晚宴，並捐贈四萬八千元支持本會工作。(圖3)

Charity Gala Dinner

Our heartfelt thanks to The Hong Kong Chefs Association and celebrity Chef Tony Khoo from Singapore for hosting a Charity Gala Dinner at the Hong Kong Disneyland Hotel which successfully raised \$48,000 in support of Hong Chi's work. (Image 3)

年度工作報告 Highlights of the Year

慈善花藝班

匡智花藝隊義務顧問 Lydia 再接再厲為本會舉辦慈善花藝班，並成功籌得接近五萬元善款，支持匡智花藝團隊持續營運。特別鳴謝香港中華煤氣有限公司為活動提供場地。(圖1)

Charity Flower Arrangement Class

Hosted by Ms Lydia Yip, volunteer consultant of Hong Chi Flower Team, a series of charity flower arrangement classes have successfully raised nearly \$50,000 to support the continuous operation of the Hong Chi Flower Team. Special thanks to Towngas in sponsoring the venue to support this worthy cause. (Image 1)

甜品屋開幕

獲尚乘財富策劃有限公司贊助，香港西區扶輪社匡智晨輝學校在校內開設「甜品屋」，學習製作甜品的技巧，並透過營運「甜品屋」提升自信心及合作精神，為將來過獨立生活做好準備。(圖2)

Dessert House Opening

Generously sponsored by AMTD, a dessert house has been set up at Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School to provide simple dessert making and retail training to students, enhancing their interpersonal skills and self-confidence in receiving related job training in the future. (Image 2)



1. 參加慈善花藝班的朋友展示她們精心製作的花藝擺設。Participants were happy to demonstrate their work of art and love.
2. 學生在「甜品屋」學習製作甜品技巧，為畢業後接受相關工作訓練打下根基。Students learn dessert making skills at the "Dessert House" and prepare themselves to receive related job training after graduation.





1. 學生代表從香港寶嘉建築董事總經理博希爾先生手上接過捐款支票。
Student representative received the donation cheque from Mr Nicolas Borit, Managing Director of Dragages Hong Kong.
2. 匡智兒童之家舍童的hip hop舞表演贏得一致掌聲。
The hip hop dance performed by trainees won wide applause from the audience.



心度行家庭同樂日

香港寶嘉建築有限公司舉行一年一度的心度家庭同樂日支持傷健共融，除邀請逾200位匡智學生、學員、家長及義工參與活動，更慷慨捐贈二萬五千元善款，支持本會工作。(圖1)

繽紛同樂日

感謝Witness Productions Society在愉景灣舉行「Picnic in the Park」同樂日，不但為匡智之家籌募經費，更邀請舍童落力演出hip hop舞，贏得台下一眾善長的熱烈掌聲。(圖2)

Actitudes Funday

Apart from inviting over 200 Hong Chi students, trainees, their parents and volunteers to join the annual Actitudes Funday, Dragages Hong Kong also made a kind donation of \$25,000 in support of the Association's work. (Image 1)

Picnic in the Park

Thanks to the "Picnic in the Park" festival organized by Witness Productions Society, the event not only raised funds in support of Hong Chi Children Home, trainees were also invited to perform hip hop dance on stage that won wide applause from the audience. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

淺水灣嘉年華

淺水灣影灣園連續第九年為健樂會籌款，在「淺水灣嘉年華 2012」上，健樂會會員及家長表演跳舞以答謝善長支持。(圖1)

暢遊迪士尼

香港迪士尼樂園慷慨捐贈逾1,200張門券，讓學員及家長可結伴暢遊樂園，享受精彩遊戲。(圖2)

美化松嶺村

感謝香港鐵路有限公司捐贈石磚及路肩石予松嶺村，用於村內美化及維修工作。(圖3)

The Repulse Bay Carnival

Thanks to The Repulse Bay for raising funds in support of Hong Chi Gateway Club for 9 consecutive years, and invited trainees to perform on stage with their parents at the carnival. (Image 1)

A Day at Disneyland

Thank you to Hong Kong Disneyland's generous donation of over 1,200 admission tickets, allowing our trainees to enjoy a day of fun with their families at the theme park. (Image 2)

Beautifying Pinehill Village

Heartfelt thanks to MTR Corporation Limited for donation of stone paving materials for use in beautification and repair works in Pinehill Village. (Image 3)



1. 匡智健樂會會員及家長在淺水灣享受愉快一天。
Trainees and their parents enjoyed a fun day out at The Repulse Bay.
2. 學員及家長結伴暢遊香港迪士尼樂園。
Trainees enjoyed a family day at Hong Kong Disneyland.
3. 感謝香港鐵路有限公司捐贈石磚及路肩石，美化松嶺村。
Thank you to MTR Corporation Limited's kind donation of stone paving materials to beautify Pinehill Village.





1-2 匡智松嶺綜合職業訓練中心的全新訓練餐廳。
The new training restaurant at Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre.



鳴謝 Acknowledgement:
香港公益金
The Community Chest of Hong Kong



香港公益金

香港公益金透過基綫撥款於2011/12年度撥款 \$1,817,673 (當中 Sian Boston 捐助 \$3,844) 支持匡智松嶺村的工作，推行匡智環保農莊、匡智超卓服務隊、成人教育服務及公眾教育的服務。

同時，香港公益金透過 2011/12 設施資助計劃撥款六十萬元支持匡智松嶺綜合職業訓練中心設立新訓練餐廳，讓學員接受餐飲服務訓練。(圖 1-2)

The Community Chest of Hong Kong

The Community Chest of Hong Kong allocated \$1,817,673 (including donation of \$3,844 from Sian Boston) to Hong Chi Pinehill Village through 2011/12 Baseline Allocation, supporting the operation of Hong Chi Farmstead, Hong Chi Super Service Team, as well as our work of Adult Education Service and public education.

The Community Chest of Hong Kong allocated \$600,000 through 2011/12 Capital Project Fund for setting up of a new training restaurant at Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre to provide training in food preparation and catering service. (Image 1-2)

義工服務

體驗溜冰樂趣

在專業教練指導下，匡智屯門晨崗學校學生與高盛義工齊齊體驗溜冰樂趣。(圖1)

L'Oréal Citizen Day 2012

L'Oréal除每年探訪匡智屯門晨輝學校舉行聖誕派對外，今年更邀請學校全體師生、教職員及三十位家長參與L'Oréal Citizen Day 2012，與義工結伴暢遊挪亞方舟主題公園，學習科學及環保的有趣知識。(圖2)

Volunteer Events

Ice Skating Fun

Students of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun, had fun ice skating with Goldman Sachs volunteers. (Image 1)

L'Oréal Citizen Day 2012

Apart from visiting the School every Christmas, all students, teaching staff and 30 parents of Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun, were invited to join L'Oréal Citizen Day 2012 and enjoyed a fun day learning knowledge in science and environmental protection at Noah's Ark in the company of volunteers. (Image 2)



1. 義工與學生齊齊體驗溜冰樂趣。
Volunteers and students enjoyed ice skating together.
2. 匡智屯門晨輝學校全體師生、教職員及三十位家長獲邀參與L'Oréal Citizen Day 2012，與義工結伴暢遊挪亞方舟主題公園學習有趣環保知識。
All students, teaching staff and 30 parents from Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun, joined L'Oréal Citizen Day 2012 to enjoy a day of fun at Noah's Ark with volunteers and fun-filled workshops about environmental protection.



1



2



1. 辦公室實務課程的學員獲邀參觀 Motorola Solutions 公司，認識企業辦公室的日常運作。
Trainees were invited to visit Motorola Solutions to gain understanding about corporate office's operation.
2. 學員和家長在義工協助下一同學習包端午糰。
Trainees and parents learned to make sticky rice dumplings from volunteers.



認識辦公室運作

匡智松嶺綜合職業訓練中心的辦公室實務課程學員獲邀參觀 Motorola Solutions 公司，了解企業辦公室的日常運作，獲益良多。(圖1)

天倫入廚樂

獲香港中華煤氣有限公司贊助，匡智富善中心學員及家長與義工在銅鑼灣煤氣烹飪中心學習製作糰子，一同慶祝端午佳節。(圖2)

Understanding Office Operation

Trainees of Office General Duties training were invited to visit Motorola Solutions to understand the daily operation of a corporate office. (Image 1)

Family Cooking Fun

Sponsored by Towngas, Hong Chi Fu Shin Centre trainees and their parents enjoyed a sticky rice dumpling making workshop with volunteers to celebrate the Dragon Boat Festival. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

奇趣幕後之旅

在湯森路透贊助下，匡智廣福慧妍雅集工場學員與義工到海洋公園參加「幕後之旅」，在專業訓練員帶領下參觀水族館和雀鳥屋，了解訓練員照顧動物的日常情況，令學員們眼界大開。(圖1)

慈善同樂日

MegaBox邀請匡智翠林晨崗學校學生參加慈善同樂日，更安排連串精彩遊戲和節目，讓學生們盡興而歸。(圖2)

Fun Behind-the-Scenes Tour

Sponsored by Thomson Reuters, trainees of Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop joined a special "Behind-the-Scenes Tour" at Ocean Park with volunteers to visit the aquarium and bird house, learning the daily work of the professional animal trainers. (Image 1)

Charity Fun Day

Students of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, were invited by MegaBox to join the Charity Fun Day and enjoyed various fun-filled activities, leaving them with joyful memories. (Image 2)



1. 學員和義工結伴同遊海洋公園，更有機會參加「幕後之旅」，了解動物訓練員的工作。
Trainees and volunteers visited Ocean Park and joined a "Behind-the-Scenes Tour" to learn about the daily work of animal trainers.
2. MegaBox邀請匡智翠林晨崗學校學生參與慈善同樂日，度過愉快一天。
Students were invited to join the Charity Fun Day at MegaBox.



壁畫創作

二十多位agnès b.義工為匡智元朗晨曦學校繪畫色彩繽紛的壁畫，為校園增添生氣。(圖1)

Mural Painting

The colorful mural painting created by over 20 volunteers of agnès b. lights up the campus. (Image 1)

美化園圃

Royal Skandia義工與學員合力為匡智粉嶺綜合復康中心美化園圃，並一同享用由家長預備的涼茶和豐富小食。(圖2)

Beautifying Garden

Volunteers from Royal Skandia joined hands with trainees to beautify the garden of Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex. The team's hard work was rewarded with herbal tea and delicious snacks prepared by the parents! (Image 2)



1. agnès b. 義工親手為匡智元朗晨曦學校繪畫可愛壁畫。The beautiful mural painting at Hong Chi Morninglight School, Yuen Long, created by volunteers of agnès b.
2. Royal Skandia 義工與學員合力為匡智粉嶺綜合復康中心美化園圃。Volunteers from Royal Skandia joined hands with trainees to beautify the garden of Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex.



年度工作報告 Highlights of the Year

松嶺村義工活動

感謝企業及機構義工為松嶺村的服務單位包括學校、綜合職業訓練中心、學前兒童中心、匡智之家、松嶺窯及有機農圃等提供翻新布置、清潔及探訪等服務，更為學生及學員舉辦外遊活動、興趣班和遊戲日等，透過互動交流增進彼此認識。(圖1-7)

Volunteering at Pinehill Village

We are grateful to have volunteer teams from caring corporations and organizations paying regular visits to Pinehill to provide services to our schools, Integrated Vocational Training Centre, Pre-school Centre, Children Home, Pottery and organic farms, assisting in renovation and cleaning works, as well as organizing outing activities, interest classes and fun days for our students and trainees. Through interacting with our children and trainees, they can have a better understanding with each other. (Image 1-7)



1. Timberland Hong Kong Ltd
2. 滙豐
HSBC





3. Shop Direct Group Sourcing
4. 美國海軍
The US Navy
5. 惠普香港公司
Hewlett-Packard HK SAR Limited
6. 的近律師行
Deacons
7. 市建職員樂益會
URA Staff Club



公共關係活動

室樂音樂會

感謝滙豐銀行慈善基金的支持及資助，匡智成人步操樂團與香港管弦樂團在「室樂音樂會」上同台演出，透過交流展現智障人士的音樂才能，令觀眾印象難忘。(圖1)

電子聖誕卡設計比賽

本會再度獲邀與會德豐地產合辦電子賀卡設計比賽，鼓勵學生發揮藝術創作天分。(圖2)

Public Relations Activities

Chamber Concert

Sincere thanks to the generous support from The Hongkong Bank Foundation, Hong Chi Adult Marching Band was invited to jointly perform with The Hong Kong Philharmonic Orchestra at the "Chamber Concert". The stage performances by our students and world class orchestra not only impressed the audience but also showcased the music talents of people with intellectual disabilities. (Image 1)

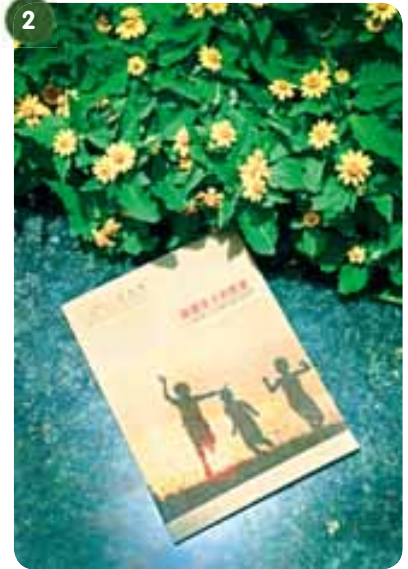
Christmas e-Card Design Competition

Hong Chi students were again encouraged to participate in the Christmas e-Card Design Competition jointly organized by Wheelock Properties and the Association, enabling the students to realize their artistic talents and creativity. (Image 2)



1. 學員透過室樂音樂會接觸世界級樂手，獲益良多。
Trainees were thrilled to have an opportunity to perform with a world class orchestra.
2. 電子聖誕卡設計比賽頒獎禮。
Prize presentation of Christmas e-Card Design Competition.





1. 兩位得獎學生獲香港JW萬豪酒店安排參觀酒店廚房，並即場向助理行政總廚黃平強先生(左一)學習烹調技巧。
Two winning students were invited to visit JW Marriott Hotel Hong Kong and learn cooking skills from the Executive Sous Chef, Mr Tony Wong (1st from left).
2. 書中結集多個勵志感人的真實故事，宣揚匡扶智障的正面訊息。
The Hong Chi Book shares touching stories of people with intellectual disabilities and their families, as well as the meaningful message of social integration.

第三屆「我的廚房」烹飪比賽

在萬豪國際集團及香港青馬獅子會的全力支持下，本會屬校匡智屯門晨曦學校舉辦的第三屆「我的廚房」烹飪比賽得以圓滿結束。今次共有二十六間特殊學校參加，讓學生展現非一般的創意廚藝，並為將來接受餐飲工作訓練做好準備。匡智屯門晨崗學校及香港西區扶輪社匡智晨輝學校的得獎學生，獲邀前往香港JW萬豪酒店參觀廚房，並向廚師學習專業技巧。(圖1)

匡智會成長記錄

由匡智會統籌的著作《聽聽孩子的需要——與智障人士並肩走過的成長路》記載了匡智會、學生、學員、家長、同事及義工一起並肩同行的動人故事，宣揚愛、包容、鼓勵及尊重智障人士的社會共融訊息。感謝匡智關懷大使鄧萃雯小姐義務協助宣傳；中華商務安全印務有限公司、聯合出版(集團)有限公司、三聯書店、中華書局及商務印書館(香港)有限公司全力支持義賣。(圖2)

The 3rd "My Kitchen" Cooking Competition

With the support of Marriott International, Inc. and Tsing Ma Lion Club, "My Kitchen" organized by Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun was held for the third consecutive year on 2 December 2011. Students from 26 special schools enrolled for the competition to showcase their cooking talents. The event also provided an opportunity for these students to be better equipped for future training in the food and beverage industry. Winning students from Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun and Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School were invited for a guided kitchen tour at JW Marriott Hotel Hong Kong and to learn more from the professional chefs. (Image 1)

Launch of Hong Chi Book

The Hong Chi Book features touching stories shared by Hong Chi students, trainees, parents, staff and volunteers. It also describes the Association's growth in the past few decades, promoting social integration by arousing public awareness of love, acceptance and respect for people with intellectual disabilities. Sincere thanks to the Hong Chi Caring Ambassador Ms Sheren Tang, C&C Security Printing Co., Ltd., Sino United Publishing (Holdings) Limited, Joint Publishing (H.K.), Chung Hwa Book Co. and The Commercial Press (H.K.) Ltd. for assisting in promotion and charity consignment sale. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

2011/12「商界展關懷」計劃

本會成功提名104間友好企業及機構獲「商界展關懷」及「同心展關懷」標誌嘉許，以表揚積極實踐社會責任的理念。(圖1)

2011年「滙豐營商新動力」獎勵計劃

本會再度獲頒「2011年滙豐營商新動力獎勵計劃最佳提名機構」獎項，嘉許本會提名最多中小企友好參與獎勵計劃。(圖2)

Caring Company Scheme 2011/12

Nominated by the Association, 104 corporations and organization partners were awarded the logos of "Caring Company" and "Caring Organization" in appreciation of their contributions in supporting our work for people with intellectual disabilities. (Image 1)

HSBC Living Business Awards 2011

"Best Nominator of HSBC Living Business Awards 2011" was again granted to the Association, in recognition of nominating the most SME partners for the award. (Image 2)



1. 2011/12「商界展關懷」計劃。
Caring Company Scheme 2011/12.
2. 2011年「滙豐營商新動力」獎勵計劃。
HSBC Living Business Awards 2011.



展望未來 Future Development

為支持本會持續提供優質的教育及成人服務，我們將尋求更多資源，致力與各界企業及專業團體緊密合作，以進一步優化及開拓多元化服務，令更多智障人士及其照顧者受惠。在公眾教育方面，我們將積極提升本會的正面形象，並建立不同類型的互動平台，加深社會大眾對智障人士的了解，彼此尊重和接納，共建關愛融和的社會。

聯絡我們

如欲合辦各類型籌款、贊助和企業義工服務等活動，歡迎與本會傳訊及經費籌募部聯絡。

電話：2661 0709

傳真：2866 0471

電郵：cfr@hongchi.org.hk

To support the provision of good quality education and adult services, we shall continue to secure more financial resources, as well as to further develop close collaborations with corporate partners and professional organizations, in order to provide better services and benefit more people under our care. For the work of public education, we will continue to enhance the Association's profiling and establish different platforms that promote better understanding between intellectually challenged people and the general public, thus contributing to social harmony with mutual care and respect.

Contact Us

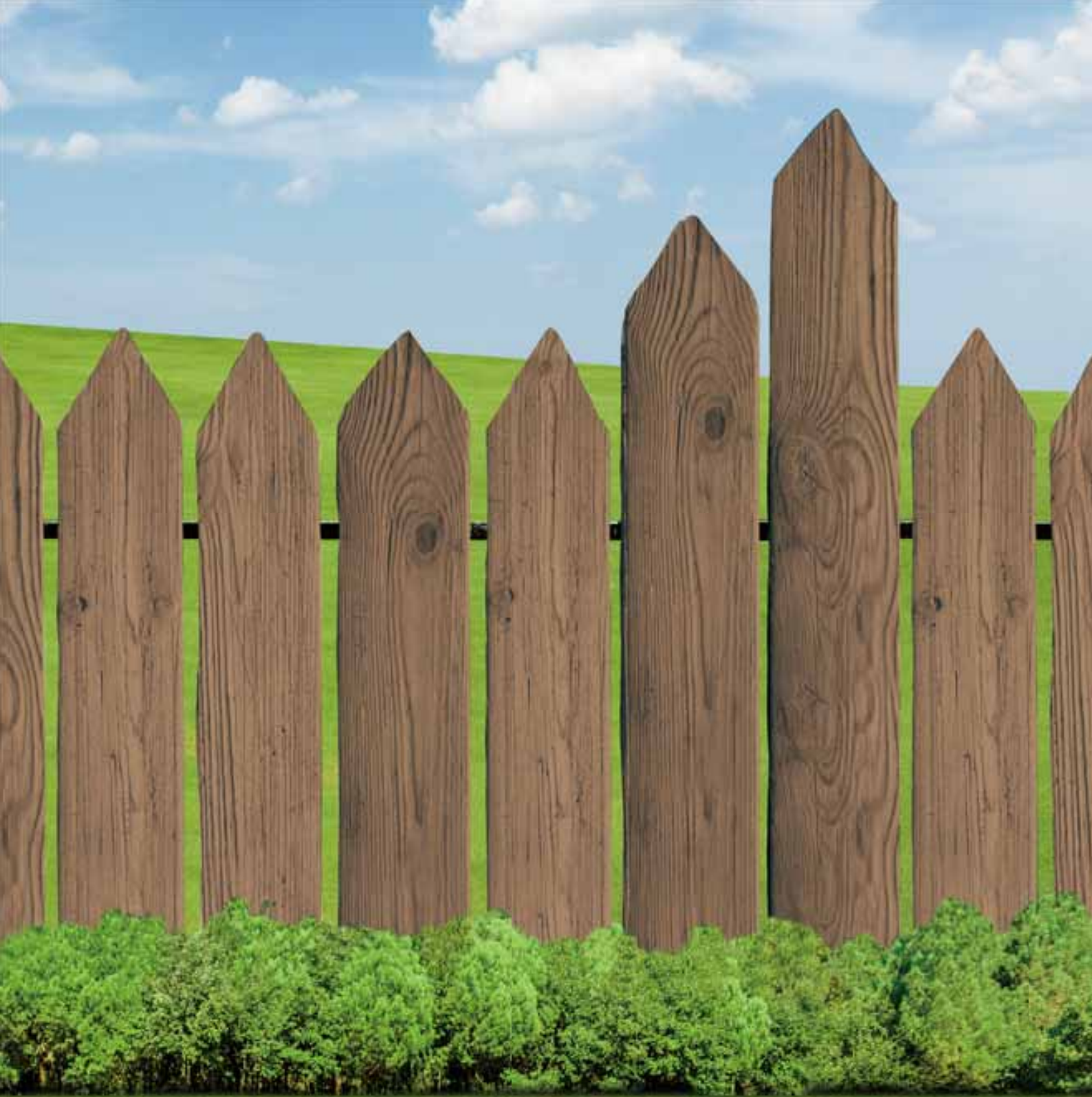
You are welcome to contact our Communications and Fund Raising Office for further information on charity, sponsorship and corporate volunteer programmes.

Tel: 2661 0709

Fax: 2866 0471

E-mail: cfr@hongchi.org.hk





財務報告 Financial Report

審慎理財 善用資源

Sound financial management to achieve
financial prudence and accountability

Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Comprehensive Income

For the year ended 31 March 2012

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Income				
Government grants and subventions		195,573,726	297,681,156	493,254,882
Lotteries Fund grants		5,896,922	1,013,591	6,910,513
Donations				
– Hong Kong Jockey Club		6,042,673	234,998	6,277,671
– Community Chest allocations		2,484,163	-	2,484,163
– Others		4,950,295	3,214,242	8,164,537
Other fund raising projects		6,771,709	-	6,771,709
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant		2,341,256	-	2,341,256
Others		27,047,215	10,142,675	37,189,890
	2b	<u>251,107,959</u>	<u>312,286,662</u>	<u>563,394,621</u>
Expenditure	5	<u>(249,628,098)</u>	<u>(312,326,908)</u>	<u>(561,955,006)</u>
Net operating surplus / (deficit)		1,479,861	(40,246)	1,439,615
Interest income	2b	<u>1,184,826</u>	<u>940</u>	<u>1,185,766</u>
Surplus / (deficit) for the year		2,664,687	(39,306)	2,625,381
Transferred (to) / from designated funds to compensate the designated expenditure	3a	(1,890,695)	(29,383)	(1,920,078)
Transferred to Social Welfare lump sum reserves	3b	(1,499,703)	-	(1,499,703)
Transferred from Other Social Welfare reserves	3c	(1,760,810)	-	(1,760,810)
Transferred to furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	<u>(507,840)</u>	<u>-</u>	<u>(507,840)</u>
Balance carried forward from capital reserve for unsubvented projects		<u><u>(2,994,361)</u></u>	<u><u>(68,689)</u></u>	<u><u>(3,063,050)</u></u>

Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Comprehensive Income

For the year ended 31 March 2011

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Income				
Government grants and subventions		183,861,843	270,062,837	453,924,680
Lotteries Fund grants		3,908,745	789,018	4,697,763
Donations				
– Hong Kong Jockey Club		4,958,945	164,122	5,123,067
– Community Chest allocations		1,976,086	-	1,976,086
– Others		5,116,871	2,878,106	7,994,977
Other fund raising projects		6,693,327	-	6,693,327
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant		1,949,622	-	1,949,622
Others		25,664,452	9,018,086	34,682,538
	2b	<u>234,129,891</u>	<u>282,912,169</u>	<u>517,042,060</u>
Expenditure	5	<u>(229,805,759)</u>	<u>(282,857,916)</u>	<u>(512,663,675)</u>
Net operating surplus		4,324,132	54,253	4,378,385
Interest income	2b	<u>911,124</u>	<u>934</u>	<u>912,058</u>
Surplus for the year		5,235,256	55,187	5,290,443
Transferred (to) / from designated funds to compensate the designated expenditure	3a	(2,273,724)	6,936	(2,266,788)
Transferred to Social Welfare lump sum reserves	3b	(6,941,577)	-	(6,941,577)
Transferred from Other Social Welfare reserves	3c	2,055,392	-	2,055,392
Transferred to furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	<u>(427,122)</u>	<u>-</u>	<u>(427,122)</u>
Balance carried forward from capital reserve for unsubvented projects		<u>(2,351,775)</u>	<u>62,123</u>	<u>(2,289,652)</u>

Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Financial Position

As at 31 March 2012

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Non-current assets				
Property, plant and equipment		43,078,524	33,458,680	76,537,204
Interest in a subsidiary		-	-	-
		<u>43,078,524</u>	<u>33,458,680</u>	<u>76,537,204</u>
Current assets				
Accounts receivable		13,811,582	318,558	14,130,140
Amount due from Social Welfare Department		659,003	-	659,003
Amount (due to Schools) / due from Association		(193,853)	193,853	-
Deposit and prepayments		1,977,979	1,057,935	3,035,914
Cash at financial institutions:				
– Fixed and call deposits		119,699,245	-	119,699,245
– Current and savings accounts		6,849,382	49,982,502	56,831,884
Cash in hand		401,606	84,210	485,816
		<u>143,204,944</u>	<u>51,637,058</u>	<u>194,842,002</u>
Current liabilities				
Deferred income:				
– Education Bureau		-	41,144,861	41,144,861
– Capital Grant		40,066,129	33,224,628	73,290,757
– Others		8,644,481	8,197,343	16,841,824
Accounts payable and accrued charges		4,681,591	716,559	5,398,150
		<u>53,392,201</u>	<u>83,283,391</u>	<u>136,675,592</u>
Net current assets / (Net current liabilities)		<u>89,812,743</u>	<u>(31,646,333)</u>	<u>58,166,410</u>
Non-current liabilities				
Provision for employee leave entitlements		(4,621,915)	(457,795)	(5,079,710)
Net assets		<u>128,269,352</u>	<u>1,354,552</u>	<u>129,623,904</u>
Representing:				
Capital reserve for unsubvented projects	3a	535,896	1,120,500	1,656,396
Designated funds	3a	52,700,767	234,052	52,934,819
Social Welfare lump sum reserves	3b	71,492,086	-	71,492,086
Other Social Welfare reserves	3c	1,782,466	-	1,782,466
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	1,758,137	-	1,758,137
Total funds		<u>128,269,352</u>	<u>1,354,552</u>	<u>129,623,904</u>

Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Financial Position

As at 31 March 2011

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Non-current assets				
Property, plant and equipment		38,380,366	27,929,338	66,309,704
Interest in a subsidiary		-	-	-
		<u>38,380,366</u>	<u>27,929,338</u>	<u>66,309,704</u>
Current assets				
Accounts receivable		9,612,158	3,059,792	12,671,950
Amount due from Social Welfare Department		156,779	-	156,779
Amount due from Schools / (due to Association)		2,453,757	(2,453,757)	-
Deposit and prepayments		1,644,419	816,077	2,460,496
Cash at financial institutions:				
– Fixed and call deposits		115,878,309	-	115,878,309
– Current and savings accounts		8,490,068	49,482,339	57,972,407
Cash in hand		406,548	75,925	482,473
		<u>138,642,038</u>	<u>50,980,376</u>	<u>189,622,414</u>
Current liabilities				
Deferred income:				
– Education Bureau		-	41,045,976	41,045,976
– Capital Grant		35,000,088	27,724,669	62,724,757
– Others		8,527,518	8,213,331	16,740,849
Accounts payable and accrued charges		3,997,132	531,880	4,529,012
		<u>47,524,738</u>	<u>77,515,856</u>	<u>125,040,594</u>
Net current assets / (Net current liabilities)		<u>91,117,300</u>	<u>(26,535,480)</u>	<u>64,581,820</u>
Non-current liabilities				
Provision for employee leave entitlements		(3,805,996)	-	(3,805,996)
Net assets		<u>125,691,670</u>	<u>1,393,858</u>	<u>127,085,528</u>
Representing:				
Capital reserve for unsubvented projects	3a	3,530,257	1,189,189	4,719,446
Designated funds	3a	50,810,072	204,669	51,014,741
Social Welfare lump sum reserves	3b	70,079,388	-	70,079,388
Other Social Welfare reserves	3c	21,656	-	21,656
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	1,250,297	-	1,250,297
Total funds		<u>125,691,670</u>	<u>1,393,858</u>	<u>127,085,528</u>

Hong Chi Association

Notes to the Unaudited Proforma Combined Financial Statements

1. BASIS OF PREPARATION

Hong Chi Association (the "Association") operates a total of 13 schools (the "Schools"). In response to the new government policy on school governance and administration, the Schools of the Association started to establish their own Incorporated Management Committees ("IMCs") as separate legal entities. Four schools had their IMCs formed on 30 August 2008 and the other nine schools established their IMCs on 31 August 2009. Starting from the corresponding dates of establishment of the IMC schools, the statutory financial statements of the Association ceased to reflect the income, expenditure, assets and liabilities of the Schools.

On 23 July 2010, Hong Chi Association Schools ("HCAS"), a company limited by guarantee, was established with no capital injection by the Association. It takes over the work of and carries on the duties and functions of the unincorporated body known as "Education Executive Committee of Hong Chi Schools", which was a committee of the Association, to establish, operate, maintain, manage and carry on schools for students with intellectual disabilities in Hong Kong under the auspices of the Association on a non-profit-making basis. HCAS is accounted for as a subsidiary by virtue of the Association's control over it.

For illustrative purposes only, the income, expenditure, assets and liabilities of the Association as shown in this section demonstrate the surplus and state of the affairs of the Association covering all operation units operated by the Association excluding the Schools. The statement of comprehensive income and statement of financial position of the Association and the Schools have been combined on the basis that they are operating under the control of the Association using uniform accounting policies.

The 2012 proforma combined financial statements, which comprise proforma combined statement of financial position as at 31 March 2012 and proforma combined statement of comprehensive income for the year then ended, are based on the 2012 statutory financial statements of the Association audited by BDO Limited and review reports of the "Schools" reviewed by W. S. Wong & Co.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (EXTRACTS)

a) Subsidiary

A subsidiary is an entity over which the Association is able to exercise control. Control is achieved where the Association, directly or indirectly, has the power to govern the financial and operating policies of an entity so as to obtain benefits from its activities. In assessing control, potential voting rights that are presently exercisable are taken into account.

Interest in a subsidiary is stated at cost less impairment loss, if any.

b) Revenue and deferred income

Grants and subventions for general purposes are recorded as income when the right to receive payment is established. Grants for specific projects are initially recorded as deferred income and released to the statement of comprehensive income as income when the related expenditure on the specific projects are incurred.

Specific grants received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the statement of financial position and released to the statement of comprehensive income over the useful life of the relevant assets.

Hong Chi Association

Notes to the Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Donations for specific purposes or projects are initially recorded as deferred income and is released to the statement of comprehensive income as income when the related expenditure on the specific projects are incurred. Any portion of unspent balance for over 5 years will be recognized as income in the statement of comprehensive income.

Donations for general purposes and Lotteries Fund grants are recorded as income when the right to receive payment is established.

Surpluses from fund raising functions are recognized when the functions are held.

Other income, which comprises dues and fees, is recognized on an accrual basis.

Interest income is recognized on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and the interest rates applicable. Interest income is credited to either the statement of comprehensive income or a particular fund as appropriate.

3. NATURE AND PURPOSE OF RESERVES AND FUNDS

a) Capital reserve for unsubvented projects and designated funds

Capital reserve for unsubvented projects are funds transferred from the statement of comprehensive income and set aside for unsubvented projects.

Designated funds are funds transferred from the statement of comprehensive income and set aside for designated purposes. Interest income related to these designated funds is recorded in the statement of comprehensive income.

b) Social Welfare lump sum reserves

Lump sum grants are allocated by the Social Welfare Department to the Association to cover certain approved expenditure including staff cost, provident fund contributions and other expenditure. The Association recognizes the lump sum grants as income over the periods necessary to match them with the related expenditure which the grants are intended to compensate. The unspent portion of the grants for the year are transferred to designated lump sum reserves for future use of the Association.

c) Other Social Welfare reserves

Other Social Welfare reserves represent the unspent portion of the grants allocated by the Social Welfare Department not included in the lump sum grants for future use of the Association.

d) Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve

Furniture and equipment replenishment and minor works block grants are lump sum governmental grants for replenishment of furniture and equipment and minor works for existing premises providing subvented welfare services. The grants are recognized as capital grants under deferred income when acquiring property, plant and equipment. The remaining grants are recorded as income when there is a reasonable assurance that the Association will comply with the condition attaching with it and that the grant will be received. The unspent portion for the year is transferred to the furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve.

Hong Chi Association

Notes to the Unaudited Proforma Combined Financial Statements

4. SOCIAL WELFARE LUMP SUM RESERVES

	Lump sum grant reserve HK\$	Provident fund reserve HK\$	Central items reserve HK\$	Total HK\$
At 1 April 2010	54,817,479	8,236,239	132,686	63,186,404
Grants received during the year	157,887,098	12,551,787	3,360,575	173,799,460
Interest Income	592,273	-	-	592,273
Expenditure and purchase of property, plant and equipment for the year	(152,573,591)	(11,237,473)	(3,156,704)	(166,967,768)
Amount attributable to Hong Chi Gateway Club	(482,388)	-	-	(482,388)
	5,423,392	1,314,314	203,871	6,941,577
Amount clawed back by Social Welfare Department	-	-	(48,593)	(48,593)
At 31 March 2011 and at 1 April 2011	60,240,871	9,550,553	287,964	70,079,388
Grants received during the year	164,493,907	13,585,365	4,209,244	182,288,516
Interest Income	809,191	-	-	809,191
Expenditure and purchase of property, plant and equipment for the year	(165,717,751)	(12,391,564)	(3,488,689)	(181,598,004)
	(414,653)	1,193,801	720,555	1,499,703
Amount clawed back by Social Welfare Department	-	-	(87,005)	(87,005)
At 31 March 2012	59,826,218	10,744,354	921,514	71,492,086

5. EXPENDITURE

	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
2012			
Salaries and allowance	173,072,888	276,301,160	449,374,048
Wages and special allowance	11,052,904	-	11,052,904
Rent and rates	9,698,847	2,047,333	11,746,180
Utilities	5,836,322	3,804,109	9,640,431
Insurance	2,518,279	104,392	2,622,671
Service related expenses	22,295,884	9,258,479	31,554,363
Programme and training expenses	5,054,782	5,985,810	11,040,592
Professional service	2,170,844	1,211,417	3,382,261
Other operating expense	7,336,712	4,094,229	11,430,941
Depreciation expense	10,590,636	9,519,979	20,110,615
	249,628,098	312,326,908	561,955,006
2011			
Salaries and allowance	158,053,303	249,528,787	407,582,090
Wages and special allowance	10,507,057	-	10,507,057
Rent and rates	9,068,560	1,894,688	10,963,248
Utilities	5,493,763	3,612,188	9,105,951
Insurance	2,040,663	116,599	2,157,262
Service related expenses	20,091,052	9,257,079	29,348,131
Programme and training expenses	4,737,861	5,081,270	9,819,131
Professional service	2,337,657	1,229,182	3,566,839
Other operating expense	7,969,665	3,481,318	11,450,983
Depreciation expense	9,506,178	8,656,805	18,162,983
	229,805,759	282,857,916	512,663,675

辦事處及服務單位分佈圖

Locations of Offices and Service Units



辦事處 Offices



特殊學校 Special Schools



兒童服務 Children Services



成人服務及社會企業 Adult Services & Social Enterprises

辦事處及服務單位分佈圖

Locations of Offices and Service Units

辦事處		Offices	
1	總辦事處		Head Office
2	香港辦事處		Hong Kong Office
特殊學校		Special Schools	
3	匡智獅子會晨崗學校		Hong Chi Lions Morninghill School
4	香港西區扶輪社匡智晨輝學校		Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School
5	賽馬會匡智學校		The Jockey Club Hong Chi School
6	匡智翠林晨崗學校		Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam
7	匡智松嶺學校		Hong Chi Pinehill School
8	匡智松嶺第二校 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill No.2 School (with residential service)
9	匡智松嶺第三校 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill No.3 School (with residential service)
10	匡智屯門晨崗學校		Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun
11	匡智屯門晨曦學校		Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun
12	匡智屯門晨輝學校		Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun
13	匡智元朗晨曦學校		Hong Chi Morninglight School, Yuen Long
14	匡智元朗晨樂學校 (連住宿部)		Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long (with residential service)
15	匡智張玉瓊晨輝學校		Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School
兒童服務		Children Services	
16	匡智地區言語治療服務隊 (屯門及天水圍)		Hong Chi District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai)
17	匡智松嶺學前兒童中心 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill Pre-school Centre (with residential service)
18	匡智之家		Hong Chi Children Home
成人服務		Adult Services	
19	賽馬會匡智小西灣工場		The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop
20	匡智就業輔導服務 (香港)		Hong Chi Job Training & Employment Service (Hong Kong Island)
21	匡智坊		Hong Chi Place
22	匡智愛東宿舍		Hong Chi Oi Tung Hostel
23	匡智健樂會		Hong Chi Gateway Club
24	匡智藍田中心		Hong Chi Lam Tin Centre
25	匡智地區支援中心 (觀塘西)		Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West)
26	匡智地區支援中心 (新界北區)		Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District)
27	滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心		The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre
28	滙豐銀行慈善基金匡智東頭宿舍		The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Tung Tau Hostel
29	匡智馬頭角工場		Hong Chi Ma Tau Kok Workshop
30	匡智就業輔導服務 (九龍)		Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon)
31	匡智梨木樹中心		Hong Chi Lei Muk Shue Centre
32	匡智梨木樹宿舍		Hong Chi Lei Muk Shue Hostel
33	賽馬會匡智新翠工場		The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop
34	賽馬會匡智新翠宿舍		The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Hostel
35	匡智廣福慧妍雅集工場		Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop
36	匡智就業輔導服務 (新界)		Hong Chi Job Training & Employment Service (New Territories)
37	匡智松嶺綜合職業訓練中心 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre (with residential service)
38	匡智松嶺窯		Hong Chi Pinehill Pottery
39	臨床心理學部		Clinical Psychology Unit
40	職業治療部		Occupational Therapy Unit
41	物理治療部		Physiotherapy Unit
42	匡智富善中心		Hong Chi Fu Shin Centre
43	匡智富善宿舍		Hong Chi Fu Shin Hostel
44	匡智鐘頭塘中心		Hong Chi Wan Tau Tong Centre
45	匡智富亨宿舍		Hong Chi Fu Heng Hostel
46	賽馬會匡智大元宿舍		The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel
47	匡智粉嶺綜合復康中心 - 中央行政部		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Central Administration Division
48	匡智粉嶺綜合復康中心 - 展能中心		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Day Activity Centre
49	匡智粉嶺綜合復康中心 - 匡智在職培訓計劃		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hong Chi On-the-Job Training Programme
50	匡智粉嶺綜合復康中心 - 匡智陽光路上培訓計劃		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hong Chi Sunnyway Training Programme
51	匡智粉嶺綜合復康中心 - 匡智超卓服務隊		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hong Chi Super Service Team
52	匡智粉嶺綜合復康中心 - 嚴重殘疾人士護理院		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Care & Attention Home for Severely Disabled Persons (C & A/SD)
53	匡智粉嶺綜合復康中心 - 嚴重殘疾人士日間照顧服務		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Day Care Service for Severely Disabled Persons (DC/SD)
54	匡智粉嶺綜合復康中心 - 中度弱智人士宿舍		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons (HMMH)
55	匡智粉嶺綜合復康中心 - 嚴重弱智人士宿舍		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons (HSMH)
56	匡智粉嶺綜合復康中心 - 輔助宿舍		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Supported Hostel (SHOS)
57	匡智粉嶺綜合復康中心 - 成人教育服務		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Adult Education Service
58	匡智粉嶺綜合復康中心 - 滙豐銀行慈善基金匡智社區教育學院		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute
59	匡智粉嶺綜合復康中心 - 專業治療部		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Professional Therapy Division
60	匡智粉嶺綜合復康中心 - 玻璃樽回收行動		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Glass Bottle Recycling Campaign
61	匡智太平中心		Hong Chi Tai Ping Centre
62	匡智山景中心		Hong Chi Shan King Centre
63	匡智瑞財中心		Hong Chi Shui Choi Centre
64	匡智瑞財宿舍		Hong Chi Shui Choi Hostel
65	匡智大埔 / 北區租用巴士接載學員服務		Hong Chi Tai Po / North District Commercial-hired Transport Service
社會企業		Social Enterprises	
66	青庭餐廳		Dragonfly Café
67	H Corner		H Corner
68	HC Café		HC Café
69	匡智環保農莊		Hong Chi Farmstead
70	匡智佳味		Hong Chi Gourmet
71	匡智佳味曲奇		Hong Chi Gourmet Cookies
72	匡智園		Hong Chi Homestead
73	匡智群芳軒		Hong Chi Kwan Fong Delight
74	匡智廊及匡智庭		Hong Chi Pedal Café and Kiosk
75	My Corner		My Corner
76	賽馬會匡智居		The Jockey Club Hong Chi Lodge

總辦事處：香港新界大埔南坑頭雅路松嶺村
Head Office: Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2689 1105
傳真 Fax: (852) 2661 4620
網址 Website: www.hongchi.org.hk



匡智會
Hong Chi Association

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities



**To Serve,
To Excel**